

جامعة الدول العربية
الإدارة الثقافية

مسرحيات شكسبير



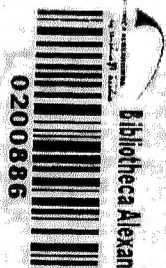
هنري السادس

الجزء الثالث

ترجمة: الأستاذ محمد بدران



دار المعارف



مسرّحات شكسپير

جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - القاهرة

هزرى السادس

الجزء الثالث

الطبعة الثالثة



دار المعارف

هُنَرِي السَّادِسْ

الجزء الثالث

ترجمة

الأستاذ محمد بدوان

مراجعة

الأستاذ محمد شفيق غربال

الجزء الثالث

من

مسرحية الملك هنرى السادس

أشخاص المسرحية

King Henry VI

الملك هنرى السادس

Edward Prince of Wales, his son

إدورد أمير ويلز وابن الملك

Louis XI King of France

لويس الحادى عشر ملك فرنسا

أنصار هنرى السادس	{	Duke of Somerset	دوق سمريست
		Duke of Exter	دوق إكستر
		Earl of Oxford	إيرل أكسفورد
		Earl of Northumberland	إيرل نورثمبرلند
		Earl of Westmoreland	إيرل وستمورلند
		Lord Clifford (الجزء الثانى)	لورد كلفورد (الشاب كلفورد فى الجزء الثانى)

Richard Plantagenet, Duke of York ريتشارد بلانتاجنت ، دوق يورك

أبناء دوق يورك	{	Edward Earl of March	إدورد إيرل مارتش
		(الملك إدورد الرابع فيما بعد)	
		Edmund, Earl of Rutland	إدموند إيرل رتلند
		George Duke of Clarence (دوق كلارنس فيما بعد)	جورج (دوق كلارنس فيما بعد)
		Richard, Duke of Gloucester (دوق جلوستر فيما بعد)	ريتشارد (دوق جلوستر فيما بعد)

أنصار دوق يورك	{	Duke of Norfolk	دوق نورفوك
		Earl of Warwick	إيرل وريك
		Earl Norfolk	إيرل نورفوك
		Marquess of Montague (أخت إيرل وريك)	ماركيزه منتجيو
		Earl Pembroke	إيرل بمبروك
		Lord Hastings	لورد هاستنجز
عما دوق يورك	{	Lord Stafford	لورد ستفورد
		Sir John Mortimer	سير جون مورتيمر
		Sir Hugh Mortimer	سير هيو مورتيمر

Henry, Earl of Richmond هنرى (إيرل رتشمند) ، شاب
 Lord Rivers ، جراى Lord Rivers سير وليم ستانلى Sir William Stanley
 سير جون مونتجمرى Sir John Montgomery
 سير جون سموفيل Sir John Somerville معلم رتلند Tutor to Rutland
 عمدة يورك Mayor of York ضابط الحصن Lieutenant of the Tower
 نبيل A Nobleman حارسان Two Keepers صياد A Huntsman
 ابن قتل أباه . أب قتل ابنه . الملكة مرجريت Queen Margaret
 السيدة إلزبث جراى ، (فيما بعد ملكة بزواجها من إدورد الرابع) Lady Grey
 بونا (أخت ملك فرنسا) Bona جنود وأتباع ورسل وحراس إلخ .
 المنظر : جزء من الفصل الثالث فى فرنسا وسائر المسرحية فى إنجلترة .

الجزء الثالث

من مسرحية الملك هنرى السادس

الفصل الأول

المنظر الأول

لندن - دار البرلمان وكبرى العرش مقام على منصة عالية - طبول - جنود يوغلون في الدار بعنف - ثم يدخل دوق يورك ، وإدورد ، ورتشارد ، ونورفوك ، ومنتجيو ، ووريك وجنود وقد وضعوا الوردة البيضاء في قبعاتهم .

وريك : عجباً كيف أفلت الملك من أيدينا !

يورك : بينما كنا نطارده فرسان الشمال

تسلل الملك في دهاء وترك وراءه رجاله .

وحينئذ أثار لورد نورثمبرلند العظيم .

الذى اعتادت أذناه ضجيج الحرب ولا تطبيق

سماع أمر بالتراجع ،

حماسة الجيش المتخاذل ، وتقدم هو نفسه

ومعه لورد كلفورد ، ولورد ستفورد في صف

واحد ،

وهاجموا مقدمة جيشنا الرئيسي ،

١٠

وهاجموا صفوفه ، فصرعتهم سيوف جنودنا من
عامّة الجيش .

١٠

١٠ إدورد : فأما دوق بكنجهام والد لورد ستفورد

فهو إما قتيلا أو مصاب بجراح خطيرة ،

فقد شققت قبضته بضربة قاصمة من سيفي ،
وهذا دمه يا أبني يشهد بصدق قولي .

منتجيو

: وهذا يا أخى دم إيرل ولتشر

الذى التقيت به حين التحم الجمعان

١٥

: تكلم أيها الرأس ، وارو عني ما فعلت

رتشارد

(يلقى على الأرض برأس دوق سمرست)

: إن رتشارد لأعظم أبنائي بلاء ،

يورك

ولكن هل مت حقاً يا صاحب الفخامة

يا دوق سمرست ؟

: تلك أمنية طالما تمنّاها جميع أبناء جون جونت * !

نورفوك

: هكذا آمل أن أهز رأس الملك هنرى .

٢٠ رتشارد

: وهذا ما آمله أنا أيضاً يا أمير يورك المظفر ،

وريك

وأقسم بالله أن هاتين العينين لن تغمض أجفانهما ،

قبل أن أراك متربعا على ذلك العرش

١١

الذى يختصبه الآن بيت لانكستر .

هذا هو قصر الملك الرهيب ،

وهذا مقعد الملك ، فتريع عليه يا دوق يورك ،
لأنه من حقلك لا من حق ورثة الملك هنرى .

: أعنى إذن يا عزيزى وريك ، أجلس عليه .
لأننا قد اقتحمناه قوة واقتداراً .

: سنقدم لك كلنا العون ، ومن يفر فإنه لا بد
ملاق حتفه .

: شكراً يا عزيزى نورفوك . قفوا إلى جانبي أيها
السادة ،
وأنتم أيها الجنود ، ابقوا وأقيموا معى هذه الليلة ،
(يصمدون)

: وإذا جاء الملك فلا تأخذوه بالعنف
إلا إذا حاول أن يخرجكم غضباً .

: إن الملكة اليوم تعقد مجلسها هنا ،
ولكنها قلما تفكر فى أننا سنكون من أعضاء
هذا المجلس ،
فدعونا نزل حقنا فى هذا المكان بالقول أو
بالطعان .

١٢

٢٥

يورك

٣٠ نورفوك

يورك

وريك

٣٥ يورك

١ ف

١٢

رتشارد : دعونا نقيم في هذا البيت ، وسلاحنا في أيدينا
كما نحن الآن .

وريك : وسيعرف هذا باسم المجلس الدموي .
٤٠ إلا إذا أصبح بلانتاجنت ، دوق يورك ، ملكاً
ونخلع هنري الخائن العزم .

الذي أصبحنا بفضل جنبه مضغة في أفواه
أعدائنا .

يورك : إذن فلا تتركوني أيها السادة ، وشدوا عزائمكم ،
فقد اعتزمت أن أنال حقى .

هـ ، وريك : ولن يستطيع الملك ، ولا من يحبه الملك أعظم
حب ،

ولا أكبر المؤيدين للانكستر وأعظمهم كبرياء ،
أن يحرك جناحاً إذا دق وريك أجراسه .

سأثبت لانكستر على العرش ، وليقتلعه من
يجرؤ على اقتلاعه .

كن ماضى العزيمة يا رتشارد : وطالب بعرش
إنجلترا . (طبول)

(يدخل الملك هنرى، وكلفورد ونورثمبرلند وإكستر وبقية الحاشية)

هـ الملك هنرى : انظروا أيها السادة ، أين اتخذ الثائر العنيد
مجلسه ،

١٣

اتخذته فوق كرسى الحكم نفسه ! كأنه يقصد بذلك أن يتطلع إلى التاج وأن يكون ملكاً ، تشد أزره قوة وريك ذلك النبيل الزائف .

يا إيرل نورمبزلند ، لقد قتل هذا الرجل أباك . وأباك أيضاً يا لورد كلفورد . وقد أقسم كلاكما أن يثأر منه ومن أبنائه ، وأوليائه ، وأصدقائه .

نورمبزلند : وإن لم أنتقم منه فلتحل علىّ نقمة السماء .
إن الأمل في هذا الانتقام هو الذى جعل كلفورد يتخذ ثياب حداده من الفولاذ .

ما هذا ! أتحتمل هذا وتتجاوز عنه ؟ هلم ننقض عليه لنهلكه .

إن قلبى ليضطرم بنار الغضب ، حتى لم أعد أحتمل المزيد .

الملك هنرى : صبراً يا عزيزى إيرل وستمورلند

كلفورد : إن الصبر شيمه الجبناء من أمثاله :

ولم يكن هو ليجرؤ على الجلوس حيث جلس لو أن أباك حى .

سيدي العظيم . ائذن لنا هنا في دار البرلمان . أن نهاجم آل يورك .

١٢

٥٥

٦٠

٦٥

١ ف

١٤

نورثمبرلند : ما أحسن ما قلت يا بن العم ، فليكن هذا .
 الملك هنرى : آه ، ألا تعلمون أن المدينة كلها تناصرهم ،
 وأن لديهم قوات من الجند تأتمر بأمرهم ؟
 إكستر : ولكنهم سيفرون مسرعين حين يقتل الدوق .
 ٧٠ الملك هنرى : حاشا لعقل هنرى أن يخالجه رأى كهذا ،
 وأن يجعل من دار البرلمان مجزراً .
 إن الحرب التى يريد أن يخوضها هنرى ،
 يابن العم إكستر ، هى حرب التجهم والألفاظ
 والوعيد . وأنت يا دوق يورك المتمرّد - العاصى ،
 انزل عن عرشى
 واجث على ركبتيك عند قدمى ، والتمس الرحمة
 ٧٥
 فأننا مليكك .

يورك : بل أنا مليكك .
 إكستر : يا للعار ، انزل ، فهو الذى جعلك دوق يورك .
 يورك : إن الدوقية تؤول إلى بالوراثة ، كما يؤول إلى
 لقب إيرل .
 إكستر : لقد كان أبوك خائنًا للعرش .
 ٨٠ وريك : إنك يا إكستر تخون العرش ،
 باتباعك هذا المغتصب هنرى .

١٥

كلفورد : وهل يتبع المذموم غير ملكه الشرعي ؟
 وريك : هذا حق يا كلفورد ، والمليك الشرعي هو
 رتشارد دوق يورك .
 الملك هنري : وهل أقف أنا لتجلس أنت على عرشي .

٨٥ يورك : هذا ما ينبغي ، وما لا بد أن يكون ، فاصطنع
 القناعة والرضى .

وريك : لتكون أنت دوق لانكستر ، وليكن هو الملك .
 وستمورلند : إنه دوق لانكستر والمملك معاً ،
 وذلك ما سيؤيده لورد وستمورلند .

وريك : وهذا ما سيعمل وريك على إحباطه . إنك لتنسى
 أننا نحن الذين طاردوكم في الميدان ،

وذبجوا آباءكم ، وساروا وأعلامهم منتشرة .
 في أنحاء المدينة حتى جاءوا أبواب القصر .

نورثمبرلند : بل أذكره يا وريك ، ولشد ما يحزنني ذكره ،
 وإني لأقسم بروحي لتندم من أن أنت وأهلك على
 ما اقترفت .

٩٥ وستمورلند : يا بلانتاجنت ، لأزهقن من أرواحكم .

ف ١

١٦

أنت وأبنائك هؤلاء ، وأقربائك وأصدقائك ،
أكثر من قطرات الدم التي كانت تجرى في
عروق أبي .

كلفورد : لا تزدد ، وإلا أرسلت إليك يا وريك .
بدل الألفاظ رسولا يقتص منك لموته .

قبل أن أقوم من مقامي . ١٠٠

وريك : كلفورد . أيها المسكين : ما أشد ما أسخر
من وعيدك الأجوف ،

يورك : أتريدون أن نظهر لكم حقنا في التاج ؟
فإن أبيتم ، فستطلبه سيوفنا في ساحة القتال .

الملك هنري : أى حق لك في التاج ، أيها الخائن ؟

لقد كان أبوك ، كما أنت الآن ، دوق يورك ،
وكان جدك ، روجر جورتمر ، إيرل مارتش ،
وأنا ابن هنري الخامس . ١٠٥

الذى جعل ولى عهد فرنسا والفرنسيين يحنون
هاماتهم ،

واستولى على مدنها وأقاليمهم .

١١٠ وريك : لا تتحدث عن فرنسا لأنك قد أضعتها كلها .

١٧

الملك هنرى : لم أضعها ، وإنما أضعها الوصى على العرش ،
فقد كنت حين توجت ملكاً فى الشهر التاسع
من عمرى .

رتشارد : لقد بلغت الآن من العمر ما فيه الكفاية ،
وما زلت فى ظنى حليف الخسران .

تقدم يا أبى ، وانزع التاج عن رأس المغتصب .
١١٥ إدورد : افعل هذا يا أبى العزيز ، وضع التاج فوق
رأسك .

منتجيو : أخى الطيب ، دعنا نقاتل فى سبيل التاج ،
إذا كنت تحب السلاح وتكرمه بدل أن نقف هنا
نتناهب بالألفاظ .

رتشارد : دقوا الطبول وانفخوا فى الأبواق تروا الملك يلوذ
بالفرار .

يورك : أنصتوا يا أبنائى .
الملك هنرى : بل أنصت أنت ، واترك للملك هنرى فرصة
الكلام .

وريك : بل يتكلم بلانتاجنت أولاً ، فاستمعوا إليه
يا سادة ،

واصمت أنت أيضاً وأصغ إليه بانتباه .

١٢

لأن من يجرؤ على مقاطعة سيلقى حتفه .
 الملك هنرى : أنظن أنى سوف أتخلى عن عرشى الملكى .
 الذى جلس عليه جدى وأبى من قبل ؟ ١٢٥

كلا ، لن يكون ذلك حتى تهلك الحرب سكان
 مملكتى ،
 وحتى تصبح أعلامهم المظفرة ، التى طالما خفقت
 على ربوع فرنسا ،
 والى عادت الآن مع الأسف الشديد إلى
 إنجلترا ،
 هى الكفن الذى يلف جسدى . فيم هذا التقاعس
 يا سادة ؟

١٣٠
 إن حقى فى العرش أكيد ثابت ، وهو مشروع
 أكثر من حقه .
 وريك : إن استعطت أن تثبته يا هنرى ، كنت أنت
 الملك ،

الملك هنرى : لقد نال هنرى الرابع التاج بحق الفتح .
 يورك : لقد كان ذلك بطريق التمرد على مولاه .
 الملك هنرى : (لنفسه منفرداً) لست أدرى ما أقول ، فإن
 حتى فى الملك ضعيف .

١٩

(يرفع صوته) قل لي ، أليس من حق الملك
أن يتبنى وارثاً له ؟

١٢

١٣٥

يورك : ثم ماذا ؟

الملك هنري : إن كان للملك هذا الحق فأنا ملك شرعي ،
لأن رتشارد نزل عن التاج في مجلس .

حضره كثير من الأعيان لهنري الرابع .

وأني وريث هنري الرابع وأنا وريث أبي .

١٤٠

يورك : لقد تمرد عليه وهو مليكه ،

وأجبره على النزول عن العرش

وريك : فإذا علمتم يا سادة أنه نزل عن العرش غير
مكره

أنظنون أن هذا يضيع حقه ؟

١٤٥ إكستر : لا لأنه ليس من حقه أن ينزل عن العرش

على هذا النحو .

: بل ينزل عنه لوريثه حتى يخلفه في الحكم ،

الملك هنري : أأنت علينا يا دوق إكستر ؟

إكستر : إن الحق حقه فاغفر لي .

يورك : ما بالكم تتهامون يا سادة ولا تحيرون جواباً ؟

١٥٠ إكستر : إن ضميري يوحى إلى أنه الملك الشرعي .

١ ف

٢٠

الملك هنرى : (لنفسه) إنهم جميعاً سينتقضون علىّ وينضمون إليه .

نورثمبرلند : يا بلانتاجنت ، لا تظن رغم ما تقيمه من دعاوى أن هنرى سيخلع عن العرش على هذا النحو .
وريك : بل سيخلع رغم أنف الجميع .

١٥٥ نورثمبرلند : إنك لواهى ، وجميع جنود الجنوب .

من إسكس ونورفوك ، وسفوك ، وكنت ،
التي تحملك على كل هذا التطاول والكبرياء ، لن
تستطيع أن ترفع الدوق على العرش بالرغم منى .

كلفورد : أيها الملك هنرى ، سواء أكنت صاحب العرش
حقاً أم مغتصباً له ،

١٦٠ فإن لورد كلفورد يقسم أن يحارب دفاعاً عنك ،
ولتنشق هذه الأرض ولتبتلعنى حياً .

إن أنا ركعت لمن قتل أبى .

الملك هنرى : كم تنعش كلماتك يا كلفورد قلبى .

يورك : يا هنرى إيرل لانكستر اخلع تاجك .

١٦٥ وأنتم أيها السادة بم تتمتمون أو علام تتأمرون ؟

وريك : قوموا بواجبكم نحو هذا الأمير دوق يورك ،
وإلا ملأت عليكم الدار جنوداً مسلحين ،

٢١

وكتبت على كرسي الملك حيث يجلس الآن
حقه في الملك بدم المعتصب .
(يضرب الأرض بقدميه فيظهر الجنود)

١٧٠ الملك هنري : يا سيدى لورد وريك ، هلا استمعت إلى كلمة
واحدة منى ؟

دعوني أحكم ماكنّا مدة حياتي لا أكثر .
يورك : إذا أثبت حقى وحقى ورثتى فى التاج ،
فلك أن تظل فى هدوء ما حييت .

١٧٥ الملك هنري : وإنى راض بهذا يا رتشارد بلانتاجنت ،
لك الملك من بعد موتى .

كلفورد : أى ظلم ترتكبه بهذا فى حق ابنك الأمير !

وريك : بل أى خير وراء هذا لإنجلترا وله !

وستمورلند : هنرى أيها الوضع الجبان البائس ؟

كلفورد : لكم أسأت بهذا إلى نفسك وإلينا !

١٨٠ وستمورلند : لن أستطيع البقاء لأسمع هذه الشروط .

نورثمبرلند : ولا أنا .

كلفورد : هلم يا بن عمى نبلغ هذه الأخبار إلى الملكة .

وستمورلند : وداعاً أيها الملك المنحل المنخل القلب ،

الذى لا تشتعل فى دمه البارد جنوة من عزة

١٢

١ ف

٢٢

أو كرامة .

١٨٥ نورثمبرلند : ولتقع فريسة لبيت يورك ،
ولتتم رهين القيد جزاء هذا العمل الذى لا يليق
بالرجال .

كلفورد : ولتحق بك الهزيمة فى الحرب العوان ،
أو فلتعش منبوذاً محتقراً إن عشت فى سلام .
(يخرج نورثمبرلند وكلفورد ويستمورلند)

وريك : التفت إلى هنا يا هنرى ولا تنظر إليهم .
إكستر : لأنهم يطلبون الثأر ولذلك لا ينزلون عن رأيهم .
١٩٠ الملك هنرى : آه يا إكستر .

وريك : ولم تتحسر يا مولاي ؟
الملك : إني لا أتحسر على نفسى يا لورد وريك بل من
أجل ولدى ،

الذى أثمت إذ حرمته من حقه هذا الحرمان غير
الطبيعى .

ولكن ليكن ما يكون ، فإني أسلم التاج لك
ولأبنائك (إلى يورك) إلى أبد الدهر
على شرط أن تقسم ههنا
بأن تضع حداً لهذه الفتنة ،

١٩٥

وأن تعظمنى وترعى حقى ملككاً عليك وسيداً لك ،
وَألا تنحنى عن العرش لتحكم أنت ،
سواء بالحرب أو بالغدر .

٢٠٠

يورك : أقسم طائعتاً مختاراً وسوف أبر بقسمى .

وريك : عاش الملك هنرى ؟ عانقه يا بلانتاجنت .

الملك هنرى : وعاش يورك ، وعاش هؤلاء أبناؤك الشجعان .

يورك : والآن تم الصلح بين بيتى يورك ولانكستر ،

٢٠٥ إكستر : ولعنة الله على من يسعى بالفرقة بينهما .

(أناشيد - يهبطون)

يورك : وداعاً يا مولاي الكريم وسامضى إلى قلعتى .

وريك : أما أنا فسأحتفظ بلندن مع جنودى .

نورفوك : وأنا سأذهب إلى نورفوك مع أتباعى .

مونتجيو : وأنا سأأخذ طريقى إلى البحر من حيث قدمت .

(يخرج يورك وأبناؤه ، ووريك ، ونورفوك ، ومونتجيو ،

وجنودهم وأتباعهم) .

٢١٠ الملك هنرى : أما أنا فسأذهب إلى القصر يحلانى الخزى والأسى

(تدخل الملكة مرجريت وبمها أمير ويلز) .

إكستر : ها هى ذى الملكة قادمة ، وإن ملاحها لنتم

عن غضبها

سأستل من هنا .

الملك هنرى : وسأُتسلل أنا أيضاً يا إكستر .

الملكة مرجريت : لا ، لا ، لا تهرب منى فأنى فى أثرك .

الملك هنرى : إن تصبرى أيتها الملكة الرقيقة فسأبقى .

٢١٥ الملكة مرجريت : ومن ذا الذى يستطيع الصبر فى هذه المحن ؟

وبك أيها الرجل الشقى ! ليتنى مت عذراء ،

ولم تقع عيناي عليك ولم ألد لك ابناً ،

بعد أن أظهرت أنك أب أبعد ما تكون عن

طبيعة الآباء

ماذا جنى حتى يفقد حقه على هذا النحو ؟

لو أنك كنت تحبه نصف ما أحبيته ،

٢٢٠

ولو كنت أحسست الألم الذى أحسسته من

أجله ،

ولو كنت قد غدوتَه كما غدوتَه من دى ،

لأثرت أن يسفك أغلى دم فى قلبك ،

على أن تجعل ذلك الدوق المتوحش ولياً

لعهدك ،

وتحرم ابنك الوحيد من حقه الطبيعى .

٢٢٥

: إنك يا أبى لا تستطيع أن تحرمنى من الملك .

الأمير

فإن كنت ملكاً فلم لا أخلفك؟

الملك هنرى : اصفحى عني ، يا مرجريت . واصفح عني

يا بني الجميل ،

لقد أرغمني على ذلك دوق يورك وإيول وريك .

٢٣٠ الملكة مرجريت : أرغمك ! أأكون ملكاً وترغم؟

وإلى لأستحي أن أسمع هذا الكلام منك ،

آه أيها الجبان التعس !

لقد أشقيت نفسك ، وأشقيت ابنك ،

وأشقيتني ،

وسلمت لبيت يورك بحقهم .

في أن يجعلوك تحكم برضائهم .

وهل معنى جعل التاج له ولأبنائه ،

إلا أنك حفرت قبرك بنفسك ،

وزحفت إليه زحفاً قبل الأوان ؟

وهل يكون لك بعد هذا أمان ، وهذا وريك

يصبح مستشاراً للدولة ، وصاحب كاليه ؟

٢٤٠ وفالكونيردج العبوس يتحكم في المضايق ؟

ودوق يورك يصبح وصياً على الدولة ؟

ثم تقول إنك آمن ، إنه الأمان

ف ١

٢٦

الذى ينعم به الحمل بين الذئاب .
لو كنت مكانك ، وما أنا إلا امرأة ضعيفة ،
لفضلت أن يتقاذفني الجنود بحرابهم ،
قبل أن أسمع بهذا الأمر .
ولكنك آثرت الحياة على الكرامة ،
وما دمت قد فعلت هذا فأني أطلق نفسي منك ،
فلن تجمعنا مائدة ، ولن يجمعنا فراش ،
حتى ينسخ هذا القرار البرلماني الذى حرم
ابنى حقه .
إن نبلاء الشمال الذين تبرأوا منك ، ونبدوا
رايتك ،

٢٤٥

٢٥٠

سيتبعونى إذا ما نشرت أعلامى ،
وسأنشر هذه الأعلام حتمًا لأخزيك وأجلملك
العار ،

حتى أحقق بيت يورك محققًا .
وبهذا أتركك ، هلم بنا يا بنى ،
فإن جيشنا على تمام الأبهة وسنلحق به .

٢٥٥

الملك هنرى : بل ابقنى يا مرجريت العزيزة ، واسمعى ما أقول .
الملكة مرجريت : إليك عنى ! لقد تكلمت حتى الآن أكثر
مما يجب .

الملك هنرى : ابني لإدورد الجميل ! لتبقى أنت معي .

٢٦٠ الملكة مرجريت : نعم يبق ، ليفتك به أعداؤه .

الأمير : سأرى جلالتكم حينما أعود منتصراً من القتال ،
وحتى يحين ذلك الوقت سيكون مكاني إلى
جانباها .

الملكة مرجريت : تعال يا بني ، فليس لنا أن نضيع الوقت
على هذا النحو .

(تخرج الملكة مرجريت والأمير)

الملك هنرى : ويح الملكة المسكينة ! لكم جعلها حبها لى ولابنى

٢٦٥ تنور غضباً . فلتثار إن استطاعت من ذلك الدوق
البغيض ،

الذى ستنزع روحه المتغطرة ، تؤازرها رغباته ،

التاج عن رأسى ، والذى سينهش

كأنه النسر الجائع لحمى ولحم ابني !

لقد أحزننى وعذب قلبي أولئك النبلاء الثلاثة

٢٧٠ فلا أكتب إليهم وأستملهم بالطيب من الكلام .

تعال يا بن عمى وستكون رسولى إليهم .

إكستر : وأرجو أن أفلح فى مصالحتهم جميعاً .

الفصل الأول

المنظر الثاني

سهل أمام قلعة سندل بالقرب من ويكفيلد
يدخل رتشارد وإدورد ومنتجيو .

رتشارد : أرجو أن تأذن لي يا أخى بالكلام وإن كنت
أصغركم سنًا .

إدورد : لا بل أنا أكثر منك إجابة لدور الخطيب .
منتجيو : ولكن لدى من الأسباب ما هو قوى ملزم .

(يدخل دوق يورك)

يورك : ماذا جرى ؟ أيشتجر ابنائى وأخى ؟
ما سبب هذا الشجار ؟ وكيف بدأ أول الأمر ؟

إدورد : لا شجار هو بل جدل يسير .

يورك : فيم تتجادلون ؟

رتشارد : فى الأمر الذى يمس سموكم ويمسنا .

تاج إنجلترة يا أبت الذى هو حقه .

يورك : ليس من حقى يا بنى حتى يموت الملك هنرى .

١٠ رتشارد : إن حقه فى التاج غير موقوف على حياته

أو موته .

٢٩

: إنك الوارث للملك فخذهُ وتمتع به الآن ،
فإن إعطاءك لانكستر مهلة لينتفسوا ،
ستكون عاقبته أن يفلت الأمر من يدك في
النهاية .

٢٢

إدورد

: لقد أقسمت أن أتركه يحكم في هدوء .

يورك

: ولكن القسم يمكن الحث به في سبيل مملكة .
ولإني لأحث في ألف قسم في سبيل الحكم
سنة واحدة .

١٥ إدورد

: حاشا لله أن تكونوا سيادتكم حائثين .

رتشارد

: بل سأحث إذا أنا طلبت التاج عن طريق
الحرب العلنية .

يورك

: سأثبت عكس ذلك لو استمعتم إلى ما أقول ،

رتشارد

: لن تستطيعه يا بني . هذا مستحيل .

٢٠ يورك

: إن القسم لا قيمة له ،

رتشارد

إذا لم يكن أمام حاكم شرعى حقيقى ،

له الولاية على من يؤدى القسم ،

وليس لهنرى مثل هذا السلطان عليك ،

بل هو مغتصب للعرش .

٢٥

٣٠

١ ف

وإذا كان هو الذى جعلك تنزل عن حقتك ،
فيمينك يا مولاي باطلة لا قيمة لها .
إذن فهلم إلى السلاح ، وتصور يا أبى
ما أجمل أن يلبس المرء تاجاً
تحتوى دائرته جنة الخلد ،

٣٠

وكل ما يتغنى به الشعراء من نعيم وبهجة .
فلماذا إذن هذا التقاعس ؟ إلى لن يقر لى قرار
حتى تصطبغ الوردة البيضاء التى حملها
بالدم الفاتر الذى يتدفق من قلب هنرى .

٣٥ يورك

: كفى يا رتشارد ، سأكون ملكاً أو أموت دون ذلك .
وأنت يا أخى فلتجد السير فوراً إلى لندن ،
لتشجذ همة وريك فى سبيل هذا العمل .
أما أنت يا رتشارد ، فامض إلى دوق نورفوك ،
وافض إليه سرّاً بعزمنا ؛

٤٠

وأنت يا إدورد اذهب إلى لورد كوبام ،
الذى يهب معه جميع أهل كنت ،
وثقى بهم عظيمة ، فهم جنود
ذوو فطنة وكياسة ، وأصحاب كرم وشجاعة .
ولن يبقى بعد أن تقوموا بما كلفتم به ،

٣١

١٢

إلا أن أتحين فرصة للانتفاض ،
دون أن يعلم الملك نيتي ،
لا هو ولا أحد من بيت لانكستر .
(يدخل رسول)

٤٥

لكن تمهلوا ، ما عندك من أخبار ؟ ولم قدمت
بمثل هذه السرعة ؟

: إن الملكة يؤازرها كل نبلاء الشمال وسادته
يزمعون محاصرتكم في قلعتكم هذه .

الرسول

٥٠

وهي على مقربة من هنا ، ومعها عشرون ألف
رجل ،

فلتتحصن إذن يا مولاي .

: أجل ، وبحسبي أتحصن . فهل تظن أننا
نخشاهم ؟

يورك

يا إدورد ويا رتشارد امكثا معي .

وأنت يا أخى منتجيو أسرع إلى لندن ،
وأبلغ وريك النبيل ، وكوبام ، والآخرين
الذين جعلناهم حراساً على الملك ،
أن يتذرعوا بالحيلة البارعة .
ولا يثقوا بهنرى الساذج ولا بقسمه .

٥٥

ف ١

٣٢

٦٠ مونتيديو : سأذهب يا أخى ، وثق أنى سأكسبهم إلى صفنا .
وبهذا ألتبس فى خضوع أن تأذن لى بالانصراف

(يخرج)

(يدخل سير جون وسير هيو مورتيمر)

يورك : سير جون وسير هيو مورتيمر يا عمى ،

لقد قدمتما ساندل فى ساعة موفقة ،

فإن جيش الملكة يبغى محاصرتنا .

٦٥ سير جون : لا حاجة لها بالحصار فسنواجهها فى الميدان .

يورك : كيف ؟ بخمسة آلاف رجل ؟

رتشارد : بل خمسمائة يا أبى تكفى .

وكيف نخشاهم وعلى رأسهم امرأة ؟

(زحف من بعيد)

لادورد : إلى أسمع طبولهم فلتنظم صفوف رجالنا .

٧٠ : ثم نخرج إليهم ونبادرهم بالقتال .

يورك : خمسة رجال إلى عشرين . ورغم هذا التفاوت

العظيم ،

فإنى يا عماء لا يساورنى أى شك فى النصر .

وكم من معركة خضت فى فرنسا فانتصرت .

وكان العدو عشرة أمثالنا .

فلم لا يكون لى اليوم مثل هذا الظفر ؟

(يخرجون)

٧٥

الفصل الأول

المنظر الثالث

ميدان القتال بين قلعة سندل وويكفيلد

يدخل رتلند ومعلمه .

صوت طبول

: أين المهرب من أن تنالني أيديهم ؟

رتلند

أى أستاذى انظر هاهو ذا كلفورد السفاح قادم

(يدخل كلفورد وجمود)

: انصرف أيها القس ، فإن صفتك الكهنوتية

كلفورد

تنقذ حياتك ،

وأما هذه الحشرة سلاية ذلك الدوق اللعين ،

الذى قتل أبوه أبى ، فالموت نصيبها .

°

: وإنى يا سيدى باق إلى جانبه .

المعلم

: أبعده أيها الجنود .

كلفورد

: أى كلفورد ، لا تقتل هذا الطفل البرىء .

المعلم

فيحل بك غضب الله والناس .

(يسحب الجنود ويخرجونه)

ف ١

٣٤

١٠ كلفورد : ما هذا ! ألمات الصبي ؟ أم هو الخوف
الذى جعله يغمض عينيه ؟ سأفتحهما .
رتلند : هكذا ينظر الأسد الذى طال احتباسه إلى
الفريسة التعسة .

التي ترتجف بين مخالبه المفترسة .
وهكذا يتمشى ساخرًا من فريسته .
وهكذا يحيى ليمزق أوصالها . ١٥
أى كلفورد الطبيب . اقتلنى بحمد سيمك .
لا بهذه النظرة القاسية المتوعدة .
أى كلفورد الحنون ، استمع إلى قبل أن أموت ،
إنى لأحقر شأنًا من أن أكون سببًا لغضبك ،
فلتصب انتقامك على الرجال ودعنى أعش . ٢٠
كلفورد : عبثًا تتكلم أيها الولد المسكين ، فإن دم أبى
يسد السبيل الذى تنفذ منها توسلاتك .
رتلند : إذن فليكن دم أبى مفتاح هذا الطريق .
فهو رجل ، وهو كفء لك يا كلفورد .
كلفورد ٢٥ : لو كان إخوتك ههنا .
لما كفانى دمهم ودمك انتقامًا ،
لا ! ولو نبشت قبور أجدادك ،

٣٥

وسلكت جثثهم المتعفنة فى الأغلال ،
لما خفف ذلك من غضبى ولا أراح قلبى .
إن رؤية فرد من بيت يورك
لتثير فى الغيظ الذى يعذب روحى .
وسأظل أعيش فى جحيم حتى أجتث سلالتهم ،
فلا أترك على ظهر الأرض منهم أحداً .
(يرفع يده)

وعلى هذا

: دعنى أتوسل قبل أن أموت !
أتوسل إليك يا كلفورد الطيب أن تشفق على .
: سيكون لك من الشفقة قدر ما يستطيعه حد
سيفى .

٣٢

٣٠

٣٥ رتلند

كلفورد

رتلند

كلفورد

رتلند

٤٠

: إني لم أؤذك قط فلم تقتلنى ؟
: لقد آذانى أبوك
: ولكن ذلك كان قبل أن أولد .
إن لك ابناً واحداً فارحمنى من أجله .
حتى لا ينتقم منك الله وهو عادل .
فيقتل ابنك كما قُتلت .
آه دعنى أعش سجيناً طول حياتى ،

ف ١

٣٦

وإن بدا منى يوماً ما يسىء ،

فليكن الموت جزأى . فليس لى سبب لقتلى .

٤٥

: ليس لك سبب ؟

كلفور

لقد قتل أبوك أبى فمت إذن .

(يطمئه)

: فلتجعل الآلة هذه الفعلة أقصى ما تبلغ من

رتلند

مجد .

: بلانتاجنت ؟ هأنذا قادم يا بلانتاجنت !

كلفورد

وهذا دم ابنك لاصق بسيفى !

٥٠

وسيصدأ عليه حتى يتجمد دمك .

مع دمه ، فأغسل الاثنين معاً .

الفصل الأول

المنظر الرابع

مكان آخر في ميدان الحرب

يدخل رتشارد دوق يورك

يورك : لقد كسب جيش الملكة المعركة .
ومات عمای وهما يذودان عنى ،
وجميع أتباعى يولون الأدبار ،
ويجرون أمام العدو المطادر ، كما تجرى السفن
تدفعها الرياح ،
أو كما تفر الحملان من الذئاب الضارية .
وأبنائى يعلم الله ما حل بهم ،
ولكنى أعلم الآن أنهم سلكوا مسالك الرجال
الذين ولدوا لينالوا المجد فى حياتهم أو فى
موتهم .

فثلاث مرات يفسح لى رتشارد الطريق ،
وثلاث مرات يصرخ قائلاً : « الشجاعة يا أبى

١ ف

٣٨

ولنقاتل حتى النهاية .

وما أكثر ما وقف إدورد إلى جانبي .

١٠

وحسامه في لون الأرجوان ، وقد اصطبغ حتى مقبضه

بدم الذين التقى بهم في القتال .

وحينما تراجع أشد المقاتلين بأسًا .

صرخ رتشارد « الهجوم . ولا تتزحزحوا قيد

١٥

قدم من الأرض » .

ثم صاح « التناج أو الموت الكريم ! » .

« الصولجان أو القبر ؟ »

وبهذه الصيحات عاودنا الهجوم ، ولكن ،

يا للحسرة !

ارتدنا مرة ثانية ، كالبعجة تحاول جاهدة ،

أن تقاوم التيار فلا تفلح .

٢٠

بعد أن تنبذ قواها على الموج الطاغى .

(صوت طبل يدوم فترة قصيرة)

أنصت ! هؤلاء المقتفون ، القاتلون ، إنهم

يطاردوننا !

وقد أنهكت قواي فلا أستطيع الحرب من نعمتهم

ولو كنت قويًّا لما خفت غضبهم .

لم تبق من رمال عمرى سوى حبات قلائل ،

فها هنا يجب أن أمكث ، وهنا ينقضى أجل ،

(تدخل الملكة ، وكلفورد ، ونورثمبلند ، والأمير الشاب ،
وجنود)

أقبل يا كلفورد السفاح ، ويانورثمبلند
الخليط الجاف ،

إني ها هنا لأزيد في حدة نقيمتكم التي لا تشفى غليلها ،
إني هدفكم ، وإني لمنتظر ضرباتكم .

أسلم نفسك لرحمتنا يا بلانتاجنت المتكبر ،

أجل ، لمثل تلك الرحمة التي أظهرتها ذراعه
القاسية

٣٠ نورثمبلند

كلفورد

نحو أبي ، حين ضربه تلك الضربة القاسية .

والآن لقد أسقط فايثون من عربته ،

وأظلمت شمسها في وقت الظهيرة (١) .

(١) الإشارة إلى أسطورة فايثون الفتي ابن هليوس إله الشمس الذي طلب إلى أبيه أن

يسوق مركبة الشمس ، فأذن له ، ولقطة تجربته اختلت المركبة ، ورماه المشتري بصاعقة
فقتله .

١ ف

٤٠

٣٥ يورك : إن الرماد المتخلف من حولى ، مثل الطائر
فونكس^(١)

قد يتحول إلى طائر آخر يثار منكم جميعاً .
وبهذا الأمل أرنو بنظرى إلى السماء .

محترراً كل ما توقعون بى ،
ويلكم لماذا لا تتقدمون ؟ ماذا ! أكثر
ولا شدة !

٤٠ كلفورد : هكذا يقاتل الجبناء حينما تنسد أمامهم سبل
الفرار ،

وهكذا تنقر الحمام أظافر الصقر الحادة ،
وهكذا يفعل اللصوص إذا ما يتسوا من الحياة
فيصوبون اللعنات على رجال الشرطة .

يورك : أى كلفورد أجهد خاطرك مرة أخرى ،

وعد بذلك أنك إلى سابق عهدى ، ٤٥

وانظر ، إذا لم يعقل الخجل ، إلى هذا
الوجه ،

(١) الفونكس طائر خرافى إذا احترق تحول رماده إلى طائر جديد وهكذا يعيش أبداً .

٤١

وعض لسانك الذى يرمى بالجن ذلك الذى كان
من قبل إذا عبس

جعلك تهن وتضعف وتلوذ بالهرب .

كلفورد : لن أترشق معك كلمة بكلمة ،
ولكنى أبادلك الضربات أربعاً بواحدة .
(يشهر سيفه)

الملكة مرجريت : تمهل يا كلفورد الشجاع ، فندى ألف سبب
لإطالة حياة هذا الخائن برهة .

إن الغضب يُصِمُّه فتكلم أنت يا نورثمبرلند ،
نورثمبرلند : مهلا يا كلفورد . ولا توله شرف ونخزة من
إصبعك ،

ولو جرحت بها قلبه .

وأية شجاعة فى أن تضع يدك .

بين أنياب الكلب إذا فغر فاه ،

حين يكفى أن تركله بقدمك ؟

ومن مغانى الحرب أن تبقى على جميع الأسلاب .
وإذا كنا عشرة لواحد فليس هذا انتقاصاً من
شجاعتنا

(يسكون بيورك وهو يقاوم) .

٤٢

كلفورد : هكذا يقاوم الطائر الغبي الفخ الذي أطبق عليه .

نورثمبرلند : أو هكذا يقاوم الأرنب الشبكة التي أهدت به .

يورك : بل هكذا يختال اللصوص تيهماً على الغنيمة التي أحرزوها .

وهكذا ينهزم أشراف الرجال أمام لصوص يفوقونهم عدداً .

٦٥ نورثمبرلند : ماذا تريد أن جلالتك أن يفعل به الآن ؟

الملكة مرجريت : أيها المحاربان الشجاعان ، كلفورد ونورثمبرلند ،

اجعلاه يقف على هذا الكتيب المنخفض ،

فقد كان يبسط ذراعيه ليطاول الجبل ،

فلا يظفر من الجبل إلا بظله .

ماذا ؟ أأنت الذي كنت تريد أن تكون

ملكاً لإنجلترا ؟

أأنت الذي كنت تثير الهياج في مجلس برلماننا ،

وتملاً الأسماع بالحديث عن كريم محبتك ؟

أين تلك الطغمة الحقيمة من أبنائك يشدون أزرك

الآن ؟

٤٣

٤٢

إدورد الطائش وجورج الفاسق ؟

وأين ذكى ابنك الأحذب العجيب .

٧٥

الذى كان يثير بصوته المتبرم أباه .

ويدفعه إلى العصيان ؟

وأين مع الباقيين ابنك العزيز رتلند ؟

انظر يا يورك لقد غمست هذا المنديل بالدم

الذى جعله سيف كلفورد الشجاع ،

٨٠

ينبتق من صدر الصبي ؛

فيذا فاضت عيناك بالدمع على موته .

أعطيتك هذا المنديل لتمسح به العبرات عن

وجنتيك .

واحسرتاه يا يورك ! لولا ما أحسه نحوك من

بغض قاتل .

لكانت حالك النعسة خليقة بأن تثير رثاى .

٨٥

إنى أسألك أن تحزن ، فإن حزنك يبهجنى

يا يورك .

ويلك هل جففت نيران قلبك أحشاءك ،

فغاض الدمع حتى لا تستطيع أن تذرف شيئا

منه على موت رتلند ؟

- ٤٤ ف ١
- لماذا هذا الجلد يا رجل ؟ أولى بك أن تعجن !
ولسوف أثير هذا الجنون بالسخرية منك .
- ٩٠
- اضرب الأرض بقدميك ! اهرف واغضب
حتى أغنى لذلك وأرقص .
أراك تريد أن تؤجر لتكون موضع سخرية لى .
إن يورك لا يستطيع الكلام إلا إذا لبس تاجاً .
هاتوا تاجاً ليور ! ويا أيها السادة انحنوا أمامه ،
وأمسكوا بيديه حتى أضع التاج على رأسه ،
٩٥ (تضع على رأسه تاجاً من ورق)
حقاً لعمري إنه يبدو الآن كذلك ؛ نعم هذا هو
الذى جلس على عرش الملك هنرى ،
وهذا هو الذى اختاره وريثاً له .
ولكن كيف حدث لبلائناجنت العظيم ،
أن يتوج بهذه السرعة ، فحنث بقسمه العظيم ؟
١٠٠ لقد كنت أحسب أنك تصبح ملكاً .
حين يلتقى الملك هنرى منيته ،
فهل سارعت إلى تنويع رأسك بالمجد الذى
هو لهنرى ،
واستلاب التاج من فوق رأسه ،

٤٥

٤ م

وهو لا يزال بعد حيًّا ، حائناً بقسمك المقدس ؟
هذه لعمرى جريمة شنعاء لا تغتفر .

١٠٠

أطيعوا بالتاج وأطيعوا مع التاج برأسه ،
ولتسارعوا بقتله قبل أن أنتهى من كلامى .

كلفورد : هذه مهمة أقوم بها من أجل أبى .

١١٠ الملكة مرجريت : بل تمهل ودعنا نستمع إلى صلواته .

يورك : أيتها الذئبة الفرنسية ، إنك شر ذووبان فرنسا .

وإن فى لسانك من السم أكثر مما فى ناب
الأفعى !

كم تجافين طبيعتك النسوية

حين تختالين اختيال العاهر تشبه بالرجال ،
وتظهرين من التشفى فى مصائب من خانهم
الحظ .

١١١

لولا أن وجهك جامد لا يتأثر كأنه قناع ،

وقد أكسبته فعالك الشريرة وقاحة وجراحة ،

لحاولت ، أيتها الملكة الصلابة ، أن أجعله

يحمر خجلا ،

بما أذكره عن منبتك ، ومن أين جئت ، ومن

ف ١

٤٦

أى سلاله انحدرت .
وفى هذا من العار الكفاية لولا أنك امرأة
لا تخجلين .

١٢٠

إن أبالك يحمل لقب ملك نابلي ،
والصقليتين وبيت المقدس ،
ولكنه لا يبلغ ثراء فلاح إنجليزى ،
فهل علمك هذا الملك المعدم كل هذه القحة
والبداءة ؟

١٢٥

لا ، إنك لم تكونى فى حاجة إلى هذا ،
وما كان أغناك عنه أيتها الملكة المتعجرفة ،
اللهم إلا إذا صدق فيه المثل :
أعط السائل حصاناً يركبه حتى يهلكه .
إن الجمال كثيراً ما يملأ صدور النساء كبرياء
ولكن يعلم الله أن حظك منه قليل .
والفضيلة هى التى تجعلهن موضع الإعجاب
الشديد ،

١٣٠

وبعدك عن الفضيلة هو الذى يثير العجب .
والكمال هو الذى يكسبهن قدسية ،
وانعدام هذا فيك يجعلك لعينة .

٤٧

إنك نقيض لكل خير . بعيدة عنه بعد القطبين
منا ، أو بعد الشمال من الجنوب .
آه يا قاب نمره في إهاب امرأة !
كيف استطعت أن تستنزى دم الحياة من
الطفل ،

٤٨

١٣٥

لتأمرى الأب بأن يمسح به عينيه ؟

ثم يظل لك وجه امرأة ؟

١٤٠

إن النساء يمتزن بالرقعة ، والحنان ، والرافة ،
واللين ،
وأنت صارمة قاسية ، غليظة ، خشنة ،
لا ترحمين .

أطلبين إلى أن أحتاج ؟ لك ما تطلبين .

أتريدين منى أن أبكى ؟ لقد تحققت رغبتك ،
فالريح متى هاجت أثارت السحب المطيرة ،
حتى إذا سكنت أخذ الغيث ينهمر .

١٤٥

لتكن هذه الدموع هي مآثم رتلند العزيز ،
وكل قطرة منها تنادى بالثأر .

من كلفورد الدنيء ، ومنك أيتها الفرنسية الحسيسة .
 ١٥٠ نورثمبرلند : ويحي ، لقد أثار حزنه قلبي ،
 حتى لا أكاد أحبس دمي .
 يورك : إن آكلى لحوم البشر ما كانوا
 ليمسوا محياه أو يصبغوه بالدم ،
 ولكنك أشد منهم ضراوة ، وأبعد منهم عن
 الرحمة .

إنك تزيدين وحشية على نمور هركانيا^(١)
 انظري أيتها الملكة القاسية هذه دموع أب
 حزين .

هذه الخرقه بللتها بدم ابني الحبيب
 وهأنذا أغسل دمه بدمي .
 احتفظي بالمنديل واذهي لتباهي به ،
 إنك إذا قصصت هذه القصة الأليمة بصدق
 ١٦٠ لا يشوبه الكذب .

فسوف اعمري يذرف الدمع كل مستمع ،
 وسوف يبكي حتى ألد أعدائي ،

(١) هركانيا اسم قديم لإقليم في إيران إلى الجنوب من بحر قزوين اشتهر عند القدماء
 بالوحوش الضارية .

: وسيقولون « يا للعار ! لقد كان عملاً شنيعاً »

هاك التاج ، ومع التاج لعناتى أصبها عليك .
وإذا ما هربتِ فلتكن سلوى شيخوختك ،

١٦٥

نفس السلوى التى أناها من يديك القاسيتين !
أى كلفورد القاسى ! ضع حدّاً لحياتى !
حتى تنطلق روحى إلى الجنة وحتى يقع وزر
قتلى على رؤوسكم .

نورمبزلند : لو أنه قتل أهلى جميعاً .

لما استطعت لعمري إلا أن أبكى معه

١٧٠

حين أرى كيف يعصف حزنه الدفين بروحه .
الملكة مرجريت : ماذا ! أهكذا اعترتك نوبة البكاء يا لورد
نورمبزلند ؟

ألا فاذكر الضر الذى أوقعه بنا جميعاً ،
تجف منك هذه الدموع الماطلة .

١٧٥ كلفورد : هذه برّاً بقسمى ، وهذه للأخذ بثأر أبى (يطمئه)

الملكة مرجريت : وهذه لثأر الملكنا طيب القلب (تطمئه)

يورك : رباه ياذا الجلال افتح أبواب رحمتك ،

إن روحى ستصعد إلى ملكوتك من خلال هذه
الجراح (يموت)

٥٠

ف ١

الملكمة مرجريت: اقطعوا رأسه وعلقوه على أبواب بلدة يورك ،
حتى يظل يورك مشرفاً على مدينة يورك .
(طبول ويلهبون)

الفصل الثاني

المنظر الأول

سهل قرب صليب مورتيير بهرتفورد شير
صوت طبول ، جيش زاحب ، يدخل إدورد ورتشارد وقواتهما .

إدورد : لست أدري كيف استطاع أبونا الأمير العظيم
الهرب ،

بل لست أدري هل استطاع النجاة

من مطاردة كلفورد ونورثمبرلند له .

لو أنه أسر لبلغنا الخبر ،

ولو كان قتل لجاءنا النبأ ،

ولو أنه نجا فأكبر الظن

أننا كنا نسمع خبر نجاته السعيدة .

ماذا بك يا أخي ، ولم أراك هكذا محزونًا ؟

رتشارد : لا أستطيع الفرح حتى أعرف ما أصاب

والدنا الشجاع .

لقد رأيته بعيني في المعركة يحول ويصول ،

ثم رأيتَه يستخلص كلفورد من بين الجمع ،
وأظن أنه حمّله وسط الجند المتكاثفين ،
وكأنه أسد وسط قطيع من الماشية ،
أو دب أحاطت به الكلاب .

١٥ فإذا نهش بعضها وصرخت من فرط الألم ،
وقف سائرهما بعيداً وهي تنبح .
هكذا حمل أبونا على الأعداء ،
وهكذا ولى الأعداء من شدة بأسه .

لعمري . إنه ليكفيني فخراً أن أكون ابناً له
٢٠ انظر كيف يفتح الصباح أبوابه الذهبية ،
ويرسل الشمس مشرقة باهرة ،

ألا ما أشبه ذلك بالشباب في عنفوانه ،
يخطر في أبهته ويميس أمام محبوبته .

إدورد : هل بهر الضوء عيني ؟ أم تراني أشهد شمساً
ثلاثاً ؟

٢٥ رتشارد : ثلاث شمس باهرة ، كل واحدة منها شمس
في تمامها ،

لا يحجبها سحاب يشتها .
بل تختال في سماء صافية .

٥٣

١٢

انظر ، انظر ، إنها تقترب ، وتتعلق ،
وتبدو كأنها يقبل بعضها بعضاً ،
وتبرم ميثاقاً لا يقبل النقص .

٣٠

والآن استحالت مصباحاً واحداً ، ونوراً واحداً
وشمساً واحدة .

إن السماء بهذا الأمر تنبئ عن حادث يقع .
: هذا عجب عجاب لم يسمع الناس بمثله من
قبل ،

إدورد

وظنى أن هذا يدفعنا يا أخى إلى الميدان
حتى نستطيع نحن أبناء بلانتاجنت الباسل ،
وإن كان لكل منا مجده الباهر .
أن نضم أضواءنا بعضها إلى بعض ،
فنملأ الأرض نوراً وهاجاً ، كما تضيء هذه
الشمس الكون^(١) .

٣٥

ومهما كان ما ينبئ به هذا ،
فسأجعل على درعى ثلاث شمس مضيئة .
: لا بل اجعلها ثلاث بنات ، إن أذنت لى بهذا
القول ،

٤ . رتشارد

(١) هنا تلاعب بالألفاظ فإن Sun بمعنى شمس و Son ابن لا فرق بينهما فى النطق .

فإنك لتفضل الفتيات المنجيات على البنين

(يدخل رسول)

ولكن من تكون يا هذا الذى تنبئ ملاحه
الكثيبة

عن نبأ رهيب معلق بلسانه .

٥٤ الرسول : إنه نبأ كان من تعسى أن أشهده ،

: أن أشهد مصرع دوق يورك النبيل ،
أبيكم الأمير وسيادى المحبوب .

إدورد : حسبك هذا ، لقد سمعت ما فوق الكفاية .

رشارد : إذن فصصف لى كيف مات ، فإننى أريد أن
أستمع إلى الأمر كله .

٥٥ الرسول : لقد أحاط به أعداء كثيرون ،

ولكنه ثبت لهم كما ثبت بطل طروادة ^(١) .
للإغريق الذين أرادوا دخولها .

ولكن هرقل نفسه لا شك ينهزم أمام الكثرة ،
وإن الضربات المتوالية ، وإن كانت بفأس
صغيرة ،

(١) البطل الطروادى المقصود هو هكتور .

٥٥

١٢

لتقطع السنديانة الصلبة وتلقيها على الأرض .
وهكذا غلبت الكثرة أباك .

٥٥

ولكن يد كلفورد الحاقدة ، ويد الملكة ، هما
اللتان قتلتاه .

أما الملكة فقد توجت الدوق النبيل نكاية
وسخرية ،

وضحكت منه ، فلما بكى من شدة الحزن ،
ناولته الملكة القاسية منديلا يسمح به دمه ،

٦٠

منديلا اصطبغ بدم رتلند الجميل .

الفتى البريء الذى ذبحه كلفورد القظ .

وبعد ما أمعنوا فى السخرية والشتائم البذيئة ،
قطعوا رأسه وعلقوه على أبواب يورك .

حيث لا يزال معلقاً .

٦٥

ولم أر فى حياتى منظراً أبعد للحزن من ذلك
المنظر .

: أى دوق يورك السمع ، يا عماد بيتنا الذى
عليه نعتمد .

إدورد

فأما وقد فقد ذهب سندنا وهوى عمادنا .

وبك يا كلفورد الوحشى ، لقد ذبحت .

ف ٢

٥٦

زهرة أوروبا جزاء شهامته وبسالته ،

٧٠

وغلبته بالغدر والخيانة ،

ولو أنك برزت له منفرداً لكان له الفوز
والغلبة .

والآن بات القصر الذى تسكنه روحى سجنًا لها ،
فليتها تنطلق منه حتى يتاح لهذا الجسد .
أن يورأى الثرى ويستريح !

٧٥

إنى لن أعرف الفرح بعد اليوم ولن أرى سعادة
أبد الدهر

رتشارد

: لا أستطيع البكاء ، فهيهات أن أستطيع

ما يجسمى من سوائل أن يطفى أتون قلبى المحترق ،
أو أستطيع لسانى أن يزيح العبء الفادح
الجاثم على قلبى ،

فإن أنفاسى نفسها التى لا بد لى أن أستخدمها
فى الكلام ،

٨٠

هى الآن تشعل الوقود الذى يؤجج نيران صدرى
ويحرقنى بلهيب ، لا بد للدمع أن يطفئه .
إن البكاء يجعل الحزن ضحلا قريب الغور .

٥٧

١٢

فالأدع الدموع إذن للأطفال ، وليكن لي
الضرب والثأر .

٨٥

رتشارد إني أحمل اسمك ، وسأثأر لموتك
أو أموت فأكسب المحجد ، إذ أحاول الثأر .

إدورد : لقد ترك لك الدوق الشجاع اسمه ،

كما ترك لي دوقيته وكرسي ملكه .

٩٠ رتشارد : كلا ! وإذا كنت ابن هذا النسر النبيل حقاً ،

فأقم الدليل على صحة نسبك إليه بأن تحقق

في الشمس (١) ،

وإلا فالدوقية ، والعرش ، والمملكة كلها ،

تقول :

إما أن تفعل هذا وإلا فلست ابناً له .

(صوت جنود زاحفة . يدخل وريك وماركينز منتحيو

رجيئهما)

وريك : والآن أيها السادة الكرام كيف الحال ،

وما الأخبار ؟

(١) إشارة إلى ما يوصف به النسر من المقدرة على التحديق في الشمس ، والمعنى الذي يرى إليه ريتشارد بقوله التحديق في الشمس هو بلا شك مواجهة الموقف الخطير بجرأة وإقدام .

ف ٢

٥٨

٩٥ رتشارد : يا لورد وريك العظيم ، لو أنا قصصنا أخبارنا السيئة .

وجعلنا مع كل كلمة تقال
طعنة خنجر في جسدنا ، حتى ننتهي من كلامنا ،
لكانت الكلمات أشد إيلاماً من الجراح .
أيها السيد الشجاع لقد صرع دوق يورك .

١٠٠ إدورد : آه يا وريك ، يا وريك إن بلانتاجنت ،
الذي كان يعزك كأن فيك الخلاص لنفسه ،
قد كال له لورد كلفورد القاسى الطعن حتى
أماته .

وريك : لقد أغرقت هذا النبأ بدمعى الهتون منذ عشرة
أيام .

وهأنذا الآن أضيف إلى أحزانكم أحزاناً جديدة ،
وأقص عليكم ما وقع بعدئذ من أحداث .
ذلك أنه على أثر تلك المعركة الدامية .

التي دارت رحاها بويكفيلد ،
حيث لفظ أبوكم الشجاع آخر أنفاسه ،
جاءتني الأنباء بأسرع مما يسير البريد ،
تحمل أنباء خسارتكم وموت أبيكم ،

١٠٥

١١٠

٥٩

وكنْتُ وقتنْذ في لندن أقوم على حراسة الملك ،
فعبأت جنودى وجمعت كثيراً من أصدقائى
وأقمت الجند فى مراكزهم كما عنّى ،
وسرت من هناك إلى سانت أولبنز لأعترض
طريق الملكة ،

وقد أخذت الملك معى تحت حراستى ،
لأنى علمت من طلائعى

أن الملكة تسعى جاهدة إلى هناك ،
لتغى القرار الذى اتخذناه فى البرلمان .
خاصةً بقسم الملك هنرى . وتوليكم العرش
من بعده .

وقصارى القول إننا قد التقينا فى سانت أولبنز ،
واشتجر القتال ، وتناحر الفريقان . وتطاحنا
أشد التطاحن .

ولست أدرى أكان ثبات الملك
وهو ينظر فى رقة وحنان إلى ملكته المقاتلة ،
أم كان ما شاع بين الجنود من أخبار انتصارها ،
هو الذى سلب جنودى حماسهم ؟
أو لعله الخوف الشديد من بطش كلفورد ،

١٢

١١٥

١٢٠

١٢٥

ف ٢

٦٠

الذى يرعد ويبرق فى وجه أسراه ويتعطش إلى
سفك دمائهم .
ولكن الحق أن سيوفهم كانت تروح وتغدو ،
كأنها البرق ،
أما أسياف جنودنا فكانت كبومة الليل تنطلق
مترامية

أو كحصاد يعمل منجله فى تراخ ،

١٣٠

كانوا يضربون فى رفق ، كأن الواحد منهم
يطعن أصدقاءه .

وكنت أستثير حميتهم بعدالة قضيتنا تارة ،
وتارة بما وعدتهم من مال وفير وجزاء أوفى ،
ولكن كل ذلك ، ذهب أدراج الرياح ،
فقد انخلعت منهم القلوب ،

١٣٥

وذهب بذلك أملنا فى النصر ،

فوليننا الأدبار والتقى الملك بالملكة ،

وقدمنا أنا ولورد جورج أخوك ولورد نورفوك

بأسرع مما يسافر البريد ، لننضم إليكم ،

لما علمناه من أنكم معسكرون ههنا فى السهول ،
وأنكم نعدون العدة لقتال جديد .

١٤٠

٦١

وأين دوق نورفويك أى وريك النبيل ؟
ومتى قدم جورج من برجندى إلى إنجلترا ؟
فأما الدوق فهو مع الجندى على بعد سنة أميال
من هنا ،

١٢

إدورد

١٤٥

وأما أخوك فقد وصل أخيراً بالممدد

الذى نحتاج إليه فى هذه الحرب

من عند عمك الطيبة دوقة برجندى .

لقد كان عجيبيّاً فى رأى أن يفر وريك الشجاع ،

فلطالما سمعت عن بسالته فى الطراد ،

ولكنى لم أسمع حتى الآن عن فراره الذى

يجلله العار ،

١٥٠

: ولن تستمع الآن ، يا رتشارد ، إلى العار الذى

يجلبنى أنا ،

وريك

ولسوف تعلم أن ذراعى اليمنى القوية ،

تستطيع أن تختطف التاج من رأس هنرى

الضعيف ،

وتنتزع الصولجان الرهيب من قبضته ،

ولو كان له من الشجاعة فى الحرب .

١٥٥

مثل ما اشتهر به من طيبة ، وإيثار للسلام ،
وميل للتعبد .

رتشارد

: لا تلمنى يا لورد وريك . فإنى أعلم ذلك حق العلم ،

فجئى لمجدك هو الذى يحملنى على الكلام ،
ولكن ماذا أفعل فى هذه الأوقات العصبية ؟
أنخلع الدروع ونتشح بملابس الحداد .

١٦٠

ونتلو الدعوات على المسابح ؟

أم نظهر وفاءنا وإخلاصنا
بأن نثار لأنفسنا بضرب رعوس أعدائنا ؟
فإن كانت الثانية فقولوا نعم .
وهيا إلى الحرب يا سادة .

١٦٥

: ولهذا جاء وريك ليبحث عنكم ،
: ولهذا أيضًا جاء أخى منتجيو .

وريك

استمعوا إلى يا سادة ، إن الملكة الوقحة المتكبرة
ومعها كلفورد ، ونورثميرلند المتغطرس ،
وكثير من المتكبرين أمثالهم ،

١٧٠

قد جعلوا الملك اللين العريكة أطوع لهم من
ظلمهم

٦٣

بعد أن أقسم اليمين على تولى بيتكم العرش ،
وسجل هذا القسم في البرلمان ،
وهم جميعاً يجحدون السير إلى لندن ،
ليحبطوا ذلك القسم ، وكل تعهد آخر
يكون ضاراً بمصالح بيت لانكستر
وأظن أن لديهم ثلاثين ألف مقاتل ،
ولكننا إذا استطعنا بمعاونة رجال ورجال نورفوك ،
وبمن تستطيع أنت يا إيرل مارتش الشجاع
أن تحشدهم

١٢

١٧٥

١٨٠

من أهل ويلز المواليين لك .
أن نجمع خمسة وعشرين ألف مقاتل .
فإننا ستخذ طريقنا إلى لندن .

ممتطين مرة أخرى صهوة جيادنا المرغبة المزبدة ،
وننادى مرة أخرى ، هيا اهاجموا على أعدائنا !
ولن نرتد بعدئذ على أعقابنا أو نولى الأدبار .

١٨٥

رتشارد

أحسبني الآن أستمع إلى صوت وريك العظيم ،
ما عاش ولا رأى ضوء النهار من يصيح :
تراجع ! إذا أمره وريك بالثبات .
إنى لأعتمد عليك يا لورد وريك ،

إدورد

- ٦٤ ف ٢
- ١٩٠ فإذا سقطت ، معاذ الله ، سقط معك إدورد
لا محالة ،
وحاشا الله أن يكون ذلك .
- وريك : لم تعد إيرل مارتنش ، بل أصبحت دوق يورك .
والخطوة التالية هي عرش إنجلترا الملكي ،
لأننا سننادى بك ملكًا على إنجلترا ، في كل بلد
نمر به ١٩٥
ومن لا يقذف بقلنسوته في الهواء ابتهاجًا بهذا
النداء ،
- فسيجزى عن سوء فعله بقطع رأسه .
أيها الملك إدورد ، ويا رتشارد الباسل .
ويا منتجيو ،
هلموا بنا ! ولا نقعدن هنا نحلم بالحبد ،
بل انفخوا في الأبواق وهيا للعمل . ٢٠٠
- رتشارد إذن فلو كان قلبك يا كلفورد أشد من الحديد ،
كما دل مقالك على أنه كالحجارة أو أشد قسوة ،
فهاأنذا في سبيل إليك أمزق قلبك أو تمزق قلبي ،
إذن فدقوا الطبول ، وليكن الله والقديس إدورد
جورج في عوننا . (يدخل رسول)

٦٥

١٢

٢٠٥ وريك : ماذا وراءك ؟ ما الخبر ؟
الرسول : إن دوق نورفوك يحملني إليك رسالة .
إن الملكة قادمة في جيش قوى .
وهو يلتمس اللقاء للتشاور في الأمر على الفور .
وريك : وهكذا تستبين الأمور ، أيها المحاربون الشجعان
هيا بنا .

(يتقدمون)

/

الفصل الثانى

المنظر الثانى

قرع طبول . يدخل الملك هنرى ، والملكة مرجريت ، وأمير ويلز ، وكلفورد ، ونورثمبرلند ، على قرع الطبول والنفخ فى الأبواق .

الملكة مرجريت : مرحباً بك يا مولاي فى مدينة يورك الباسلة ،
وهذا رأس ألد أعدائك ،

الذى كان يسعى إلى أن يطوقه تاجك :

ألا يطرب هذا المنظر قلبك ، يا مولاي ؟

الملك هنرى : أجل ، كما تطرب الصخور السفن التى
تخشى أن تتحطم عليها ،

وإن رؤية هذا المنظر لتحز فى نفسى .

أسألك يا رب ألا تنتقم منى ! فليس هذا الذنب

ذنبى .

ولم أحنث عامداً فى قسمى .

كلفورد : مولاي الرحيم ، ينبغى لك

أن تمحو من قلبك هذا اللين المفرط . وتلك

٦٧

الرحمة الضارة .

ترى منذاً الذى توليه الأسود نظرات الرحمة
والحنان ؟

أتوليهما الوحش الذى يسعى لاغتصاب حريتها ؟
وأى يد تلحقها دبة الغاب ؟

لأنها ليست يد الذى يفترس صغارها أمام عيبيها .
ومنذا الذى ينجو من عضه الأفعى المميتة
المختبئة ؟

ليس هو الذى يطأ ظهرها بقدميه .
إن أصغر الديدان لتلتوى إذا ما وطئتها الأقدام .
وإن الحمام لينقر دفاعاً عن فراخه ،
ودوق يورك الطموح كان يبتغى ليس تاجك ،
وكننت تبتسم وهو عابس مقطب الجبين .

وكان ، وهو دوق لا أكثر ، يريد أن يكون
ابنه ملكاً ،
ويعمل لكى يرقى مقام أبنائه كما يعمل الأب
المحب لبنيه .

أما أنت يا صاحب الملك . وقد من الله عليك
بابن كريم ،

٢٢

١٥

٢٠

فقد رضيت أن تحرمه حقه .
وأثبت بذلك أنك من أكثر الآباء بغضاً
لأبنائهم .
إن الخلائق العجماوات التي لا عقل لها لتطعم
صغارها ،

٢٥

وهي وإن روعها وجه الآدميين ،
لتهب للدفاع عن صغارها الضعاف ،
ضد ذلك الذي لم ير تلك الصغار بعد ، وتضرب
بأجنحتها

٣٠

التي استعانت بها على الطيران وهي مروعة
ذلك الذي صعد إلى عشاها .
عار عليك يا مولاي ألا تقتدى بتلك الطيور .
اقتد بهذه الطيور ،

أليس من المؤسف أن يفقد هذا الغلام الطيب
حقه الذي له بحكم مولده نتيجة لخطأ يقع
فيه أبوه .

٣٥

فيقول لابنه على طول الزمن فيما بعد ،
« إن ما ناله جد أبي وجدى ،
قد أضاعه أبي بإهماله وحماقته ؟ »

ذلك عمل إذا حدث يهلك بالعار ! انظر إلى
الغلام ،
ودع وجهه الذى يفصح عن صفات الرجال ،
والذى يبشر بالمستقبل ، بالمستقبل الطيب
الموفق ،

٤٠

يقو قلبك الخائر . فتستمسك بحقك .

وتورثه هذا الحق من بعدك ،

الملك هنرى : لقد خطب كلفورد فأجاد كل الإجابة ،

وأنى بأعظم الحجج وأقواها .

٤٥

ولكنى أسألك يا كلفورد ، ألم تسمع فى يوم
من الأيام

أن المال الحرام يذهب من حيث أنى ؟

وهل سمعت يومًا أن السعادة كانت على الدوام

من نصيب ذلك الابن

الذى حُسِرَ والده ، لما كنزه من مال ، فى نار

الحجيم ؟

ألا إنى سأخلف لولدى أعمالى الصالحة من

٥٠

بعدى ،

وليت العالم يورثنى شيئًا غير هذه الأعمال !

٧٠

ف ٢

ذلك أن كل ما عداها يتطلب الاحتفاظ به
من النصب
أضعاف أضعاف ما يأتى به من السعادة
القليلة .
أى ابن عمى دوق يورك ، ليت خير أصدقائك
يعرفون

٥٥

مبلغ حزنى إذ أرى رأسك فى هذا المكان !
الملكة مرجريت : مولاي ، قو قلبك ودع تلك الأحزان . وإن
العدو على الأبواب ،
وإن هذا الضعف البادى منك ليمتد الحور
فى قلوب أتباعنا .
لقد وعدت من قبل أن نرفع ابنتنا هذا الهمام
إلى مرتبة الفرسان ،
فهيا جرد سيفك واخلع عليه لقب « الفارس »
من فورك .

٦٠

هيا اركع يا إدورد .
الملك هنرى : يا إدورد بلانتاجنت . قم فأنت فارس ،
وتلق هذا الدرس ، جرد سيفك دفاعاً عن الحق .
الأمير : أبى الكريم ! يا ذنك أيها المليك ،

سأجرده دفاعًا عن التاج ،
ولن أغمده في هذا الصراع أو ألقى مني .
٦٥
كلفوردي : مرحى ! هذا الكلام خليك بأن يصدر من أمير
باسل .

(يدخل رسول)

الرسول : يا قواد جيش الملك ، خذوا حذرکم ،
: فإن وريك مقبل عليكم بجيش ،
في ثلاثين ألف مقاتل ، يؤيدهم دوق يورك ،
وكلما مر ببلد نادى به ملكًا ،
٧٠
وما أكثر من يهرعون إليه .

نظموا صفوفكم ، فأعداؤكم قريبون منكم .
كلفوردي : أرجوك يا صاحب الجلالة أن تغادر ميدان
القتال ،

لأن الملكة تظفر بأعظم النصر وأنت غائب .
٧٥ الملكة مرجريت : أجل يا مولاي الكريم ، ودعنا ومصيرنا .
الملك هنرى : إن مصيركم هو مصيرى أيضًا ، ولذلك فلإنى
باق معكم .

نورثمبلند : إذن فليكن وأنت معتزم القتال .
الأمير : أبى يا صاحب الجلالة الملكية ؛ اشدد عزائم

هؤلاء الأجداد ،

وقوَّ قلوب من يقاتلون دفاعاً عنك .

جرد حسامك يا أبى الكريم ! وناد : « كن فى

٨٠

عوفى يا قديس جورج ! » .

(رحف . يدخل إدورد . وجورج ، ورتشارد ، ووريك ،
ونورفوك ، ومنتجيو ، وجنود)

إدورد : والآن يا هنرى . يا من حنث فى يمينك ،

هل لك أن تجثو على ركبتيك ؟

تطلب المغفرة وتضع التاج على مفرق ؟

أو تترك الأمر إلى ميدان القتال .

وما يسفر عنه من حظ فيه هلاك واحد منا !

٨٥

الملكة مرجريت : ويلك أيها المتغطرس الوقح .

صب هذا التقرير على أتباعك

أليق بك أن تنطق بهذه الألفاظ النابية

فى حضرة سيدك ومايكك الشرعى ؟

٩٠ إدورد : إنى أنا مليكه ، وعليه أن يجثو على ركبته أمامى ،

لقد نودى بى وارثاً للعرش برضاه .

وهاهوذا ، بعد ذلك ، قد حنث فى يمينه .

فلقد سمعت أنك . وأنت الملكة بالفعل ، وإن

٧٣

٢ م

كان هو يلبس التاج ،
قد حملته على أن يستصدر قرار جديداً من
البرلمان ،

بالغاء حق في العرش ، وإحلال ولده محلي .

٩٥

كلفورد : وذلك حق لا جدال فيه ،

فإنذا الذي يخلف الأب غير الابن ؟

رتشارد : أنت هنا أيها السفاح ؟ لقد انعقد لسانى

فلا أستطيع الكلام .

كلفورد : نعم أيها الأحذب ، هأنذا أقف لأرد عليك ،

وعلى أكبر متغطرس من أمثالك .

١٠٠

رتشارد : لقد كنت أنت الذى قتل الشاب رتلند ،

أليس كذلك

كلفورد : بلى ، وقتلت معه هورك العجوز ، ولما يشف

هذا غليلي .

رتشارد : يا لله يا سادة ، مروا ببدة القتال .

وريك : ما قولك يا هنرى ، أتسلم التاج ؟

الملكة مرجريت : ويحك يا وريك ياذا اللسان الطويل !

لا تجرؤ على النطق بهذه الألفاظ .

ألا تذكر يوم التقيت بك آخر مرة في سانت أولينز

فكانت ساقلك أنفع لك من يديك ؟

وريك : لقد كان دورى وقتئذ هو الفرار ، أما الآن فهو دورك أنت .

١١٠ كلفورد : لقد قلت مثل هذا القول من قبل ، ومع ذلك فقد وليت الأدبار .

وريك : لم تكن شجاعتك ، يا كلفورد ، هي التي أبعدتني عن ذلك المكان .

نورميرلند : وليست رجولتك هي التي تجعلك تجرؤ على الثبات .

رتشارد : يا نورميرلند : إني أجلك ، ولكنني أدعوك إلى قطع هذا الحديث ،

فإني لا أستطيع أن أرد نفسي عن أن أصب ما يضيق به صدرى

على رأس كلفورد المتحجر القلب قاتل الأطفال ١١٥

كلفورد : إنما قتلت أباك ، فهل تدعو أباك هذا طفلا ؟

رتشارد : نعم لقد فعلت فعل الجبان الغادر الدنيء .
فقتلته كما قتلت أخانا رتلند الغض الشباب ،

٧٥

٢٢

ولكنى سأرغمك على أن تلعن فعلتك هذه قبل

مغيب الشمس .

١٢٠ الملك هنرى : دعكم من التراشق بالألفاظ يا سادة ،

واستمعوا إلىّ .

الملكة مرجريت : أنذرهم إذن ، وإلا فأمسك لسانك .

الملك هنرى : أرجوك ألا تفرضى القيود على لسانى ،

فأنا ملك ومن حقى أن أتكلم .

كلفورد : مولاي ، إن الجرح الذى كان سبباً فى لقائنا

بهذا المكان

لا يمكن أن يلتئم بالكلام ، ولهذا أرجوك أن

١٢٥

تلتزم الصمت .

رشارد : إذن فجرد سيفك أيها الجلاد .

قسماً ببارئى الخلق أجمعين ،

إنى لا يخالجنى شك فى أن رجولة كلفورد

ليست إلا شقشقة لسان .

إدورد : تكلم يا هنرى ، أأنال حقى أم لا أناله ؟

١٣٠

إن من ورائى ألف رجل قد أفطروا اليوم ،

ولكنهم لن يذوقوا الغداء حتى تسلم التاج .

ف ٢

٧٦

وريك : فإن أبيت فنبعة ما يراق من دماء واقعة على رأسك .

١٣٠

لأن دوق يورك قد انتضى سيفه لنصرة الحق .
الأمير : إن كان حقاً ما يقول وريك إنه حق :
فلن يكون ثمة شيء باطل ، بل سيصبح كل شيء حقاً .

رتشارد : أياً كان أبوك ، فهذا هي ذى أمك واقفة ،
وأنا أعلم حق العلم أن لسانك هو لسان أمك .
١٣٥ الملكة مرجريت : أما أنت فلست شبيهاً بأبيك ولا بأمك ،
ولكنك إنسان قذر ، مشوه ، زعيم .
وسميتك الأقدار بميسم ينبذك الناس من أجله
ويبتعدون عنك ،

كما يبتعدون عن الضفادع السامة ،
والوزغ ذات اللدغات الرهيبة .
١٤٠ رتشارد : أيا حديد نابلي الحسيس ، غشاه طلاء من
ذهب لإنجلترا ،
يا من يحمل أبوها لقب ملك ، كأن من حق
القناة أن تلقب بحراً ،
ألا تستحين . وأنت لا تجلحين منبتك ،

أن تطلقي لسانك فيكشف عن أصلك الحقير ؟

: إن حزمة من القش لتساوى ألف تاج ،

إدورد

لو أنها جعلت هذه السليطة الفاجرة تعرف

١٤٥

حقيقة أمرها .

لقد كانت هلين اليونانية تفوقك جمالا ،

ومع ذلك فقد يكون زوجك منلوس ^(١) ،

١٥٠

ولم يصب أخوه أجمنون من جراء فعله هذه

المرأة الخائنة

بمثل ما أصيب به هذا الملك بفعلك .

لقد كان أبوه ^(٢) يصول غير مدافع في قلب

فرنسا ،

وأخضع ملكها وأذل ولى عهدها ،

ولو أنه زوجه زواجاً يليق بمكانته ،

١٥٥

لكان غير بعيد أن يحتفظ بهذا المجد حتى اليوم .

لكنه حين اتخذ متسولة مثلك قرينة له ،

(١) منلوس هو زوج هلين اليونانية التي فرت مع باريس إلى طروادة وعاشت معه ،

وكان فرارها هذا سبب الحرب التي شنت فارها بين طروادة والمدن اليونانية ، كما ورد في إلياذة

هوميروس ، وأجمنون ملك إسبرطة هو أخو منلوس الذي حارب معه الطرواديين .

(٢) الملك هنرى الخامس .

متفضلاً بزواجه هذا على أبيك ،
غشيت نجمه الساطع سحابة في ذلك اليوم نفسه ،
تجمعت فهطلت مطراً غزيراً ،
اكتسح ما كان له من أملاك في فرنسا ،
وأثار الفتنة على تاجه في بلده .

١٦٠

وإلا فما الذي أثار هذا النزاع غير كبريائك ؟
ولو أنك كنت على شيء من الوداعة
لظل حقنا هذا مستكناً على الدوام ،
ولأرجأنا نحن المطالبة به إلى غير هذا الوقت ،
رحمة منا بهذا الملك الوديع .

١٦٥

: فلما رأيته قد أينعت في ضوء شمسنا
إيناع الثبت في الربيع .

جورج

وازهرت فلم يصب أحد منك خيراً ،
أعملنا الفأس في جذورك التي حلت في غير
أرضها .

١٧٠

ألا فلتعلمي أننا ، وإن عاد علينا عملنا بشيء
قليل من الأذى .

فإننا ، وقد بدأنا نضرب فيك بمعولنا ،
لن نرجع عما نحن بسبيله حتى نجتث جذورك

٧٩

٢٢

١٧٥

أو نرؤى بدمائنا السخية منبتك ،
 : وليكن عزمنا هذا تحدياً لى منك ودعوة للقتال ،
 فلستنا نرغب بعدئذ فى التفاوض ،
 ما دمت قد منعت الملك الوديع من الكلام .
 انفخوا فى الأبواق ، وانشروا بنود القتال ،
 خفاقة فى الهواء .
 فإما إلى النصر ، وإما إلى القبر .

١٨٠ الملكة مرجريت : تمهل يا إدورد .

إدورد : لن أتمهل ، أيتها المرأة المجادلة ، ولن نبقى هنا
 بعد الآن :

إن هذه الألفاظ ستودى اليوم بحياة عشرة
 آلاف من الرجال

(يخرجون)

الفصل الثانى

المنظر الثالث

ميدان قتال بين تونين وسكستن من أعمال يوركشير
طبول . . . مناوشات . . . يدخل وريك . . .

وريك : لقد أنك العمل المجهد قواى ، كما ينهك
العدائين فى سباق ،
وسأرقد برهة من الوقت ألتقط فيها أنفاسى ،
لأن ما تلقيته من طعنات ، وما كلكته من
ضربات ،
قد سلبا عضلاتى المتينة كل ما فيها من قوة ،
ومهما تأت به الأقدار فلاستريحن قليلا .
(يدخل إدورد مهرولا)

إدورد : ابتسمى أيتها السماء الرحيمة ؛ أو سدد لنا
ضرباتك أيها الموت القاسى !
لأن هذا العالم قد تجهم لنا ، وأذنت شمس
إدورد بالأفول

وريك : ما الخبر يا سيدى ؟ وما هو حظنا ؟ وهل لنا

٨١

٣٢

أمل في خير فرتجيه ؟ (يدخل جورج)
جورج : فأما حظنا فهو الخسران ، وأما أملنا فهو
اليأس المحزن ،

لقد تحطمت صفوفنا ، وحق بنا الدمار ، ١٠

فماذا تشيرون ؟ وأنى يكون الفرار ؟
إدورد : فأما الفرار فلا فائدة منه ، لأنهم يتعقبوننا
جادين مسرعين ،
ونحن ضعاف لا نستطيع الإفلات من
المطاردين (يدخل رتشارد)

رتشارد : آه ، يا وريك ، لم انسحبت من الميدان ؟

وقد ارتوت الأرض الظمأى بدماء أخيك ، ١٥
بعد أن نفذت فيه طعنة من سنان رمح كلفورد ،
وصاح وهو يعالج سكرات الموت ،
صبيحة تسمع من بعيد كأنها صلبة أجراس
حزينة ،

« الثأر ، يا وريك ، الثأر يا أخى لموتى ! »
وبهذا أسلم السيد النبيل الروح تحت سنابك
خيولهم ، ٢٠

بعد أن تلطخت حوافرها بدمائه الزكية ،

وريك

: إذن فلترو دماؤنا الأرض ،
وسأقتل جوادى لأنى لا أريد الفرار .
ولم نقف فى هذا المكان كما تقف النساء اللاتى
لا مرة لهن ،

٢٥

نندب خسائرننا ، والعدو يرغى ويزبد ،
نشاهد ما يقع ، كأن المأساة مسرحية هازلة
يقوم بأدوارها ممثلون مقلدون ؟
وهأنذا أجتو على ركبتي ، وأقسم بالله العلى
الأعلى ،

٣٠

إدورد

ألا أقف مرة أخرى عن القتال .
حتى يغمض الموت عيني هاتين ،
أو يتيح لى الحظ كفايتى من الانتقام .
: وإنى لأركع معك يا وريك ،
وأربط روحى بروحك فى هذا القسم .
وقبل أن أرفع ركبتي عن وجه الأرض الذى
لاحرفيه .

٣٥

أمد يدي ، وأرنو ببصرى ، وأهفو بقلبي ،
لك يا رب يا رافع الملوك وخافضهم ،
متوسلا إليك إذا اقتضت مشيئتك

أن يكون بدنى هذا فريسة لأعدائى ،
 أن تفتح لى أبواب جنتك الموصدة ،
 وأن تهدى روحى الآثمة الصراط المستقيم ،
 والآن أيها السادة ، انصرفوا ، وإلى اللقاء
 مرة أخرى ،
 حيثما يكون اللقاء ، سواء فى الأرض أو فى
 السماء .

رتشارد : أخى امدد لى يدك ، وأنت يا وريك الكريم ،
 دعنى أضملك بين ذراعى المتعبتين ،
 وأنا الذى لم تدمع عينائى قط ، أذوب الآن
 حسرة ،

لأن المصائب قد قضت على ما كان لنا من
 نعيم .

وريك : هيا بنا ، هيا بنا !! وداعاً مرة أخرى أيها
 السادة النجب

جورج : هلموا بنا جميعاً نسير إلى جنودنا .
 ولناأذن لكل من لا يريد الثبات معنا بالفرار ،
 أما الذين يبقون معنا فسيكونون هم عوننا وحصننا
 الحصين .

٤٠

٤٥

٥٠

ف ٢

٨٤

لنعدهم بأننا إذا حالفنا النصر ، جازيناهم
بما كان يجزى به المنتصرون في الألعاب
الأولبية .

فقد يبث هذا روح الشجاعة في قلوبهم
المنخوبة ،

لأننا لا نزال نأمل في الحياة وفي النصر .
لا تتباطئوا بعد الآن ، وهلموا بنا إلى الفوز .

••

الفصل الثانى

المنظر الرابع

جره آخر من ميدان القتال
مناوشات . يدخل رتشارد وكلفورد

رتشارد : هأنذا يا كلفورد قد ظفرت بك منفرداً .
هب هذه الدراع تثار لمقتل دوق يورك ،
وهذه لمقتل رتلند ، كلتاهما مصممة على
الانتقام منك ،

ولو كنت محوطاً بأسوار من نحاس .
كلفورد : استمع يا رتشارد ؛ إنك الآن أُمى بمفردك ،
وهذه هى اليد التى طعنت بها أباك دوق يورك ،
وهذه هى اليد التى ذبحت بها أخاك رتلند ،
وذاك هو القلب الذى ينتهج بموتهما ،
وينادى هاتين اليدين اللتين أزهدتا روح أبيك
وأخيك ،

٢٨

٨٦

١٠
بأن تفعلنا بك ما فعلتا بهما . فخذ هذه مني !
(يقتتلان ، ويدخل وريك ، ويفر كلفورد)
رتشارد : لا يا وريك ، الشمس لك طرازاً غير هذا
فسوف أطارده أنا هذا الدثب أو أهلكه .
(يخرجان)

الفصل الثانى

المنظر الخامس

جره آخر من الميدان - دعوة إلى القتال
يدخل الملك هنرى وحده

الملك هنرى : إن هذه الحرب سجال ، أشبه ما تكون بما
يحدث من عراك فى الصباح ، حين
تصطرع السحب المدبرة مع الضوء المقبل
المتزايد ، وحين ينفخ الراعى فى أظافره ،
وهو لا يدرى أىسمى الوقت نهاراً ساطعاً
أم ليلاً .
فهى تميل إلى هذا الجانب تارة ، كأنها بحر بلحى
يدفعه الموج ليقا تل الريح ،
وتميل تارة أخرى إلى ذلك ، كأنها هذا البحر
بعينه ،
اضطره إلى التراجع عصف الريح .

ف ٢

٨٨

فحينئذ يغلب الموج ، وحينئذ تغلب الريح ،
يعلو أولهما ساعة ، ثم تعلو عليه الثانية ساعة
أخرى .

١٠

يريد كلاهما أن ينتزع لنفسه النصر ، ويقفان
وجهاً لوجه ،

ولكنهما يخرجان لا غالب ولا مغلوب :
هكذا شأن هذه الحرب اللعينة التي تتعادل فيها
الكفتان .

فلأجلسن على هذا الكتيب المنخفض ،

وسيكون النصر لمن يريده له الله !
فقد أبعدتني الملكة ، وأبعدني كلفورد أيضاً
عن المعركة ،

١٥

وأقسم كلاهما أنهما يصيبان كل النجح حين
أكون بعيداً عنها .
ألا ليتني مت قبل هذا ! إن كانت هذه
مشيئة الله ،

فأى شيء في هذا العالم غير الأحزان والآلام ؟
رباه ! إني لأظن أنني أسعد بالحياة ، لو لم أكن

٢٠

٨٩

خيراً من فلاح وضعيع ؛
أجلس على تل ، كما أجلس في هذه الساعة ،
أرسم على الأرض مزاويل عجيبة ، نقطة بعد نقطة
أرقب بها الدقائق وهي تمر .

وأحسب كم دقيقة تكمل بها الساعة ،
وكم ساعة يتم بها اليوم ، وكم يوماً يحتويها
العام ،

وكم عامًا يعيشها الإنسان الفاني ،
حتى إذا فرغت من هذا ، عدت أقسم الوقت .
كم من الساعات أرى فيها غنى ،

وكم من الساعات أستريح فيها من عناء عملى ،
وكم من الساعات أفكر فيها وأتأمل ،
وكم من الساعات أنقصها لرياضتى ،
وكم من الأيام قضتها نعاجى فى الحمل .
وكم أسبوعًا تمضى قبل أن نفظم هذه البله
المساكين ،

وكم سنة تمضى قبل أن أجز الصوف .
وهكذا تمر الدقائق ، والساعات ، والأيام ،

٥٢

٢٥

٣٠

٣٥

٩٠

ف ٢

والشهور ، والسنون ،

حتى تنتهى إلى أجلها الذى خلقت له
فتكلىل الرأس بالمشيب ، وتؤدى إلى القبر
الساكن الهادئ .

ألا ما كان أسعد هذه الحياة ، وما أحلاها !
وأجملها !

أليس الظل الذى يتفيؤه الرعاة ،

إلى جانب شجيرات العضة ،

وهم يرقبون أغنامهم البريئة ،

أحلى من الظلل المزرکشة يستظل بها الملوك
الذين يخشون غدر رعاياهم

أجل إنها كذلك ، إنها لأحلى منها ألف مرة .

وأخيراً ، أقول إن اللبن المخثر البسيط ،

وهو الشراب الذى يتناوله من زقه الجلودى .

ونومه المعتاد فى ظل شجرة يهب عليها النسيم ،

يستمتع بهما وهو آمن مستريح ،

لأحلى من لذىذ المأكلى الذى ينعم به أمير ،

ومن الخمر تتلاً فى الكأس الذهبية ،

وإن نوم الراعى لأروح من نوم الأمير فى

٤٠

٤٥

٥٠

فراش وثير ،

إذا ما ترصده الهم والريبة والغدر .

(طبول . يدخل ولد قتل أباه معه جثته)

: بثست الريح التي لا يفيد منها أحد .

الابن

إن هذا الرجل الذى قتلته فى حرب تقاتلنا فيها
فرداً لفرد ،

قد يكون فى صدرته الكثير من المال ،

٥٥

وأنا الذى قد آخذه منه الآن ،

ربما أسلمت ، قبل أن يجن الليل ، حياتى ،

وأسلمت هذا المال إلى إنسان سواى ،

كما أسلم هذا الرجل لى ماله وحياته .

من هذا ؟ رباه ! إن هذا وجه أبى ،

٦٠

الذى قتلته فى هذه المعركة على غير علم منى .

ليه أيها الدهر النكد ، الذى يتمخض عن هذه

الحادثات .

لقد جئت من لندن طوعاً لأمر الملك ،

وإذ كان أبى من رجال إيرل وريك ،

فقد أتى محارباً فى جيش إيرل يورك طوعاً

٦٥

لأمر مولاه .

وأنا الذى نلت على يديه نعمة الحياة . . . ،
قد سلبته أنا بيدى هاتين حياته .

مغفرة يا رب ، إني لم أكن أعرف ما فعلت !
ومغفرة يا أبتاه ، فإني لم أكن أعرفك ،

وإني لأغسل بدموعى هذه الجروح الدامية ،
وسأمسك عن الكلام حتى تذرف عيناى كل
ما فيهما من دمع .

٧٠

الملك هنرى : يا لك من منظر بشع ! ويا لك من زمان جرت
فيه الدماء !

فبينما تقاتل الأسد وتحترب دفاعاً عن عرينها ،
نرى الحملان الوديعه المسكينه تتحمل عداها
وأذاها .

اذرف الدمع أيها الإنسان البائس ، وسأواسيك
دمعة بدمعة ،

٧٥

وليكن قلبانا وأعيننا فى شبه حرب أهلية ،
تعمى فيها العيون من الدمع ، ويتفطر فيها
قلبانا من شدة الحزن

(يدخل أب قتل ابنه ، وجثته بين ذراعيه)

: أنت يا من كنت تقاومنى مقاومة الأبطال .

الأب

٩٣

هات ما معك من مال ، إن كان لديك مال ،
لأنى ابتعته منك بمائة ضربة .

ولكن لأنظر أولا ! هل هذا وجه عدو لنا !

آه ، لا ، لا ، إنه وجه ولدى الوحيد !

أى بنى ، إن كان لا يزال فيك ريق من
حياة ،

فافتح عينك ، وانظر ما تفيض به عيناي من
دمع غزير ،

تدفعه العاصفه الهوجاء التى ثارت فى قلبى ،

فيساقط على جروحك ، التى تهلك منى العين
والقلب .

أولنا رحمتك يا رب من هذا العصر الملىء
بالشقاء !

ألا ما أظطع ما تثيره هذه الحرب فى كل يوم
من خلدع ومكائد !

وما أظطعها وأشد هولها ، وما أكثر أخطاءها
وفتنها ، وقسوتها !

أى بنى ، لقد وهبك أبوك الحياة قبل الأوان .
وسلبها منك منذ زمن وجيز !

٥٢

٨٠

٨٥

٩٠

ف ٢

٩٤

الملك هنرى : يا لك من كوارث وأحزان ليس كمثليها أحزان !
ألا ليت موتى يقضى على هذه الفعال الشنعاء !
الرحمة ، الرحمة ، أيتها السموات ، أفيضى
علينا من رحمتك !

إن الوردتين الحمراء والبيضاء كليهما على وجهه

٩٥

وهما شارتا الدمار لبيمتينا المتنازعين .
فالأولى يشبهها أشد الشبه دمه القانى ،
والأخرى يمثلها فى ظنى خداه الشاحبان .
ألا فلتدبل واحدة ولتينع الأخرى .

أما إذا تناحرتما فى التناحر ضياع ألف حياة .

١٠٠

الابن : ترى أى شىء ينالنى من أى جزاء لى على قتل
أبى !

ثم يا ليتها بعدئذ تقنع !

الأب : وأى دمع مدرار تسفكه زوجى لمقتل ابنى !

ثم يا ليتها بعدئذ تقنع !

١٠٥ الملك هنرى : وما أقسى ما تحكم به البلاد على الملك .

من جراء هذه الظروف الحزنة ، ثم يا ليتها تقنع

الابن : هل حزن ابن على موت أب مثل حزنى ؟

الأب : وهل ندب أب ابنه مثل ما ندبت ابنى ؟

- الملك هنرى : وهل حزن ملك لمصائب رعاياه مثل حزنى ؟
- ١١٠ إن حزنكما لعظيم ، ولكن حزنى عشرة أضعافه .
- الابن : سأحملك من هذا المكان ، حيث أبكيك
- ما وسعنى البكاء . (يخرج بجثة أبيه)
- الأب : ستكون ذراعى هاتان كفنك ،
- وسيكون قلبي ألى بنى الحبيب جدتك ،
- لأن صورتك لن تمحى قط من قلبي ،
- وستكون زفراقى المتأججة فى صدرى ناقوس
- ١١٥ جنازتك ،
- وسيرثيك أبوك يا بنى بعد أن فقدك أنت ابنه ،
- الوحيد ،
- كما رثى بريام^(١) جميع أبنائه البواسل .
- سأبتعد بك عن هذا المكان ، وليقاتل من
- يريد القتال ،
- فقد قتلت من لا يحل لى أن أقتله . (يخرج بالجثة)
- ١٢٠ الملك هنرى : يا صاحبي القلب الحزين ، يا من أثقلهما
- الهم وغلبهما الأسى ،

(١) بريام ملك طروادة الذى فقد أبنائه فى القتال .

ها هو ذا ملك أشد منكما حزنًا وشقاء .

(طبول . مناوش . تدخل الملكة مرجريت ، والأمير
ولكستر) .

الأمير : الفرار . الفرار ، يا أبت ! فقد ولى جميع
أصدقائك الأدبار ،

ووريك ثائر كأنه الثور المهتاج .
ابتعد ! فالموت من ورائنا يطاردنا .

١٢٥ الملكة مرجريت : اركب يا مولاي ، وسر مسرعًا نحو بريك .
فإن إدورد ورتشارد من ورائنا كأنهما كلبان
من كلاب الصيد ،

يتراءى لهما أرنب خائف مذعور هارب .
تقدح أعينهما الشرر من فرط الغضب .
وفى يديهما المهتاجتين سيفاهما يقطران دمًا .

١٣٠ لكستر : فهما يريدان الثأر . ولا تقف لتناقش ،
بل عجل ،

وإلا فاتبعنى : لأننى سأسبقك .

الملك هنرى : بل خذنى معك ، يا لكستر الطيب العزيز ،
وليس ذلك لأنى أخشى البقاء فأموت ،

٩٧

بل لأنى أريد الذهاب حيث تريد الملكة أن
تكون .

هيا . ولنبتعد عن هذا المكان !

٥٢

١٣٥

الفصل الثانى

المنظر السادس

جزء آخر من ميدان القتال . طبول عالية . يدخل كلفورد جريئاً .

كلفورد : ها هي ذى شمعتي يخبو نورها ، أجل وها هي
 ذى تنطقي

وقد كانت . وهي ساطعة ، تبعث النور إلى
 الملك هنرى .

أى لانكستر ، إني لأخشى أن تسقط .
 أكثر من خشيتي أن تفارق روحى جسدى .
 لقد كان حب الناس إياي وخوفهم منى ،
 يجمعان كثيراً من الأصدقاء حولك .

والآن وقد أوشكت أن تسقط ، فإن هذا
 الجمع القوي يذوب ،
 فيفسد الأمر على هنرى ، ويقوى يورك
 المتغطرس ،

٩٩

أما عامة الشعب فيحومون كما يحوم ذباب الصيف . . .

وأين تطير البعوض إلا نحو الشمس ؟
ومن ذا الذى يسطع ضياؤه الآن غير أعداء
هنرى ؟

أى فيبوس . لو أنك لم ترض قط
أن يكبح فيتون جماح جيادى الملتهبة النارية
لما أشعمت مركبتك الحارقة وجه الأرض بنارها .
وأنت يا هنرى ، لو أنك حكمت كما يجب
أن يحكم الملوك ،

أو كما حكم أبوك ووالد أبيك ،
ولم تسخ بالهبات على بيت يورك ،
لما برزوا كما يبرز ذباب الصيف ،
ولما تركت أنا وعشرة آلاف غيرى فى هذا
البلد البائس .

أرامل يبيكين موتنا ،
ولاحتفظت أنت اليوم بعرشك يرفرف عليك
علم السلام .
وإلا فأى شىء ينمى النبات اللطيف غير
الريح الرخاء ؟

٦٢

١٠

١٥

٢٠

ف ٢

وأى شيء يزيد من جرأة اللصوص غير الرأفة
واللين ؟

ألا ما أضيع شكائي . وما أشد استعصاء جراحى
على الشفاء !

٢٥

فقد سدت فى وجهى سبل الفرار ، وليس
لى قوة تعيننى على الهرب ،
والعدو لا يرحم ولا يعرف قلبه الشفقة .
لأنى لا أستحق منه رحمة ولا شفقة .
لقد نفذ الهواء إلى جراحى القاتلة ،
ونزفت منى الدماء الغزيرة فخارت قواى .

٣٠

تعال يا يورك . ورتشارد . ووريك ومن معكم ،
لقد طعنت بسناني صدور آبائكم فهيا مزفوا
صدرى .

(يقع معشباً عليه)

(طوبك ، وتقهقر. يدخل إدورد ، وجورج . ورتشارد .
ومتحمسو ، ووريك ، وجنود)

إدورد : الآن أيها السادة قفوا نتنفس : إن حفظنا الباسم
يدعونا إلى الوقوف ،

لنمحو تدهم القتال بلامح السلام .

وليقتف بعض الجند أثر الملكة المحرمة ،
التي كانت تسيره ، وإن يكن ملكاً ،
كما يسير الشراع ، وقد امتلأ بالرياح العاصفة .
السفينة في البحر لمغالبة الأمواج .
ولكن هل تظنون يا سادة أن كلفورد قد فر
معهم ؟

٣٥

وريك : لا ، إن فراره لمستحيل .

لأن أخطاك ، وأنا أقول ما أقول أمامه ،
قد كمال له من الضربات ما يواريه لحدّه .
وأنى يكون هو الآن فلا شك أنه من الأموات .
(كلفورد يتن و يموت)

٤٠

إدورد : أى روح هذه التي تودع الحياة هذا الوداع
الثقيل ؟

رتشارد : إنه أنين الموت ، كأن الحياة والموت ينصلا ؟

٤٥ إدورد : تبينوا من هو ، والآن وقد انتهت المعركة ،
فلتشفقوا عليه صديقاً كان أو عدواً .

رتشارد : ارجع فيما قلت به من رحمة ، لأنه هو كلفورد

فهو حين قتل رتلند لم يقنع

بقطع الغصن حين شرع ينبت ورقه ،

٢ ف

١٠٢

بل عمد إلى سيفه فاجتث به الأصل ،

٥ .

الذى ينبت منه ذلك الفرع الطيب .

وأنا أعنى بذلك الأصل أبانا الأمير دوق يورك .

: إيتوني من أبواب يورك برأس أبيكم ،

وريك

لأن إدورد قد علقه فوفه .

وصعوا هذا الرأس فى مكانه ،

٥ د

حتى يكون الجزء من جنس العمل .

: بل أحضروا هذه البومة الناعقة التى كانت

إدورد

نذير شؤم لبيتنا ،

فهى لم تكن تنطق إلا بالموت لنا ولأبنائنا ،

وسيسكت الموت الآن صوته المحزن المنذر ،

فلن ينطق لسانه بعد الآن بالشر .

٦٠

أظنه قد فقد وعيه .

وريك

تكلم يا كلفورد ، هل تعرف من الذى يتحدث

إليك ؟

إن سحب الموت القائمة تظلم ضياء حياته ،

فلا يرانا أو يسمع ما نقول .

: ألا ليت كان يسمع ويرى ! أو لعله يفعل :

٦٥ رتشارد

فقد جرى على سنة الخداع والتصنع ،

١٠٣

٦٢

حتى يتجنب التقرير المرير ، الذى كاله لأبيه

وقت موته .

جورج : إن كنت تظن هذا فأثره بأشد الألفاظ سخرية

رتشارد : يا كلفورد ! اطلب الرحمة ، فإنك لن تنال

المغفرة .

٧٠ إدورد : يا كلفورد ! اندم ولن ينمك الندم .

وريك : اصطنع المعاذير لسيئاتك .

جورج : فى حين نحن بدبر لك العذاب الأليم من جراء

آثامك .

رتشارد : لقد كنت تحب يورك ، وأنا ولد يورك

إدوارد : وكنت ترثى لرتلند . وسأرقى أنا لك .

٧٥ جورج : أين القائد مرجريت ليحميك الآن ؟

وريك : إنهم يسخرون منك يا كلفورد ، فسبهم كما

جرت بذلك عادتك .

رتشارد : ما هذا ! ألا تنطق بكلمة سباب واحدة ؟ لعل

شراً حاق بالعالم

فسكت كلفورد حتى لم يجد لعنه يصبها على

رأس أصدقائه .

إن هذا لينهى " أنه مات . قسمًا بحياتي .

ف ٢

١٠٤

لو أن في مقدور يدي اليمنى أن تطيل حياته
ساعتين ،
كى أستطيع أن أشقى غليلي كله بالسخرية منه
إذن لقطعتها بيدي اليسرى ، ولأغرقت بالدم
المفتجر منها
ذلك الوغد الذى لم ينقع غليله دم يورك والشاب
رتلند .

٨٠

وريك : نعم ، ولكنه ميت ، فاقطع رأس هذا الخائن ،
وارفعه حيث يوجد رأس أبيك ،
ثم لنذهب إلى لندن نسير سير الظافرين ،
لنتزوج ملكاً على إنجلترا ،
ومنها يقطع وريك البحر إلى فرنسا ،
ليطلب يد السيدة بونا ملكة لك ،
فتربط بذلك البلدين بعضهما ببعض ،
فإذا أصبح ملك فرنسا بهذا الرباط صديقاً لك ،
فإنك ان تخشى عدوك الذى تبدد شمله ،
والذى يأمل أن ينهض مرة أخرى .
وهم ، وإن كانوا أضعف من أن يلحقوا بك
أذى كبيراً .

٨٥

٩٠

١٠٥

٦٢

يتوقعون أن يؤذوا آذانهم بصخبهم .
 ٩٥
 سأشهد أولاً حفلات التتويج ،
 ثم أعبر البحر إلى بريتاني لأتمم الزواج ،
 إذا شاء ذلك مولاي .

إدورد : ليكن ما تريده ، يا عزيزي وريك ، ليكن هذا
 ١٠٠
 لأني أقيم ملكي على عاتقك ،
 ولن أقدم أبداً على عمل ،
 إذا لم يكن مؤيداً بنصحك ورضاك .
 وأنت يا رتشارد سأجعلك دوق جلوستر ،
 وأنت يا جورج ، دوق كلارنس ،
 وأما وريك فسيكون مقامه كقماننا ،
 ١٠٥
 ينقض من الأمور ويرم ما يريد .

رتشارد : لأكن أنا دوق كلارنس . وليكن جورج دوق
 جلوستر .

لأن دوقية جلوستر سيئة الطالع .

وريك : ذلك منك قول أخرق .

فلتكن يا رتشارد دوق جلوستر . والآن هلم إلى
 لندن .

نرى هذه المظاهر الشريفة تتحقق .

الفصل الثالث

المنظر الأول

غابة في شمال إنجلترا

بدخل حارسان من حراس الصيد وبأيديهما قوسان

- الحارس الأول : لنستتر في هذا المكان ذى الشجر الكثيف ،
لأن الغزلان ستأتى عن قريب إلى هذه الحميلة .
وفي هذا الخبأ نتخذ موقفنا .
لنقتنص خير الغزلان جميعاً .
- هـ الحارس الثانى : وسأقف أنا فوق التل ، حتى يطلق كلانا
سهامه .
- الحارس الأول : هذا لا يمكن أن يكون ، فإن ما سيحدثه
قوسك من الصوت
سينفر تطيع الغزلان ، وبهذا يذهب سهمى
أدراج الرياح .
إذن فلنقف كلانا في هذا المكان ، ونطلق
سهامنا على خير الغزلان .
وحتى لا يتسرب إلينا الملل من طول الوقت ،

١٠٧

١٢

سأحدثك عما وقع لى فى يوم من الأيام
فى هذا المكان الذى نعتزم الوقوف فيه الآن .

١٠

الحارس الثانى : ها هو ذا رجل قادم نحونا ، فلننتظر حتى يمر .
(يدخل الملك هنرى متخفياً وييده كتاب صلوات)

الملك هنرى : لقد جئت خلصة من أسكتلندة يدفعنى حىي
الخالص

لأن أحيى أرضى بنظرات طالما تفت لأن أحييها
بها .

١٥

كلا يا هنرى ، يا هنرى ، ليست هذه أرضك .
لأن مكانك قد احتله غيرك ، وانتزع صولجانك
من يدك .

وأزيل عنك الزيت الذى مسحت به .
ولن يناديك الآن أحد . وهو جاث على ركبتيه
« يا فيصير »

ولن يقف ببابك المتوسلون الأذلاء يطلبون
إليك النصفة .

وهل أستطيع إنصاف الناس وأنا لا أستطيع
أن أنصف نفسى ؟

٢٠

الحارس الأول : هذا غزال يكفى جلده أجراً لحارس ،

هذا هو الملك السابق ، فلنقبض عليه ،
الملك هنرى : أيتها الشدائد المريرة أقبلى أعانك ،
فقد قال الحكماء إن عناقك أحكم السبل .

٢٥ الحارس الثانى : لماذا تطيل الانتظار ، هيا بنا نقبض عليه .
الحارس الأول : اصبر هنيهة ، حتى نسمع قليلا مما يقول .
الملك هنرى : لقد ذهبت الملكة وذهب ولدى إلى فرنسا
يلتمسان العون .

ولقد ترامت لى الأنباء بأن وريك القائد العظيم
قد ذهب أيضاً إليها يلتمس من ملك فرنسا
٣٠ أن يزوج أخته من إدورد . فإذا صح هذا النبأ ،
باءت جهودكما بالحيية أيتها الملكة المسكينة
وأيتها الولد المسكين .

ذلك أن وريك خطيب مصقع حاذق ،
ولويس أمير لا يلبث معسول اللفظ أن يؤثر فيه ،
ولو كان هذا كل ما فى الأمر
٣٥ لكان فى مقدور مرجريت أن تكسبه ،
فهى امرأة تستدر كثيراً من الرحمة ،
وأهاتها خليقة بأن تمزق صدره ،

١٠٩

ودموعها تنفذ إلى القلب ولو كان قد قد من
الصخر .

وإن حزنها لخليق بأن يذلل النمر .

وإن نبرون نفسه ليصيبه الأسى على غير عادته
إذا سمع شكواها وأبصر دمعها الأجاج .
ولكنها جاءت لترجو وتسأل . أما وريك فقد
جاء ليعطى .

هى عن يساره تلتمس العون إلى هنرى .

وهو عن يمينه يطالب زوجة لإدورد .

هى تبكى وتقول إن هنرى قد أنزل عن عرشه .
وهو يبتسم ويقول إن إدورد قد ارتقى العرش .
وهى البائسة المسكينة يمنعها الحزن أن تسترسل
فى الكلام ،

أما وريك فينطلق يشرح رسالته ، ويصلح
ما فسد ،

وسوق من الحجج أقواها فيكسب الملك منها
آخر الأمر ،

إذ يعده بأن يزوج أخته من إدورد .

١٢

٤٠

٤٥

٥٠

ف ٣

وهل ثمة شيء بعد هذا يقوى مركز الملك إدورد
ويثبتته .

واهأ لك يا مرجريت ! هذا ماسيكون ،
وستخرجين أيتها المسكينة
منبوذة مسورة كما ذهبت .

الحارس الثاني : قل لى . من أنت يا من تتحدث عن الملوك
والملكات ؟

.. الملك هنرى : أنا أكبر مما يدل عليه مظهرى . وأقل من
المكانة التى ولدت لها :

أنا رجل فى القليل . لأننى لن أكون أقل
من رجل .

ومن حق الرجال أن يتحدثوا عن الملوك ، ولم
لا يتحدثون عنهم ؟

الحارس الثانى : ولكنك تتحدث كما لو كنت ملكاً .

الملك هنرى : ولم لا ، وأنا ملك بروحى وهذا حسبى .

٦٠ الحارس الثانى : إن كنت ملكاً ، فأين تاجك ؟

الملك هنرى : إن تاجى فى قلبى . لا على رأسى .

غير مرصع بالماس ، ولا بجواهر الهند .

ولا تراه العين ، إن تاجى ليسمى القناعة ،

وهى تاج قلما ينعم به الملوك .

٦٥ الحارس الثانى : وإن كنت تتوجك القناعة والرضى ،
فلترض بأن تسير معنا أنت والقناعة تاجك ،
لأننا نظن أنك الملك الذى خلعه الملك إدورد .
وإذ كنا نحن من رعاياه الذين أقسموا يمين
الولاء له ،

فإننا سنقبض عليك بوصفك عدوًّا له .

٧٠ الملك هنرى : ولكن ألم تقسم يومًا ثم حنثت فى قسمك ؟

الحارس الثانى : لم أقسم مثل هذا القسم ، ولن أقسمه الآن .

الملك هنرى : وأين كنت تقيم حين كنت أنا ملك إنجلترا ؟

الحارس الثانى : هنا فى هذا الإقليم حيث نقيم الآن .

الملك هنرى : لقد توجت ملكًا وأنا فى الشهر التاسع من عمرى ،

وكان أبى وجدى ملكين .

٧٥

وأننا قد أقسمت أن نكون من رعايا المخلصين :

فقولنا لى إذن ألم تحنثا فى قسميكما ؟

الحارس الأول : لم نحنث .

فإننا لم نكون من رعاياك إلا حين كنت ملكًا .

٨٠ الملك هنرى : عجبًا وهل مت ؟ أأست أتنفس كما يتنفس

الرجال ؟

ويلكما أيها الأبلهان ، إنكما لا تعرفان قيمة
أيمانكما .

انظرا ! إننى أنفخ هذه الريشة بعيدة عن
وجهى ،

فيردها الهواء مرة أخرى نحوى .

تسوقها أنفاسى إذا أخرجتها ،

وتطيع أنفاس غبرى إذا هبت عليها ،

٨٥

مؤتمرة بأقوى الأنفاس على الدوام .

فهكذا أنتم فى طيشكم أيها الدهماء .

ولكن لا تحنثا فى أيمانكما .

لأنى أعيد كما أن تتركبا هذا الإثم .

بسبب رجائى الرقيق إليكما .

٩٠

فسيرا حيث شئتما ، وسيطيع الملك أمركما ،

وتكونان أنما الملكين ، لكما الأمر وعلى الطاعة .

الحارس الأول : إننا من الرعايا المخلصين للملك . الملك إدورد .

الملك هنرى : وستكونان فيما بعد مرة أخرى مخلصين لهنرى .

إذا ما جلس حيث يجلس الآن الملك إدورد

٩٥

الحارس الأول : نحن نطلب إليك باسم الله واسم الملك .

١١٣

١٢

أن تذهب معنا إلى الضباط .

الملك هنري : سيرا أمانى باسم الله . ولاسم مليككما الطاعة .

وأياً كانت مشيئة الله ، فلينفذها مليككم ،

وأياً كانت إرادته ، فأنا خاضع لها ومطيع .

١٠٠

(ينجرجون)

الفصل الثالث

المنظر الثاني

لندن - القصر

يدخل الملك إدورد ، ودوق جلوستر ، ودوق كلارنس ، والسيدة جراى
الملك إدورد : أخى دوق جلوستر . لقد قتل سير رتشارد
جراى

زوج هذه السيدة فى ميدان سانت أولبنز ،
وصادر المنتصر أملاكه .

وهى تطلب الآن أن ترد لها هذه الأملاك .
ولستنا نستطيع الآن أن ننكر عليها هذا الحق
إذا راعينا العدالة ،

لأن هذا السيد الجليل قد ضحى بحياته ،
وهو يحارب فى صف بيت يورك .

دوق جلوستر : من الخير أن تجيبها يا صاحب الجلالة إلى
طلبها ،

لأن من العار أن تنكر ذلك عليها .

١١٥

٢٢

١٠ الملك إدورد : لن يحدث أقل من هذا ، ولكنى سأترىث قليلا .

دوق جلوستر : (إلى كلارنس على انفراد) هل الأمر كذلك حقاً ؟
أرى أن لدى السيدة ما تستطيع منحه ،
قبل أن يجيب الملك ملتصقاً بالبسيط .

كلارنس : (إلى جلوستر على انفراد) إن الملك لعليم
بأساليب الصيد ،

١٥ إنه ليعرف حق المعرفة من أين تهب الريح ؟

جلوستر : (إلى كلارنس على انفراد) صه !

الملك إدورد : أيتها الأرملة ، سنبعث شكواك ،

فتعالى في هذا الوقت لتعرفي قرارنا فيها .

السيدة جرای : مولای الکرم ، لا أطيق الانتظار ،

٢٠ فأرجو أن تتفضل جلالتم فتنقضي في أمري
الآن ،

وأياً كان ما تراه ، فأنا راضية به .

جلوستر : (إلى كلارنس على انفراد) أجل أيتها الأرملة ،

إني ضامن لك كل أملاكك .

وإذا كان ما يرضيه يرضيك .

فأحسنى القتال ، وإلا فإنك وايم الله سيجلك العار

٢٥ كلارنس : (إلى جلوستر على انفراد) لست أخشاه إلا إذا سقطت .

جلوستر : (إلى كلارنس على انفراد) لا قدر الله لأنها إن فعلت اغتئم هو هذه الفرصة السانحة .

الملك إدورد : خبرني أيتها الأرملة ، كم عدد أبنائك ؟

٣٠ كلارنس : (إلى جلوستر على انفراد) أحسب أن سيسألها ولداً .

جلوستر : (إلى كلارنس على انفراد) لو كان ذلك لاستحققت

الضرب ، بل إنه يريد أن يهبها اثنين .

السيدة جراى : لى منهم ثلاثة يا سيدى الكريم .

جلوستر : (إلى كلارنس على انفراد) سيكون لك أربعة إن أنت أطعت أمره .

٣٥ الملك إدورد : لو أنهم فقدوا أرض أبهم لكان ذلك داعياً للأسف .

السيدة جراى : كن رحيماً بهم إذن ، وأجب سؤالى .

الملك إدورد : أرجو أن تتركونا أيها السادة .

فسأختبر ذكاء هذه السيدة .

جلوستر : (إلى كلارنس على انفراد) لك هذا الإذن

الطيب ،

وسیظل لك حتى یفاركك الشباب ویسلمك

٤٠

إلى عكازك

(ینسحب جلوستر وكلارنس)

الملك إدورد : والآن خبرني يا سيدتي ، أتحين أبناءك ؟

السيدة جرای : أنا أحبهم بقدر ما أحب نفسي .

الملك إدورد : ألا تفعلين الشيء الكثير في سبيل خيرهم ؟

هـ : السيدة جرای : إنني على استعداد لأن أتحمّل بعض الأذى في

سبيل مصلحتهم .

الملك إدورد : إذن فلتكن لك أملاك زوجك ليسعدوا بها .

السيدة جرای : من أجل هذا جئت إلى جلالتك .

الملك إدورد : سأخبرك كيف تتسعين هذه الأرض .

السيدة جرای : بذلك تجعلني خادمة لك .

و : الملك إدورد : وأية خدمة تقدمينها لي إذا أعدتها لك ؟

السيدة جرای : ما تأمر به ، وأستطيع أدائه .

الملك إدورد : ولكنك قد ترفضين بعض ما أنا طالبه .

السيدة جرای : لا يا سيدي الكريم ، إلا إذا لم أستطع فعله .

الملك إدورد : بل إنك لتستطيعين فعل ما أنا طالبه .

- ٥٥ السيدة جرای : إذن فسأفعل ما تأمر به ، يا مولای .
- جلوستر : (إلى كلارنس على انفراد) إنه يشدد النكير عليها ،
- وإن المطر الغزير ليذيب صلب الرخام
- كلارنس : (إلى جلوستر على انفراد) إنه يحمل عليها كالنار الملتهبة .
- وستذوب صلابتها أمامه كما يذوب الشمع .
- ٦٠ السيدة جرای : لم سكت يا مولای ؟ أليس لي أن أعرف ما يجب على أن أفعله ؟
- الملك إدورد : واجب سهل ، لا يزيد على أن تحبي ملكًا .
- السيدة جرای : ما أسرع ما أنفذ هذا الأمر ، لأني من رعاياه .
- الملك إدورد : إذن فأنا أعيد لك من فوري أرض زوجك .
- السيدة جرای : أستاذن في الانصراف ولك جزيل الشكر ،
- جلوستر : (إلى كلارنس على انفراد) ها قد تمت الصفقة .
- ٦٥
- وها هي ذى تؤكد لها بتحية .
- الملك إدورد : ولكن مهلا ، إن الذي أعنيه هو ثمار هذا الحب
- السيدة جرای : والذي أعنيه هو ثمار الحب يا مولای الرحيم .

الملك إدورد : ولكنني أخشى أن يكون بمعنى غير الذي أقصده .

فأى حب تظنين أنه هو الذي أجهد نفسي في طلبه ؟

٧٠ السيدة جراى : هو حبي إياك حتى الموت . وهو شكرى المتواضع ، ودعواتي لك . هو الحب الذي توحى الفضيلة بطلبه وتستطيع الفضيلة أن تستجيب إليه .

الملك إدورد : لا ، في الحق أني لم أكن أقصد هذا الحب . السيدة جراى : إذن لم تكن تقصد ما ظننت أنك تقصده .

الملك إدورد : لكنك الآن قد أدركت بعض ما في ضميري .

٧٥ السيدة جراى : إن ضميري لن يستجيب إلى ما أظن أن جلالتك ترى إليه ، إن صح ظني

الملك إدورد : أصادرك أني أريد أن أصادجك .

السيدة جراى : وأصادرك أني أؤثر أن أضطجع في السجن .

الملك إدورد : إذن فلن ترد إليك أملاك زوجك .

السيدة جراى : إذن فسأستعيز عنها بشرقي ،

لأنني لن أبيع شرفي وأشتري به هذه الأملاك .

٨٠

الملك إدورد : وبهذا تسيئين إلى بنيك أكبر إساءة .

- السيدة جرای : وبهذا تسيء جلالتك إليهم وإلى .
ولكن هذه الرغبة الطائشة يا سيدي العظيم .
لا تتفق مع قضيتي المحزنة ،
فأذن لي بالانصراف إما بنعم أو بلا . ٨٥
- الملك إدورد : هي نعم ، إن أجبت عن طلبي بنعم ،
ولا ، إن رددت عليه بلا .
السيدة جرای : إذن هي لا يا مولاي ، وهذا ختام ملتصبي .
جلوستر : (إلى كلارنس على انفراد) إن الأرملة لا تحبه ،
فهي تقطب جبينها وتتهمهم في وجهه . ٩٠
- كلارنس : (إلى جلوستر على انفراد) ما رأيت في العالم
المسيحي مغازلا أغلظ منه .
الملك إدورد : (لنفسه) إن نظراتها لنتم عما يملأ قلبها من حياء
وإن ألفاظها لتدل على أن لها عقلا لا يبارى ،
وكل ما تتصف به من فضائل يفوق كل
ما يتصف به الملوك ،
ولا مفر لها من أن تكون للمليك ، ٩٥
فإما أن تكون عشيقتي ، وإما أن تكون ملكتي .
ما قولك في أن الملك إدورد يتخذك ملكة له ؟
السيدة جرای : ذلك يا مولاي الكريم شيء قوله خير من فعله .

أنا فرد من رعاياك يصلح لأن تهزأ به .
ولكننى لا أصلح أبداً أن أكون ملكة .

١٠٠

الملك إدورد : أيتها الأرملة الجميلة ، أقسم لك بملكى .
أنى لا أقول أكثر مما يتردد فى نفسى ،
وهو أنى أريد أن أنعم بحبك .

السيدة جراى : وهذا أكثر مما أستطيع الاستجابة له .

فأنا أعرف أنى أحقر من أن أكون ملكتك ،
ولكننى مع ذلك أشرف من أن أكون خليلتك .

١٠٥

الملك إدورد : إنك تحاورين أيتها الأرملة ؛ لقد قصدت
بحق أن تكونى ملكتى .

السيدة جراى : سيسىء إلى جلالتك أن يدعوك أبنائى أباً .

الملك إدورد : لن يسىء ذلك إلى أكثر مما سيسيثك حين
يدعوك بناتى أمّاً ؛

إنك أرملة ولك بعض الأبناء .

وأقسم بالله أن لى ، وأنا الرجل العزب ،
أبناء آخرين ،

١١٠

وما أسعدنى أن أكون أباً لكثيرين من الأبناء .

فلا تردى على بعدئذ ، لأنك ستكونين ملكتى .

جلوستر : (إلى كلارنس على انفراد) لقد فرغ الأب
الروحي من استغفاره .

كلارنس : (إلى جلوستر على انفراد) لم يكن ، وهو يستغفر ، إلا
متحايلاً مخادعاً .

١١٥ الملك إدورد : أيها الأخوان ، لعلكما تحدسان ما دار بيننا
نحن الاثنين من حديث .

جلوستر : إن الأرملة لا يرضيها الأمر ، لأنها تبدو جد
حزينة

الملك إدورد : أظنكم تعجبون إذا اتخذتها روجة .

كلارنس : لمن يا مولاي ؟

الملك إدورد : لم تعجب يا كلارنس ؟ روجة لي .

١٢٠ جلوستر : ستكون هذه أعجوبه يتندر بها الناس عشرة
أيام في القليل .

كلارنس : تلك فترة أطول بيوم مما تدوم الأعاجيب .

جلوستر : وبقدر هذا تكون غرابة الحادث .

الملك إدورد : فلنسخرا يا أخوي ما سُئما ، ففي وسعي أن أخبركما
كليكما ،

أنني أجبتها إلى ما طلسته من استعادة أرض زوجها
(يدخل أحد الملاء)

١٢٣

٢٢

النبييل : مولاي يا صاحب الجلالة ؟ لقد ألقى القبض

على عدوكم هنرى .

١٢٥

وجيء به سجيناً إلى باب قصركم .

الملك إدورد : مروا أن ينقل إلى البرج .

وهيا بنا يا أخوى نذهب إلى الرجل الذى أسره ،
لنسأله كيف تم القبض عليه .

وآنت أيتها الأرملة ، اذهبي فى سبيلك ،
وأكرموها أيها السادة .

١٣٠

(يخرجون جسيماً ما عدا جلوستر)

نعم إن إدورد يحسن معاملة النساء .

جلوستر

ألا ليتته يفنى ، بأعصابه وعظامه ، وكل
ما فيه ،

حتى لا يبقى له أمل فى أن يخرج من صلبه
فرع ،

يحول بينى وبين الفرصة الذهبية التى أتطلع
إليها !

١٣٥

لكن بينى وبين ما تشتهيه نفسى —

وهو اللقب الذى أبغيه إن مات إدورد —

كلارنس ، وهنرى ، وابنه الصغير إدورد ،

وكل من لا يزالون في دمه المستقبل من أبنائهم ،
يخلفونهم قبل أن أتربع أنا على العرش .

ذلك تفكير في أغراضى يقض مضجعى ويبعث
اليأس في نفسى !

١٤٠

وإذن فلست إلا حالمًا بالملك ،

مثلى كمثل الواقف على ربوة ناتئة في البحر ،
يبصر شاطئًا بعيداً لا يستطيع أن يطأه بقدميه ،
ويتمنى لو أن قدمه كانت في قوة بصره .

ثم تراه يلوم البحر الذى يفصله عن المكان الذى
يبتغيه .

١٤٥

ويزعم أنه سيخفف مائه كى يبلغ بذلك غايته .
وتلك هى حالى إذ أطمع فى التاج . وأنا بعيد
عنه كل البعد ،

فأكيل اللوم إلى الأسباب التى تحول بينه وبينى .
وأقول لإننى سأقطع تلك الأسباب .

وأعلل النفس بأنى سأفعل المستحيل .

١٥٠

إن عيني لتتطلع إلى أهدم مما أستطيع .

وإن قلبى ليطمع طمع المتكبر المتغطرس .

إلا إذا كان فى مقدور يدي وقوتى أن نجاريهما

١٢٥

١٢

فى هذا التطلع وذلك الطموح .
فلنفترض إذن أن ريتشارد خسر ملكه ،
فأى نعيم غير هذا يمكن أن تجود على به الدنيا ؟
سأجعل مستقرى فى أحضان سيدة .
وأزين جسدى بأبهى الثياب .
وأسبى الحسان بألفاظى ونظراتى .

١٥٥

ألا ما أسخف هذا الخيال ، وإن تحقيقه
لأبعد منالا من عشرين من التيجان .
لقد أصبحت طريد الحب وأنا جنين فى
أحشاء أمى ،

١٦٠

ولكيلا يكون لى شأن بأساليبه الرقيقة ،
عدا على طبيعتى الضعيفة فأفسدها ،
فشلّ ذراعى كأنها غصن شجرة دابل ،
ووضع على ظهرى شبه جبل شامخ ،

١٦٥

فاستقر عليه التشويه ليجعل من جسمى
أضعفكته ، وجعل ساقى مختلفتى الحجم ،
حتى تكون كل أغصائى غير متناسبة ،
فكنت كأنى كتلة من ماده غير ذات شكل .
أو كأنى ديسم دب لم تعلقه أمه لأنه لم يكن

١٧٠

ثمة شبه بينها وبينه (١) .
 فهل أكون بعد هذا إنساناً له حظ من الحب ؟
 ألا ما أشد خطي إن دار بخلدى مثل هذا
 الظن !

وإذا كان العالم لم يهينى ما أستمع به ،
 إلا أن آمر وأنهى ، وأخضع لنفسى من هم
 أحسن منظرأ منى ،
 فلأجعلن نعيمى أن أحلم بالتاج .
 وأن أنظر . ما دمت حيأ ، إلى هذه الأرض
 كأنما هى الجحيم ،
 حتى يستقر على هذا الجسد المشوه .
 الذى يحمل هذا الرأس ، تاج مجيد .

غير أنى لا أعرف بعد كيف أنال التاج .
 لأن كثيراً من الأحياء يحولون بينى وبين ما أبغى ،
 فصرت كأنى إنسان ضل السبيل فى غابة مليئة
 بالشوك ،

١٢٧

لا عمل له إلا أن يقطع الأشواك وأن تقطعه
الأشواك .

ليبصر الطريق أمامه ، ولكنه يضل الطريق ،
ولا يعرف كيف يصل إلى المكان الفسيح ،
ولكنه يظل يكدح جاهداً كي يعثر عليه .

ذلك هو شأني أعذب نفسي كي أستحوذ على
التاج البريطني .

فإما أن أخلص نفسي من العذاب من تلك
اللاحظة ،

أو فلأشق طريقى بالسيف يقطر دماً .

إن في مقدورى أن أبتسم ، وأن أقتل حين
أبتسم ،

وأقول إننى راض عما يجزع له قلبي .
وأبلل وجنتى بالدموع المصطنعة ،

وأغبر ملامح وجهى بما يتفق مع كل الظروف
سوف أغرق من الملاحين أكثر ممن ستغرقهم
شواطئ البحار ،

وسأهلك ممن ينظرون إلى أكثر ممن يهلكهم

٢٢

١٨٥

١٩٠

١٩٥

ف ٣

«الباسليق» (١).

سأكون خطيباً كنسطور ،
وأخدع بمكرى أكثر ممن يستطيع أن يخدعهم
أولسيز
وأفوز بطروادة أخرى ، كما فاز بهذه سينون :
وأتلون أكثر مما تتلون الحرباء ،
وأبدل صوري كما بدلها بروتيوس لأحصل على
ما أريد ،
وأكون أنا المعلم ومكيفلى السفاح هو التلميذ .
أفأستطيع أن أفعل هذا كله ثم أعجز عن
الحصول على التاج ؟
تباً لى ! إن لم أقتلعه وإن كان أعز مما هو
منالا .

٢٠٠

(١) حيوان خرافى يقال إنه يقتل من ينظر إليه (المترجم) .

الفصل الثالث

المنظر الثالث

فرنسا - قصر الملك

طبول: يدخل لويس ملك فرنسا وأخته بونا ، وأمير بحريته المسمى بوربون ، والأمير إدورد والملكة مرجريت ، وإيرل أكسفورد . يجلس الملك لويس ثم ينهض قائماً .

الملك لويس : أى ملكة إنجلترا الحسنة ، يا مرجريت النبيلة ، اجلسى معنا ، فإنه لا يليق بمقامك العظيم . ولا بمولدك ، أن تظلى واقفة بينما يجلس لويس .

الملكة مرجريت: لا يا ملك فرنسا العظيم . إن على مرجريت الآن

أن تطوى شراعها . وأن تتعلم فى هذه الأيام أن تكون هى الخادمة .

حيث يأمر الملوك ، نعم إننى لا بد لى أن أعترف أنى كنت ملكة إنجلترا العظيمة فى الأيام المحيدة السالفة ،

ولكن الحظ العاثر قد وطئ لقي هذا بقدميه

١٣٠

ف ٣

وألقى بي على الأرض ذليلة مهينة ،
ولا بد لي أن أجلس حيث يضعني حظي ،
وأن أرضى بمجلسي الحقير هذا .

١٠

الملك لويس : ماذا جرى أيتها الملكة الحسنة ، خبريني عن
منشأ هذا اليأس العميق .

الملكة مرجريت : إن منشأه أمر تفيض من أجله عيناى بالدموع ،
ويعقل لساني ، ويغرق صدرى في الهموم .

١٥ الملك لويس : مهما يكن هذا السبب ، فاحتفظي على الدوام
بمقامك ،

واتخذى مجلسك إلى جانبنا (يجلسها بجانبه)

ولا تسلمى عنقك

لنير الحظ ، بل اجعلي عقلك الذى لا يقهر
يتغلب دائماً على كل المصائب ويخرج ظافراً
منها .

أفصحى عما بك أيتها الملكة مرجريت ،
وخبريني عن سبب حزنك ،

وسوف نخففه إن كان فى وسع ملك فرنسا
أن يمدك بالعون .

٢٠

١٣١

٣٢

الملكة مرجريت: إن هذه العبارات الكريمة لتنعش أفكارى
الحزينة ،
وتطلق لسانى الذى عقدته الأحزان ، فيقوى
على الكلام .

إذن ، فلتعلم الآن يا لويس النبيل .
أن هنرى ، الذى يملك وحده قلبى ،
قد أصبح رجلاً منقباً وقد كان من قبل ملكاً ،
واضطرب أن يعيش فى أسكتلندة يائساً وحيداً ،
على حين أن إدورد دوق يورك المتكبر الطموح ،
قد اغتصب لقب ملك إنجلترة الشرعى ،
وعرشه الذى ارتفع إليه بحق .

٢٥

هذا هو السبب الذى جئت من أجله .
أنا مرجريت البائسة المسكينة
مع ولدى هذا الأمير إدورد ولى عهد هنرى ،
ألتمس منك المعونة المشروعة العادلة ،
فإن لم نظفر بها منك ضاعت آمالنا كلها .

٣٠

ذلك أن أسكتلندة تريد أن تعيننا ، ولكنها
عاجزة عن ذلك العون
وأما شعبنا وأعيان بلادنا فقد خدعوا وضلوا ،

٣٥

- ونهبنا أموالنا، وولى جنودنا الأدبار .
ونحن كما ترانا فى حال يرثى لها .
- الملك لويس : أيتها الملكة . يا ذات الشهرة العظيمة ،
هدئى هذه الثورة النفسية بالصبر
حتى ندبر وسيلة للخروج منها ،
الملكة مرجريت : كلما طال انتظارنا ، ازداد عدونا قوة .
الملك لويس : بل كلما تريت ازداد ما أقدمه لك من عون .
الملكة مرجريت : ولكن نفاذ الصبر يصحبه الأسى الحق .
وها هو ذا مصدر أحزاني مقبل علينا .
(يدخل وريك)
- الملك لويس : من ذا الذى يأتى بهذه الجرأة إلى حضرتنا ؟
الملكة مرجريت : إنه إيرل وريك ، أعظم أصدقاء إدورد .
الملك، لويس : مرحباً بك يا وريك الشجاع ! ما الذى جاء بك
إلى فرنسا ؟
(ينزل عن مقعده وتقوم هى)
- الملكة مرجريت : وها هى ذى عاصفة ثانية توشك أن تثور ،
لأن هذا هو الذى يثير الرياح ويدفع الأمواج .
وريك : إني قادم من عند إدورد العظيم ، ملك ألبيون ،
سيدي ومولاى ، وصديقك الحميم ،

تحدوني المودة الخالصة ، والحب الذي لا رياء
فيه ،

لأحيى أولاً شخصكم الملكي ،
ثم ألتمس بعدئذ معاهدة ود وصداقة ،

٥٥

ولأؤكد أخيراً هذه الصداقة بعقدة رواج ،
إذا تفضلتم فسمحتم بزواج أختكم الحسنة ،
السيدة بونا الماضية زواجاً شرعياً من ملك
إجلته .

الملكة مرجريت : (لفسها) إن تم هذا الأمر فقد خاب رجاء
هنري .

٦٠ وريك : (إلى بونا) وأنت يا سيدتي العظيمة ، لقد

أمرت أن أنوب عن مليكننا
إن تفضلت فأذنت . بأن أقبل يدك في
خصوع ،

وأن أعبر بلساني عما يضطرم في قلب مولاي
من لياحج الشوق .

فقد ترامت إلى أذنيه الواعيتين أنباء حمالك
وفضلك .

فارتسمت في قلبه صورتك .

٦٥ الملكة مرجريت : أيها الملك لويس ، وأنت أيتها السيدة بونا ،
استمعا إلىّ

قبل أن تردا الجواب على وريك . إن طلبه هذا
ليس صادراً عن حب شريف ينبغي إدور
بإخلاص ،

بل مبعثه الخديعة تحتملها الضرورة .
إذ كيف يستطيع الطغاة أن يحكموا في بلادهم
وهم آمنون ،

٧٠ إلا إذا استعانوا على ذلك بأحلاف قوية
يبتاعونها من خارج بلادهم ؟

وحسبنا دليلاً على أنه طاغية ظالم أن هنرى
لا يزال حيّاً ،
وحتى لو أنه كان ميتاً . فها هو ذا الأمير
إدور

واقف معنا ، وهو ابن الملك هنرى .
٧٥ فاحذر إذن يا لويس أن تجر على نفسك
الخطر والعار ،

بهذا الحلف وذاك الزواج .
فالمغتصبون قد ينعمون بالسلطان إلى حين ،

١٣٥

٣ م

ولكن الله عادل والأيام كفيفة بقمع المظالم .
: إنك تهينيننا بذلك يا مرجريت .
: ولم لا تقول يا ملكة ؟

وريك
الأمير

: لأن أباك هنرى مغتصب ،
وليس حقلك في أن تلقب أميراً خيراً من حقها في أن
تلقب ملكة

٨٠ وريك

: إذن فوريك ينكر حق جون جونت العظيم ،
الذى أخضع الجزء الأكبر من إسبانيا ،
ثم ينكر بعد جون جونت ، هنرى الرابع ،
الذى كانت حكمته ضوءاً يهتدى به أحكم
الناس

أكسفورد

٨٥

وينكر بعد ذلك هنرى الخامس ، ذلك الأمير
الحكيم ،

الذى فتح ببسالته بلاد فرنسا كلها .

من هؤلاء ينحدر نسب هنرى .

: كيف فأتك في هذا الحديث اللين .

وريك

أن تذكر أن هنرى السادس قد أضاع كل
ما كسبه هنرى الخامس ؟

٩٠

وأحسب أن نبلاء فرنسا هؤلاء سيبتسمون حين

يسمعون قولك هذا .

أما ما بقى من حديثك ، فإنك قد ذكرت فيه

٩٠

سلسلة من النسب .

تمتد إلى اثنتين وستين سنة ، وهى فترة من
الزمان

أصغر من أن تثبت حقاً فى ملك .

: أتستطيع يا وريك أن تختاب مليكك .

٩٥ أكسفورد

الذى دنت له بالطاعة ستة وثلاثين عاماً .

ثم لا يعلوك الخجل حين تكشف عن غدرك ؟

: أيستطيع أكسفورد . وقد كان على الدوام

وريك

نصيراً للحق ،

أن يظهر الباطل بسلسلة من النسب ؟

يا للعار ! دعك من هنرى . وناد بإدورد ملكاً .

١٠٠

: أنا نادى به ملكاً ، وهو الذى كان أمره الظالم

أكسفورد

سبباً فى مقتل أخى الأكبر لورد إيراى قير

وأكثر من هذا أليس هو الذى أمر بقتل أبى ،

وهو شيخ طاعن فى السن يساق بطبيعته إلى

أبواب الموت ؟

لا يا وريك : لا . ما دام فى نسمة من الحياة

أرفع بها ذراعى هذه .

فإن هذه الذراع ستنصر بيت لانكستر .

وريك : أما أنا فسأنصر بيت يورك .

١٠٥ الملك لويس : أيتها الملكة مرجريت وأنتما يا أمير إدورد .

ويا إيرل أكسفورد

تفضلوا ! أرجوكم أن تفضلوا بالتنحى جانباً

حتى أتحدث إلى وريك .

(يتعدون فى ناحية)

١١٠ الملكة مرجريت : أسأل الله ألا يفتتن بسحر كلمات وريك .

الملك لويس : أستحلفك يا وريك بدمتك وضميرك . هل إدورد

مليكم بحق ؟

لأنى لا أحب أن أرتبط بمن لم يصل إلى الملك

بالطريق المشروع ؟

وريك : إنى أصح من ذلك بسمعتى وشرفى .

الملك لويس : ولكن هل يرتضيه الشعب ؟

١١٥ وريك : إن حظ هنرى العاثر ليزيد فى رضاء الشعب عنه .

الملك لويس : وبعد هذا ، أدعوك أن تخلع ثوب الرياء ،

وتخبرنى صادقاً عن مبلغ حبه لأختنا بونا .

وريك : إن حبه إياها ليبدو بالقدر الذى يليق بمليك

مثله أن يحب ،

فكثيراً ما سمعته أنا نفسى يقول ويقسم ،
 إن حبه إياها كشجرة باقية إلى أبد الدهر ، ١٢٠
 أصلها ثابت في أرض ترويضها الفضيلة ،
 وفروعها وثمرها يزدهران في شمس الجمال ،
 لا يمكن أن يتسرب إلى حبه كره لبونا ،
 ولكنه لا ينجو من ازدراء الناس ،
 إلا إذا ارتضته فأبعدت عنه الآلام . ١٢٥

الملك لويس : والآن يا أختى فلنسمع منك ما استقر عليه رأيك .

بونا : رأيى هو رأيك ، سواء أجبته أو رفضت .
 (إلى وريك) على أننى أعترف بأننى كنت
 قبل اليوم ،
 إذا سمعت محاسن مليكك يتردد ذكرها على
 الألسنة ،

تغرينى أذنأى بأن أجعل عقلى أسير هواى . ١٣٠
 الملك لويس : إذن يا وريك فهذه إقرارى : ستكون أختنا
 زوجاً لإدورد .
 وهيا بنا لساعتنا نعد الشروط .

١٣٩

٣ م

الخاصة بالمهر الذى يجب أن يقدمه ملككم فى مقابل بائنتها .

ادنى منى ، أيتها الملكة مرجريت ، وكوفى شاهدة ،

على أن بونا ستكون زوجة لملك إنجلترا .

١٣٥

الأمير : لإدورد ، لا لملك إنجلترا .

الملكة مرجريت : ويلك يا وريك ! أيتها المخادع ، لقد استطعت بحيلتك

أن تحبط بهذا الرباط ملتسمى .

فلقد كان لويس ، قبل قدومك ، صديقاً لهبرى .

١٤٠ الملك لويس : وما زال صديقاً له ولمرجريت :

غير أنه إذا كان حقكما فى التاج ضعيفاً .

كما يتبين لنا من نجاح إدورد الباهر ،

فإن من الحكمة أن أعفى من تقديم العون

الذى وعدت به من زمن قريب .

ومع هذا فستلقين منى كل الرعاية .

١٤٥

التي تليق بمنزلتك ، ويمكننى مركزى من تقديمها لك .

ف ٣

١٤٠

وريك : إن هنرى يعيش الآن فى أسكتلنده وادعاً ،
لا يمكن أن يفقد شيئاً ، لأنه لا يملك قط
شيئاً .

أما أنت يا مليكتنا السابقة .
فإن لك أباً يستطيع أن يكفلك .
وكان خيراً لك أن تذهبي إليه فتضايقيه ،
بدل أن تضايقي ملك فرنسا .

الملكة مرجريت : أمسك لسانك يا وريك ، أيها الوقح عديم الحياء .
أمسك لسانك أيها المتغطرس .

يا من ترفع الملوك وتثل عروشهم !
لن أبرح هذا المكان حتى أظهر للملك لويس
بجدتي ودموعي ، وكلاهما صادق أعظم
الصدق ،

زيقك الماكر ، وحب مولك الكاذب .
فكلاكما فى هذا وذاك سواء .
(رسول ينفخ فى بوق فى الداخل)

١٦٠ الملك لويس : هذا رسول يريدك أو يريدنا
(يدخل الرسول)

الرسول : سيدى السفير ، هذه الرسائل لك ،

بعثها أخوك ، المركيز منتجيو :

وهذه من مليكننا لك يا صاحب الجلالة .

وتلك يا سيدتى لك ، واست أعرف مرسلها .

(يقرهون رسائلهم)

١٦٥ أكسفورد : يسرنى كل السرور أن أرى ملكتنا الحسنة

وسيدتنا

تبتسم حين تقرأ أخبارها ، بينما يتجههم وريك

حين يقرأ رسائله .

الأمير : وانظروا ، كيف يضرب لويس الأرض بقدميه

كأنه مغيظ محنق

وإنى لأرجو أن يكون فى ذلك الخير لنا .

الملك لويس : ما أخبارك يا وريك ؟ وما أخبارك أيتها الملكة

الحسنة ؟

١٧٠ الملكة مرجريت : أما أخبارى فمن النوع الذى يملأ قلبى سروراً

لم أكن أتوقعه .

وريك : وأما أخبارى فليئة بالأحزان ، ونفعم القلب سخطاً .

الملك لويس : ماذا فيها ؟ هل تزوج مليكنكم السيدة جراى ؟

ويريد الآن أن يعمل بما يتفق مع خداعك

ونخداعه ،

ف ٣

١٤٢

فيعث لى بهذه الورقة يخنى فيها على الانتظار ؟
أهذا هو الحلف الذى يسعى لعقده مع ملك
فرنسا ؟

١٧٥

أتبلغ به القحة أن يستهزئ بنا بهذه الطريقة ؟

الملكة مرجريت : لقد قلت لجلالتك هذا كله من قبل ؛

وإن فى هذا للدليلا على حب إدورد وشرف وريك .
وريك : أيها الملك لويس ، إني أعلن هنا ، والله شهيد
على ما أقول ،

وبحق ما لى من أمل فى رحمة الله ،

١٨٠

أننى برىء من هذه الفعلة الشعاء التى فعلها
إدورد ،

وأنه لن يكون لى ملكًا بعد اليوم ، لأنه أخزانى
وأضاع رفى ،

ولكنه ينضح بما فيه . إن استطاع أن يرى
ما فى عمله من حقارة .

وهل أنسى أن أبى قد لاقى منيته ، ولما نحن أجله
فى سبيل بيت يورك ؟

١٨٥

وهل أستطيع أن أغفل عما لقيته ابنة أخى
من سوء على أيديهم ؟

١٤٣

٣٢

أأست أنا الذى وضعت على مفرقه التاج الملكى ؟
أأست أنا الذى انتزعت من هنرى حقه الشرعى ؟
وهل يكون جزأى أن أأطخ آخر الأمر بالعار ؟
كلا ، فليسربله هو العار ! أما أنا فأنى خلىق
بالشرف .

١٩٠

وهأنذا أسترد الشرف الذى أأضعته فى سبيله ،
فأأخرج عليه فى هذا المكان ، وأأعود إلى صف
هنرى ،

أى ملكى النبيلة ، تناسى أأحقاد الماضى ،
وأأعلمى أننى منذ اليوم خادملك الأأمن ،
وسأأأثر منه لما ارتكبه فى حق السيدة بونا ،
وأأرد هنرى إلى مكانته الأولى ،

١٩٥

الملكة مرجريت : لقد بدلت هذه الأألفاظ بغضى لك حباً ،
وإنى لأأعفو عن أأخطائك السابقة وأنساها ،
وأأغضب أن تصبأ من أأصدقاء الملك هنرى .

٢٠٠ وريك : نعم من أأحب أأصدقائه ، صديق له فى غير رياء ،
فإذا تفضل الملك لويس فأأمدنا بكتائب قليلة
من صفوة الجنود ،

فسأأقوم أنا بإنزالهم على شاطئ بلادنا ،

وأشنها حرباً أنزل بها هذا الطاغية عن عرشه ،
ولن تنجيه عروسه الحديدية من مصيره .
وأما كلارنس فأكبر الظن أنه سيخرج عليه ،
كما تدل على ذلك رسائله ،
لأنه آثر الشهوات الدنيئة على الشرف ،
وعلى قوة البلاد وسلامتها ،

٢٠٥

بونا : أيها الأخ العزيز ، كيف تنتقم لبونا
إلا بتقديم العون إلى هذه الملكة المحزونة ؟
الملكة مرجريت : أيها الأمير العظيم ، كيف يعيش هنري المسكين
دون أن تنقذه من يأسه الأليم ؟

٢١٠

بونا : إن معركتي ومعركة هذه الملكة الإنجليزية
واحدة .

وريك : وإن معركتي يا سيادة بونا الحسنة هي أيضاً
معركتك .

٢١٥ الملك لويس : ومعركتي . معركتها . ومعركتك ، ومعركة
الملكة مرجريت .

ومن أجل هذا فقد صح عزى آخر الأمر
على أن أقدم لكم العون .
الملكة مرجريت : اسمح لي بأن أقدم لكم جميعاً شكراً المتواضع .

الملك لويس : إذن فعد يا رسول إنجلترا مسرعاً ،
 ٢٢٠ وبلغ لإدورد الخثون ، مليكك المزعوم ،
 أن لويس ملك فرنسا مرسل له جماعة من
 المهرجين^(١)

ليعبثوا معه ومع عروسه الجديدة .
 ولقد رأيت ما حدث ، فعد واقتذف الرعب به
 في قلب مليكك .
 بونا : بلغه رجائي أني في انتظار ترملة عن قريب ،
 ٢٢٥ وأني سأرتدى من أجله ملابس الحداد .
 الملكة مرجريت : وقل له إنني خلعت ملابس الحداد .
 وإني أستعد لأن أرتدى دروع القتال .
 وريك : وقل له عني إنه قد أساء إلى .

ولذلك فإنني عما قريب سأنزاع التاج عن رأسه ،
 ٢٣٠ ذلك ما سوف أجزيه به : اذهب .
 الملك لويس : وأنت يا وريك ، اعبر أنت وأكسفورد البحار ،
 ومعكما خمسة آلاف من الرجال .
 وادعوا إدورد الخائن إلى القتال .

(١) يقول لويس هذه العبارة بسخرية ويقصد بها أنه سيرسل له جنداً ليحاربوه .

وستتبعكما هذه الملكة النبيلة ،
إذا ما حانت الفرصة ، بمدد جديد .
ولكنى أطلب إليك قبل أن تغادر هذه البلاد ،
أن تفصح لى عن أمر يثير فى نفسى بعض
الشكوك ،

٢٣٥

أى شىء يضمن لنا صدق ولائك الأكيد ؟

٢٤٠ وريك : إن الذى يؤكد ولائى الدائم ،
هو أن أربط ابنتى الكبرى وقرة عينى
وهذا الأمير الشاب ، برباط الزواج المقدس ،
إذا ارتضت ذلك مليكتنا وارتضاه الأمير .

الملكة مرجريت : نعم أرتضيه ، وأشكر لك اقتراحك هذا .
٢٤٥ اعلم يا ولدى إدورد ، أنها جميلة عفيفة ،
فعجل إذن ، ومد يدك إلى وريك ،

وقدم مع يدك عهدك الذى لا يتزعزع ،
بألا تكون لك زوجة غير ابنة وريك .

الأمير : نعم إنى أرتضيها زوجة لى ، فهى خليقة بهذا
القران .

٢٥٠ وها هى ذى يدى أوثق بها قسمى .
(يضع يده فى يد وريك)

١٤٧

لويس : فيم التريث الآن ؟ يجب أن نعي أولئك الجنود ،
وعليك أنت يا سيد بوربون ، يا أمير بحريتنا
العظيم ،

أن ننقلهم على ظهر أسطولنا الملكي .
وإني لأتوق لرؤية إدورد يسقط ،
بعد أن ييؤ بالخسران في ميدان القتال .
(يخرجون جميعاً ما عدا وريك)

: لقد جئت إلى هنا سفيراً لإدورد ،
ولكني أعود وأنا له من ألد الخصوم ،
لقد كان أمر الزواج مطلبه الذي عهد إلى به ،
ولكن الحرب العوان ستكون الجواب على
ما طلب .

ألم يجد غيري ليتخذه سخرية له ؟
إذن فلن يجد إنساناً غيري يجعل سخريته نكالا
عليه .

لقد كنت الزعيم الذي رفعه إلى العرش ،
وسأكون الزعيم الذي ينزله عنه .
وليس ذلك لأنني أرثي لبؤس هنري .
بل لأنني أسعى لأتأثر لنفسى من سخرية إدورد .

الفصل الرابع

المنظر الأول

لندن - القصر

يدخل جلوسر ، وكلارنس ، وسمرس ، ومنتجيو .

جلوسر : قل لى يا أخى كلارنس ، ماذا ترى
فى هذا الزواج الحديد من السيدة جراى ،
ألم يحسن أحنونا الاختيار ؟

كلارنس : وأسفاه ! إنك لتعرف ما بيننا وبين فرنسا ،
وهل كان يستطيع الانتظار حتى يعود وريك ؟

سمرس : أيها السادة ، دعكم من هذا الحديث ،
فالملك مقبل عليكم .

جلوسر : ومعه عروسه التى أحسن اختيارها .
كلارنس : إن فى نيتى أن أصارحه برأى .

(طبل : يدخل الملك إدورد تحف به حاشيته ، والسيدة جراى
فى زى الملكة ومبروك واستفورد ، وهيستنجس ، وغيرهم)
الملك إدورد : والآن يا أخى كلارنس . ما رأيك فى اختيارنا
هذا ؟

١٤٩

وما لى أراك واجمًا كأنك غير راض كل الرضا
عنه ؟

١٢

١٠

كلارنس : مثلى كمثلى لويس ملك فرنسا أو إيرل وريك ،
اللذين سيمنعهما جنبهما وضعف عزيمتهما
من أن يغضبا لهذه الإهانة .

الملك إدورد : وهب أنهما غضبا دون أن يكون ثمة سبب يبرر
هذا الغضب ،

فليسا هما أكثر من لويس ومن وريك
أما أنا فإدورد مليككم .

١٥

وملك وريك ، وسيكون لى ما أريد .
جلوستر : وسيكون لك حتمًا ما تريد ، لأنك مليكنا ،
ولكن التسرع فى الزواج قلما يعقبه الخير .

٢٠ الملك إدورد : وأنت يا أخى رتشارد : أأنت أيضاً ساخط ؟
جلوستر : لا ، لست ساخطاً ، وحاشا أن أتمنى الفارقة
بين من جمع الله بينهما ، والحق أن التفارقة بين
من يعيشان مثلكما فى وثام

لتكونن إذا حدثت أمراً يؤسف له .

الملك إدورد : فإذا ما غضضنا النظر عن سخريتك وكراهيتك .

ف ٤

١٥٠

فقل هل لديك من سبب يحول بين السيدة جراى ٢٥

وبين أن تكون زوجاً لى وملكة على إنجلترة ؟

وأنت يا سمرست ، وأنت يا منتجيو ،

أفصحها عن رأيكما بكامل حريتكما .

كلارنس : ما دام الأمر كذلك فيها هو ذا رأيى :

إن الملك لويس سيصبح عدواً لك ٣٠

لأنك سخرت منه

فى أمر زواجك من السيدة بونا

جلوستر : ووريك وهو يؤدى المهمة التى عهدت إليه ،

لقد جللته العار بهذا الزواج الجديد .

الملك إدورد : وماذا ترون إذا استرضيت لويس ووريك

بما أستطيع أن أدبره من حيل ؟ ٣٥

منتجيو : ولكن الارتباط مع فرنسا بهذا الحلف .

كان كفيلاً بأن يقوى دولتنا .

ويجعلها أقدر مما هى على مغالبة العواصف

الأجنبية ،

أكثر مما يقويها زواج من إحدى الأسر

الإنجليزية .

٤٠ هيستنجس : ما هذا ؟ ألا يعرف منتجيو أن إنجلترة نفسها

آمنة ، إذا أخلص لها بنوها .

١٥١

منتجيو : ولكنها تكون أكثر أمنًا إذا ظاهرتها فرنسا .
هيستنجس : خير لنا أن نستفيد من فرنسا أكثر من أن
نثق بها ،

فلنستمد العون من الله ومن البحار ،

التي جعلها لنا حصنًا لا يرام .

٤٥

ولنستعن بهذه البحار دون غيرها على الدفاع
عن أنفسنا ،

فإن فيها وفي أنفسنا سلامتنا .

كلارنس : إن هذه العبارة وحدها تكفي لأن تجعل لورد
هيستنجس

خليقًا بأن يكون وارث لورد هنجر فورد .

٥٠ الملك إدورد : نعم ، وماذا ترون ؟ لقد كنت أنتوى أن أمنحه
هذا اللقب .

فلتكن إرادتي في هذه المرة هي القانون .

جلوستر : ولكنني أظن أن جلالتك لم تحسن صنعًا .

حين زوجت ابنة لورد إسكيلز ووريثته ،

بأخي عروستكم المحبوبة

فلقد كنت أنا أو كلارنس أجدر بها منه ،

ولكنك في سبيل عروسك تنكر الأخوة .

٥٥

كلارنس : ولولا ذلك لما أنعمت بوريشة لورد بنقيل
على ابن زوجتك الجديدة ،
وتركت أخويك يطلبان لهما زوجين في أمكنة
أخرى .
الملك إدورد : وأسفاه ! أى كلارنس المسكين ! أمن أجل
الزوجة

أنت غاضب ؟ سأجد لك طلبتك .
٦٠ كلارنس : لقد أظهرت حكمتك في اختيار زوجتك ،
وما دمت قد أثبت بذلك ضعف هذه الحكمة .
فإنى أستاذنك في أن أسعى أنا لنفسى .
ومن أجل هذا فقد اعتزمت عما قليل أن أفارقك .
الملك إدورد : سيكون إدورد ملكاً سواء رحلت أو أقمت .
ولن يكون مقيداً بإرادة أخيه . ٦٥
الملكة إليزابيث : سادى ، لا بد لكم أن تنصفوني ، وأن تقرروا
بأنى قبل أن يتفضل جلالة الملك فيرفع منزلتى
إلى مقام الملكية لم أكن من أصل وضيع .
٧٠ ولقد نال مثل هذا الحظ من كان أقل منى
مكانة ،
وإذا كان هذا اللقب يشرفنى ويشرف أهلى ،

١٥٣

١٢

فإن كراهيتكم ، التى أسأحكم فيها ،
تعكر صفو مسرائى بما تغشيها به من خطر
وحزن .

الملك إدورد : حبيبى . لا تتذلى لهم حين يعيسون :
فأى خطر أو أى حزن يمكن أن يصيبك ،
ما دام إدورد صديقك الوفى ،
ومولائك الحق . الذى يجب عليهم أن يطيعوه ،
أجل الذى لا بد لهم أن يطيعوه . وأن يحبوك
أيضاً .

٧٥

إلا إذا كانوا يسعون بأنفسهم لكراهيتى .
فإن فعلوا . فسأدفع أذاهم عنك وأحميك .
وسيشعرون هم بوطأة انتقامى وغضبى .

٨٠

جلوستر : إنى سامع ، ولن أقول إلا القليل .
ولكنى سأفعل الشئ الكثير .
(يدخل رسول)

الملك إدورد : ماذا عندك أيها الرسول من رسائل أو من أخبار
جئت بها من فرنسا .
الرسول : مولائى الملك . ليس معى رسائل ، وما معى من
الكلمات قليل .

ولكنها كلمات لا أجرؤ على النطق بها
إلا إذا نلت منكم الأمان .

٨٥

الملك إدورد : هاتها ولك منا الأمان . وعليك أن تحدثنا في
إيجاز
عما قالوه لك ، أقرب ما تستطيع أن تتذكره من
عباراتهم .

بماذا أجاب الملك لويس عن رسائلي ؟

٩٠ الرسول : تلك هي الكلمات التي قالها لي ساعة رحيلي :

« عد وبلغ إدوارد الخثون مليكك المزعوم ،
أن لويس ملك فرنسا مرسل له جماعة من
المهرجين

ليعبثوا معه ومع عروسه الجديدة » .

الملك إدورد : وهل يبلغ لويس هذا الحد من الجرأة ؟ لعله
يظنني هنري .

ولكن ماذا قالت السيدة بونا عن زواجي ؟

١٠٠

الرسول : ها هي ذى ألفاظها بنصها ، نطقت بها بقليل
من الازدراء :

« قل له إنني في انتظار ترملة عن قريب ،

وإن سارتدى من أجله ملابس الحداد » .

١٥٥

١٢

الملك إدورد : لست ألومها ، فلم يكن في وسعها أن تقول أقل

من هذا ،

فهي التي أصابها الضرر . ولكن ماذا قالت

١٠٥

ملكة هنرى ؟

فقد سمعت أنها كانت هي نفسها هناك .

الرسول : لقد قالت : « قل له عني إني خلعت ملابس

الحداد .

وإني أستعد لأن ارتدى دروع القتال » .

الملك إدورد : أظنها تعتزم أن تلعب دور الأمزونات ^(١) :

ولكن ماذا قال وريك في هذه الإهانات ؟

١١٠

الرسول : لقد كان غضبه من جلالتهم أشد من غضب

سائر الحاصرين

وقد صرفني بهذه الألفاظ :

« قل له عني إنه قد أساء إلى ،

ولذلك فإني عما قريب سأنزع التاج عن رأسه » .

١١٥ الملك إدورد : ها ! وهل يجرؤ الخائن على التفوه بهذه الألفاظ

المتعطرة ؟

(١) الأمزونات في الأساطير اليونانية جيل من النساء المحاربات (المترجم) .

ف ٤

إذن . فلاستعدن بالسلاح . بعد أن جاءتنى
النذر :

فلاقدفنههم بالحروب . وسيجزون على غطرستهم
شر الجزاء

ولكن لى ف : هل تصالح وريك مع مرجريت ؟

الرسول : نعم . يا مولاي الكريم . لقد توثقت الصداقة
حتى إن الأمير إدورد الشاب سيتزوج ابنة وريك . ١٢٠

كلارنس : لعلها الكبرى ، فسيتزوج كلارنس بالصغرى
وداعاً الآن يا أخى الملك ، اثبت على عرشك .
وأنا ذاهب من هنا إلى ابنة وريك الأخرى .

فإنى . وإن لم يكن لى ملك ، سأبرهن على أننى
لست أقل منك .

فاتبعونى يا من تحبوننى وتحبون وريك .

١٢٥

(يخرج كلارنس ومن ورائه سمرست) .

جلوستر : (لنفسه) أما أنا فلا ، لأن أفكارى نحوم
حول مسألة أخرى .

فأنا باق هنا ، لا حباً فى إدورد ، بل حباً فى
التاج .

الملك إدورد : لقد انضم كلارنس وسمرست كلاهما إلى وريك ،

١٥٧

ولكننى مسلح ومتأهب للملاقاة أسوأ ما يكون .
غير أن البدار واجب فى هذه الأزمة الخطيرة .
اذهبا يا ميمروك ويا ستفورد بالنيابة عنا
فاحشدا الجند ، وأعدا العدة للقتال .
فسينزلون عما قليل بشواطئنا إن لم يكونوا قد
نزلوا بها فعلا ،
وسأتبعكم أنا نفسى على الفور .

(يخرج ميمروك وستفورد)

ولكننى أطلب إليكما يا هيستنجنس ، ويا ميمروك
أن تطمشئانى عن بعض ما أرتاب فيه ، فأنتما
دون غيركما ،

ترتبطان مع يورك برباط القراية والمصاهرة :

فقولالى هل تحبان وريك أكثر مما تحبانى ؟

فإن كان الأمر كذلك ، فاذهبا كلاكما إليه ،

فلخير لى أن تكونا عدوين من أن تكونا

صديقين مرائيين .

أما إن كنتما تريدان أن تظلا على ولائكما

الصادق لى ،

فأكدا لى هذا بيمين المحبة ،

١٢

١٣٠

١٣٥

١٤٠

حتى لا تداخلى فى ولائكما ريبة .

منتجيو : فليكن الله فى عون منتجيو بقدر ما يشته من

إخلاص !

١٤٥ هيستنجنس : وليكن فى عون هيستنجنس بقدر ما ينتصر

لقضية إدورد

الملك إدورد : والآن . يا أخى رتشارد هل تقف إلى جانبنا ؟

رتشارد : أجل ، وبالرغم مما لا بد أن يواجهك من

صعاب .

الملك إدورد : إذا كان هذا فأنا إذن واثق من النصر .

فهلموا بنا إذن ، ولا تضيعوا شيئاً من الوقت

حتى نلاقى وريك وجيشه الأجنبى .

الفصل الرابع

المنظر الثاني

سهل في وركشير

يدخل وريك وأكسفورد ومعهما جنود فرنسيون

وريك : ثق يا مولاي أن الأمور كلها تسير على أذلالها ،

وأن الشعب يهرع إلينا زرافات ووحدانا .

(يدخل كلارنس وسمرست)

ولكن انظر ، ها هو ذا كلارنس ، وها هو ذا

سمرست مقبلان !

تكلموا أيها السيدان من فوركما ، هل نحن

كلنا أصدقاء ؟

هـ . كلارنس : لا تشك في هذا يا سيدي ، ولا تخشنا .

وريك : إذن فمرحباً يا كلارنس النبيل عند وريك

ومرحباً بك يا سمرست ، لكنني أرى أن من

الخبين

أن أظل مرتاباً في رجل ذي قلب نبيل ،

يمد يداً صادقة دليلاً على الحب الأكيد .

ف ء

١٦٠

لقد كان يراودنى الشك فى أن كلارنس ، أخا
إدورد ،

١٠

لم يكن إلا صديقاً مداحياً ، يتظاهر بالموافقة
على ما نفعل .

أما الآن فمرحباً بك يا عزيزى كلارنس ،

وستكون ابنتى روجة لك .

والآن لم يبق إلا أن نفاجئ أخاك ونتمخذه أسيراً
على مهلنا ،

مستترين بستار الليل ، وأخوك معسكر فى غير
حذر .

١٥

وجنوده متمرقون فى البلدة ،

وليس معه إلا حرس قليل .

ولقد وجد عيروننا أن الأمر جد يسير :

فكما أن أولسيز وديوميدي الباسل ،

قد تسللا بالحيلة والشجاعة إلى خيام ريسوس .

٢٠

واستوليا منها على جياد تراقية المرعبة القاتلة^(١) .

(١) وردت قصة جباد نرافية فى الكتاب العاشر من إلياذة هوميروس . وخلاصتها أن
المتنبئة فى مهبط الرعى كانت قد أعلنت أن طروادة لن تسقط فى أيدي اليونان إذا استطاعت
جباد ريسوس أن تشرب من نهر إكسانتوس وترعى فى سهول طروادة . ولهذا أرسل اليونان
ديوميدي وأولسيز (الرجولة والدهاء) ليفضلما الطريق على أمير تراقية وهو آت بالعون إلى برهام
ملك طروادة . فقتلاه لبله وصوله واستولوا على الجهاد (المترحم) .

١٦١

فليكن هذا شأننا نحن . سوف نتخذ من سواد
الليل دريئة لنا ،

ونفاجئ حرس إدورد ونكيل له الضربات ،
ثم نقبض عليه ، ولا أقول نقتله .

لأنى لا أريد إلا أن آخذه على حين غفلة منه ،
وأنتم يا من تعتمون السير معى فى هذه المغامرة ،
اهتفوا باسم هنرى مع قائدكم !

(يهتفون جميعاً قائلين « هنرى » !)

إذن فلتتخذ سبيلنا ملتزمين الصمت .

وليكن الله والقديس جورج فى عون وريك
وأصدقائه !

(يخرجون)

٢٢

٢٥

٣٠

الفصل الرابع

المنظر الثالث

معسكر إدورد بالقرب من وريك
يدخل ثلاثة من الحراس يحرسون خيمة الملك

الحارس الأول : هلمَّ ، يا سادة ، وليتخذ كل منا مكانه !
فالملك الآن قد جلس ^(١) لبرنامج .

الحارس الثانى : ماذا تقول ! ألن ينام فى الفراش ؟

الحارس الأول : كلا ، فلقد أقسم أغلظ الأيمان ،
ألا يرقد ويستريح الراحة الطبيعية .

حتى يُقضى على وريك أو عليه قضاء لا مرد له .

الحارس الثانى : أكبر الظن إذن أن موعدنا غداً ،

إذا كان وريك قريباً منا بالقدر الذى يتناقله

الجنود .

الحارس الثالث : ولكنى أرجوك أن تخبرنى ، من هذا النبيل

الذى يقيم هنا مع الملك فى خيمته ؟

١٠

(١) كلمة جلس هنا مقصودة بالذات ، كما يدل على ذلك السياق (المترجم) .

الحارس الأول : إنه لورد هيستنجس ، أصدق أصدقاء الملك .

الحارس الثالث : آه ، أحق هذا ؟ ولكن لماذا يأمر الملك ،
بأن ينام أعظم أنصاره في البلدان المحيطة به ،
في حين يظل هو في ساحة القتال معرضاً للبرد ؟

١٥ الحارس الثاني : إن هذا أدعى إلى الشرف ، لأن هذا المكان
أشد خطراً عليه !

الحارس الثالث : ولكن أنلني أنا الراحة والمكانة العليا والهدوء ،
فذلك أحب إلى من الشرف مع التعرض للخطر ،
ولو أن وريك قد علم بحال الملك هذه ،
لحشنا أن يصل إليه فيوقظه .

٢٠ الحارس الأول : وهو لا شك فاعل إلا إذا سدت عليه حرابنا
الطريق .

الحارس الثاني : نعم ، ولأى شيء إذن نحرس خيمته الملكية ،
إلا لكي ندفع عن شخصه أى عدو يأتيه
بالليل ؟

(يدخل وريك ، وكلاينس ، واكسفورد ، وسمرست ، وبهم
جنود) .

وريك : هذه خيمته ، وها هم أولاء حراسه واقفون .
الشجاعة يا سادة ! فالجهد الآن وإلا فلا مجد أبداً !

ف ٤

١٦٤

فما عليكم إلا أن تتبعوني . فيقع إدورد في أيدينا .

٢٥

الحارس الأول : من هناك ؟

الحارس الثاني : مكانك ، وإلا مت .

(وريك ومن معه ينادون جميعاً : « وريك ، وريك ! »)

ويجمعون على الحراس ،

فيفر هؤلاء وهم يصيحون : « إلى السلاح ! إلى السلاح ! »

ويتعقبهم وريك ومن معه)

(يندق طبل ، وينفخ في النفير ، ويعود وريك ، وسمرت ،

وبقية رجالهما ، ويخرجون بالملك في ثياب النوم وهو جالس

على كرسيه . ويفر جلوستر ، وهيستنجنس فوق المسرح)

سمرت : من هذان اللذان يفران عن بعد .

وريك : هما رتشارد وهيستنجنس ، دعوهما يذهبا .

ها هو ذا الدوق . ٣٠

الملك إدورد : الدوق ! كيف هذا يا وريك ، لقد دعوتني حين

افترقنا ملكاً !

وريك : نعم ، ولكن الموقف قد تبدل :

فلما أن أخزيتني في سفارقي .

نزلت عن مكانة الملك .

وجئت الآن لأجعلك دوق يورك .

٣٥

يا أسفا ! كيف تستطيع أن تسوس ملكاً ،

١٦٥

٣٢

إذا لم تكن تعرف كيف تعامل السفراء ،
أو كيف تقنع بزوجة واحدة .
أو كيف تعامل إخوتك كما يجب أن يعامل
الإخوة ،

٤١

أو كيف تعنى بمصالح الشعب .
أو كيف تبقى نفسك من الأعداء ؟
الملك إدورد : أى أخى إيرل كلارنس ، أنت هنا أيضاً ؟
إذن ، أرى أن إدورد لا بد له أن يسقط .
ولكن اعلم يا وريك أن إدورد سيحتفظ على
الدوام بكرامة الملوك ،

٤٥

رغم ما يحل به من النكبات .
وعلى الرغم منك ومن كل من اشتركوا معك فى
تدبيرك .

ومهما أصابنى الحظ الحقود فى منزلى ،
فإن عقلى أبعد من أن يطأه بعجلته .
وريك : إذن هل يستطيع عقل إدورد أن يجعله ملك
إنجلترا ؟

(يخلع عنه التاج)

٥٠

سيلبس هنرى الآن التاج الإنجليزي ،

ف ؛

١٦٦

وسيكون ملكاً بحق ، ولن تكون أنت إلا خيالاً وظلاً .
 أى سيدى لورد سمرست ، مرهم بناء على طلبى
 أن ينقلوا الدوق إدورد من فوره
 إلى حيث يوجد أخى ، كبير أساقفة يورك ،
 حتى إذا ما فرغت من قتال ممبروك وأتباعه ،
 جئت فى إثرك ، وأبلغته الجواب الذى بعثه
 إليه الملك لويس .

٥٥

والذى بعثته إليه السيدة بونا .

والآن أودعك إلى حين يا دوق يورك الكريم .

الملك إدورد : إن الذى تقضى به الأقدار لا بد أن يستسلم
 له الرجال ،

فلا جدوى من مقاومة الريح والموج معاً .

٦٠

(يخرجونه بالقوة)

أكسفورد : لم يبق أمامنا الآن أيها السادة

إلا أن نزحف بجنودنا على لندن ،

أجل ، هذا أول ما يجب علينا أن نفعله :

أن نطلق الملك هنرى من الأسر ،

ونجلسه على سرير الملك .

٦٥

الفصل الرابع

المنظر الرابع

لندن - القصر

تدخل الملكة إليزابيث ورؤس

رؤس : سيدتى ، ما بالك تغيرت هذا التغير المفاجئ ؟

الملكة إليزابيث : أتسألنى عن هذا يا أخى رؤس ؟

ألم تعلم بعد أى كارثة حلت بالملك إدورد ؟

رؤس : ماذا أصابه ؟ أخسر معركة حامية ضد يورك ؟

الملكة إليزابيث : كلا ، بل خسر شخصه الملكى .

رؤس : لأذن هل قتل سيدى ؟

الملكة إليزابيث : نعم ، كأن قد قتل ، فقد سبق أسيراً ،

إما بخيانة من حرسه ،

وإما أن عدوه قد باغته فأخذه على حين غفلة .

وقد عهد به حديثاً ، كما عاجت ،

١٠

إلى حراسة أسقف يورك

أخى وريك اللعين ، وعدونا من ثم .

دفرس

: تلك أنباء تبعث أشد الحزن بلاريب .
ولكن لا بد لك يا سيدتى الجليلة أن تصبرى
عليها ما وسعك الصبر ،

١٥

فقد يهزم وريك ، وإن كان قد فاز الآن بالنصر .
الملكة إلزبت : وإلى أف يحدث هذا ، فإن الأمل الجميل لا بد
أن يؤخر خسران الحياة
وخلقى بى أن أباعد ما بينى وبين اليأس .

٢٠

حباً منى فى ابن إدورد الذى أحمله فى أحشائى
وهذا هو الذى يجعلنى أكبح جماح أحزاني .
وأتحمل فى أناة حظى العاثر ؛
أجل ، أجل ، فى سبيل هذا أسترد كثيراً من
العبرات ،
وأستم الزفرات التى تجيش فى صدرى وتمتص
دمى .

كَيْلا أحرق بزفرانى . أو أغرق بدمعى ،
ثمرة الملك إدورد ووارث تاج إنجلترا بحق .
٢٥ دفرس : ولكن يا سيدتى ماذا آل إليه أمر وريك ؟
الملكة إلزبت : لقد بلغنى أنه متجه إلى لندن .
ليضع التاج مرة أخرى على رأس هنرى .

١٦٩

٤٢

ولتحدث أنت ما بقى . فسوف يسقط جميع
أصدقاء الملك إدورد لا محالة .

ولكنى سأحول بين هذا الغاشم وعنفه -
لأن الإنسان لا يصح له أن يثق بمن يحون
عهده مرة -

٣٠

بأن أذهب من فورى إلى الدير ،
لكى أنقذ فى القليل وريث حقوق إدورد .
ففيه سوف أكون آمنة من العنف والخديعة .
فتعال إذن ، ولنفر حين نستطيع الفرار :
لأننا سنلقى منيتنا بلا ريب ، إذا لحقنا وريك .
(مخرجان)

٣٥

الفصل الرابع

المنظر الخامس

حديقة قرب قلعة مدلهام في يوركشير
يدخل جلوستر ، ولورد هيستنجس ، وسير وليم ستانلى : وغيرهم

جلوستر : والآن يا لورد هيستنجس ويا سير وليم ستانلى ،
ليس لكما أن تعجبا من السبب الذى من أجله-
جئت بكما إلى هنا ،
إلى هذه البقعة المتكاثفة الأشجار فى الحديقة ،
فها كما حقيقة المسألة : إنكما لتعلمان أن أخى الملك
سجين هنا عند الأسقف . وأنه يلتقى على يديه
معاملة طيبة ، ويتمتع بحرية واسعة ،
وكثيراً ما يأتى إلى هذه الناحية ليصطاد ويسرى
عن نفسه ،

ولا يصحبه إلا حرس ضعيف .
ولقد أبلغته بطريقة سرية .
أنه إذا جاء إلى هذا المكان حوالى هذه الساعة ،

منظاهراً بأنه جاء يبغي صيده المعتاد ،
فسيجد هنا أصدقاءه ومعهم جواد ورجال ،
ليطلقوه من أسره .

(يدخل الملك إدورد ومعه صائد)

الصائد : من هنا يا مولاي ، لأن هنا يكون الصيد .
١٥ الملك إدورد : لا بل من هنا ، يا رجل ، انظر أين يقف
الصائدون .

والآن يا أخي جلوستر ، ويا لورد هيستنجنس
ومن معكما ،
أتقفون هنا متجاورين لتسرقوا غزلان الأسقف ؟
جلوستر : إن ظروف الوقت والحالة التي نحن عليها
لندعونا إلى الإسراع ،
فجوادك واقف في انتظارك عند ركن الحديقة .

٢٠ الملك إدورد : ولكن إلى أين نذهب بعدئذ ؟
هيستنجنس : إلى ثغر لن ^(١) يا مولاي .
ومن ثم نعبء إلى البحر إلى فلاندرز .
جلوستر : صدقني ، إن صدق ظني فذلك ما كنت أقصده .
الملك إدورد : سوف أكافئك يا ستانلي على جرأتك .

(١) ثغر Lynn ومنه سيعبر البحر إلى فلاندرز .

١٧٢

ف ٤

- ٢٥ جلوستر : ولكن ، فيم التريث ؟ وليس هذا وقت الكلام .
الملك إدورد : وما قولك أيها الصائد ؟ هل تذهب معنا ؟
الصائد : خير لي أن أفعل هذا . من أن أبقى وأشتق .
جلوستر : تعال إذن ، هيا ، ولا حاجة إلى المزيد من الكلام .

الملك إدورد : وداعاً يا أسقف ، اتق غضب وريك
وادع لي ربك أن أستعيد التاج .
(يخرجون)

٣٠

الفصل الرابع

المنظر السادس

لندن - البرج

يدخل الملك هنرى - وكلازيس ، روريك ، وسهرست ، والشاب رتشمند ، وأكسفورد ،
ومسنيو ، وقائد الحصن .

الملك هنرى : أيها السيد القائد ، والآن وقد زحزح الله وأصدقائي

إدورد عن سرير الملك ،

وبدلتني من أسرى حرية .

ومن خوفي آملا ، ومن حزني فرحاً ،

فإني أسألك بعد أن نلت حريتي ماذا يكون

جزاؤك الحق ؟

القائد : ليس للرعية أن يطلبوا شيئاً من ملوكهم ،

ولكن إذا كان للضراعة الدائيلة جدوى ،

فإني إذن ألتمس الصفح من جلالتك .

الملك هنرى : عن أى شيء تطلب الصفح أيها القائد ؟

عن حسن معاملتك إياي ؟

لا . بل ثق أني سأجزيك على حسن صنيعك ،

لأنه جعل من سجنى متعة ،
 أى نعم ، متعة كالتى يهفو إليها الطير السجين ،
 إذا ما أنساه تغريده الشجى فى قفصه ،
 بعد أن طال تفكيره الحزين فى أمره .

١٥

ما خسرته من حريته .
 ولكنك أنت يا وريك ، الذى وهبت لى بعد
 الله حريتى ؛
 ولهذا فىنى أوجه الشكر لله ولك .

فقد كان هو سبحانه مسبب الأسباب . وكنت
 أنت أداة تنفيذها .
 وإذا كنت أرغب فى أن أتغلب على ما يضمه
 لى سوء حظى من أحقاد ،
 بأن أعيش متواضعاً متخلياً عن مظاهر العظمة ،
 فأمن بذلك من أذى حظى العاثر .

٢٠

وأن يأمن أهل هذا البلد المبارك ،
 أن ينزل بهم الشر بسبب نحس طالعى ،
 فىنى يا وريك أعلن فى هذا المكان نزولى عن
 الحكم لك ،

٢٥

وإن كان رأسى لا يزال يحمل التاج ،

لأن التوفيق يحالفك في كل أعمالك .

وريك : لقد اشتهرت يا صاحب الجلالة بالفضل طول

حياتكم ،

والآن ، تُظهر أن حكمتك لا تقل عن

فضلك ،

فقد فطنت إلى ما يضمرك لك الحظ من أحقاد ،

وعمات على تجنبها ،

فقل من الناس من يستطيع أن يكيف نفسه

لحقد الأقدار ،

٣٠

ولكني أستسمحك فأعتب على جلالتك هذا

الفعل دون غيره ،

لأنك اخترتني لهذه المهمة . على حين أن كلارنس

حاضر هنا بنفسه .

كلارنس : لا ، يا وريك ، إنك خليق بهذا السلطان ،

لأن الله قد وهبك حين مولدك

غصن الزيتون وإكليل الغار ،

٣١

لتكون مباركاً في السلم والحرب على السواء ،

ولهذا فإن لك مني رضائي الصادق .

وريك : وأنا أختار كلارنس وحده حامياً للمملكة .

الملك هنري : مد إلى يا وريك وأنت يا كلارنس يديكما ،

ف ٤

وليمسك كل منكما بيد صاحبه . وضما إلى
اليدين قلبيكما ،

حتى لا يعطل الخلاف بينكما شئون الحكم .
وهأنذا أعينكما حاميين لهذا البلد ،
حين أخلد إلى حياة العزلة ،
وأقضى آخر أيامى فى العباداة .

نادمًا على آثامى ومسببًا بحمد خالقى .

وريك : ماذا يقول كلارنس فيما يريد مليله ؟
كلارنس : إنه راض ، إذا رضى به وريك .
لأنى أربط حظى بحظك .

وريك : إذن فحتم على ، وإن كنت كارهاً ، أن أقبل ،

وسنكون رفيقين ، كأننا ظل مزدوج
لجسم هنرى ، نشغل مكانه ،

أقصد أننا سنشغله فى تحمل أعباء الحكم ،
على حين يستمتع هو بالشرف وبهناؤه .

والآن يا كلارنس ، إن من ألزم الأعمال لدينا
أن نعلن من فورنا أن لإدورد خائن ،
وأن نصادر أرضه وسائر أملاكه .

٤٠

٤٥

٥٠

٥٥

كلارنس : أجل ، وماذا بعد ذلك ؟ إن علينا أن نقرر أمر
وراثه العرش .

وريك : نعم ، وفي هذا لن يعود كلارنس صفر اليدين .
الملك هنرى : أجل ، ولكنى أرجوكم أن يكون أول ما تقومون
به من أعمالكم الخطيرة ،

٦٠ وأقول أرجوكم ، لأننى لم يعد لى حق فى أن آمر ،
أن ترسلوا فى طلب مرجريت ملكتكم وابنى
لأدور ،

كى يعودوا من فرنسا على جناح السرعة ،
لأن سرورى بحرى سيغشيه بعض التغشية
ما يثتأبى من خوف وريبة ، حتى أراهما هنا .
٦٥ كلارنس : سنفعل هذا يا مولاي من فورنا .

الملك هنرى : من هذا الشاب ، يا لورد سمرست ، الذى يبدو
أنك ترعاه أحسن رعاية ؟

سمرست : مولاي ، إنه الشاب هنرى ، إيرل رتشمند .
الملك هنرى : تعال هنا ، يا أمل إنجلترا .

(يضع يده على رأسه)

فإن تكن القوات الخفية

٧٠ تصدق فيما توحى به إلى أهكارى التى تنفذ فى

فـ

طيات المستقبل ،

فإن هذا الصبي الوسيم . سيكون نعمة على هذه
البلاد.

ذلك أن ملامحه تنم عن الجلال الهادئ ،

وأن رأسه قد سوته الطبيعة ليلبس التاج ،

ويده قد خلقت لتقبض على الصولجان ،

وفي ظني أن شخصه سيبارك العرش الملكي .

٧٥

ليكن موضع رعايتكم أيها السادة .

لأنكم ستناولون على يديه من الخير

أكثر مما نالكم على يدي من الأذى .

(يدخل رسول)

واريك : ما وراءك من الأخبار يا صاح ؟

واريك

: لقد أفلت إدورد من عند أخيك .

٨٠ الرسول

وفر ، كما علم بعد فراره ، إلى برجندى .

: ما أسوأ هذا النبأ ! ولكن قل لي كيف استطاع

واريك

الهرب ؟

: لقد هربه رتشارد دوق جلوستر ولورد هيسينجس

الرسول

اللذان انتظراه في كهين خفي على جانب الغابة ،

فأنجياه من صيادي الأسقف ،

٨٥

لأن الصيد كان رياضته اليومية .

وريك : لقد أهمل أخى كل الإهمال فى حراسته ،

ولكن لنخرج من هنا يا مولاي ،

لنهيء علاجاً لكل ما عساه يحدث من شرور

(يخرجون جميعاً ما عدا سمرست ، ورتشمند ، وأكسفورد)

٩٠ سمرست : يا سيدى ، لست رتاحاً لحروب إدورد هذا ،

لأنى لا أشك فى أن برجندى ستقدم له العون ،

ولن يمضى كثير من الوقت حتى نواجه الحرب

من جديد .

وكما أن قلبى قد ابتهج من نبوءة هنرى الأخيرة .

بما بعثه فى من آمال فى هذا الشاب رتشمند ،

فإن قلبى الآن يتوجس خيفة مما عساه أن

٩٥

يصيبه

ويعصيبنا من أذى فى هذه الحروب .

ولهذا فإنى أشير عليك يا لورد أكسفورد ،

أن نبعث به من فورنا إلى بريتانى .

حتى تسكن عواصف هذه الفتنة الأهلية .

١٠٠ أكسفورد : أجل ، فإنه إذا استرد إدورد التاج .

فأكبر الظن أن رتشمند وكل من عداه سيدوقون
الوبال .

سمرست : فلنفعل هذا ، ولنذهب إلى بريتاني
هيا بنا إذن ، ولندير الأمر على عجل .

الفصل الرابع

المنظر السابع

أمام يورك

طبول — يدخل الملك إدورد ، وجلوستر ، وهستنجنس ، وجنود

الملك إدورد : والآن يا أخى رتشارد ، ويا لورد هستنجنس ،

ويا بقية من معى ،

إن الأقدار تصلح الآن ما أفسدته من أمرنا ،

وكأنها تقول مرة أخرى إني سأستبدل تاج

هنرى الملاكى ،

بما كان لى من منزلة عصفت بها الأيام .

لقد عبرنا البحار ، ثم عدنا الآن فعبزناها مرة

أخرى .

وجئنا من برجندي بما كنا نرغب فيه من عون .

وما ذا بقى علينا ، وقد وصلنا من مرفأ رافنزبيرج

أمام أبواب يورك ،

إلا أن ندخلها كأننا ندخل فى دوقيتنا ؛

- جلوستر : إن الأبواب موصدة ؟ وهذا مالا أحب ،
١٠ فإن تعثر الكثيرين عند مداخل المدن ،
يتندر بما فى داخلها من الأخطار .
- الملك إدورد : صمتاً ، يا رجل ! يجب ألا تخيفنا هذه
الهواجس ،
ولا بد أن ندخل المدينة بخير الوسائل أو أسوئها .
لأن أصدقاءنا سيوافوننا إليها .
- ١٥ هيسينجس : مولاي ، سأدق الباب مرة أخرى لأدعوهم
(يظهر على الأسوار عمدة يورك ، وإخوانه)
العمدة : أيها السادة ، لقد نبئنا قبل الآن بمقدمكم ،
فأوصدنا الأبواب لنحمى بذلك أنفسنا ،
لأننا الآن ندين بالولاء إلى هنرى .
- الملك إدورد : ولكن ألا تعلم يا سيدى العمدة أنه إذا كان
هنرى ملكاً
٢٠ فإن إدورد ، فى القليل ، دوق يورك .
- العمدة : هذا حق يا سيدى العظيم ، فلست أعرف أنك
أقل من هذا
الملك إدورد : نعم ، ولست أطالب إلا بدوقيتى ،
فأنا راض ولا أبغى سواها .

١٨٣

٧٢

جلوستر : (لنفسه) ولكن الثعلب لا يكاد يزج بأنفه
في موضع .

٢٥

حتى يجد من فوره وسيلة يدخل بها جسمه .
هيستنجنس : ماذا ترى ، يا سيدى العمدة ، وإلام هذا
التردد ؟

افتح الأبواب ، فنحن أصدقاء الملك هنرى .
العمدة : أجل ، أتقولون هذا ؟ إذن فستفتح الأبواب .
(يزلون عن الأسوار) .

جلوستر : يا له من قائد حكيم ، شجاع ، وما أسرع
ما تأثر واقتنع !

٣٠ هيستنجنس : إن هذا الشيخ قد ظن أن الأمور كلها تجري
على أذلالها !

ولهذا لم يتطلب إقناعه وقتاً طويلاً ، أما إذا
دخلنا المدينة ،

فلست أشك في أننا لن يطول بنا الوقت حتى
نقنعه

هو وإخوانه أن يستمعوا إلى صوت العقل .
(يدخل الملك واثنان من شيوخ المدينة ، بعد أن نزلوا عن
الأسوار) .

الملك إدورد : ياسيدى العمدة : يجب ألا توصل هذه الأبواب
إلا أثناء الليل أوفى وقت الحرب .

٣٥

ما هذا ! لا تخف أيها الرجل ، وأعطى المفاتيح
(يأخذ المفاتيح)

فلن إدورد سيدافع عن المدينة وعنك ،
وعن كل أولئك الأصدقاء الذين يحبون أن
يتبعونى .

(زحف يدخل منتجمرى وقوات عسكرية) .

جلوستر : أخى ، هذا سير جون منتجمرى صديقنا الوفى ،
إن لم أكن مخدوعاً فى ظنى .

٤٠

الملك إدورد : مرحباً بك ، يا سير جون ! ولكن لم جئت
شاكى السلاح ؟

منتجمرى : لأقدم العون إلى الملك إدورد فى أيام محنته ،
كما يجب أن يقدمه إليه كل رجل وفى مخلص
من رعاياه .

الملك إدورد : شكراً لك يا منتجمرى النبيل ، ولكننا الآن
لا نذكر حقنا فى التاج ، ولا نطلب إلا دوقيتنا ،
حتى يأذن الله بالباقي .

٤٥

منتجمرى : إذن أستودعك الله ، وإني لعائد من حيث أتيت ،

فقد جئت لأخدم ملكاً ، لا دوقاً .
يا حامل الطبل دق طبلك ، ودعنا نغادر ذلك المكان

(يدق الطبل ويبدأ السير)

٥٠ الملك إدورد : بل تريث يا سير جون قليلا ، ودعنا نتبادل الرأي

في أسلم السبل التي نسترد بها التاج .
منتجمرى : ما هذا ! أتتحدث عن تبادل الرأي : إني أقولها كلمة لا أكثر :

إن لم تناد بنفسك ملكاً في هذا المكان ،
فإني تاركك لما تأتيتك به الأقدار ،
وسأرحل لأرد من يأتون لنجدتك .

٥٥

ولأى سبب نقاتل ، إذا لم تطالب أنت بالملك ؟
جلوستر : ما هذا يا أخى ، ولماذا تتمسك بهذه الأمور التي لا غناء فيها ؟

الملك إدورد : سوف نطالب بحقنا ، حين نرداد قوة ،
وإلى أن يخين ذلك الوقت ، فإن من الحكمة

أن نستر مقاصدنا .

٦٠ هيستنجس : ألا بعداً لهذه الحكمة المتزمتة ! فليكن السيف الآن هو الفيصل .

جلوستر : إن أسرع الناس إلى لبس التاج هو أشدهم بأساً وأبعدهم عن الخوف .

أخى ، سننادى بك ملكاً من فورنا .
فإن هذا الخبر وحده سيأتيك بالكثير من الأصدقاء .

الملك إدورد : إذن فليكن ما تريدون ، فإن هذا حقى ،
وليس هنرى إلا مغتصباً للتاج .

٦٥

منتجمرى : أجل ، إن مولاي الآن يتكلم بما هو خليق به ،
والآن سأكون نصيراً لإدورد .
(يعطيه ورقة ويدق الطبل)

الجنود : إدورد الرابع ، بنعمة الله ،
ملك إنجلترا وفرنسا . وسيد إيرلندا . . إلخ .

٧٠ منتجمرى : ومن يعارض حقى الملك إدورد .
فإنى بهذا أتحداه ، وأدعوه إلى البراز .

(يلقى قفازه)

١٨٧

٧٢

الجميع : ليحيا الملك إدورد الرابع !
الملك إدورد : شكراً لك يا منتجمرى الباسل ، وشكراً لكم
جميعاً :

لئن حالفتي الحظ لأجزينكم على حسن
صنيعكم .

٧٥

والآن ، لنقض الليلة هنا في يورك .
حتى إذا ما أشرقت شمس الصباح ،
وعلت فوق هذا الأفق :
فسنرحف للقاء وريك وصحبته ،
فأنا أعلم علم اليقين أن هنرى ليس بالجندي
المحارب .

٨٠

وويل لك يا كلارنس الأحمق ،
إنها لك كبيرة منك أن تمالىء هنرى وتترك أخاك !
أما وقد فعلت ، فسنلقاك أنت ووريك .
هلموا بنا أيها الجنود البسلاء ، ولا يخامرنا شك
في أننا سيكتب لنا الفوز .

٨٥

ولا تشكوا في أننا ، إذا ما تحقق لنا النصر ،
سنجزل لكم العطاء
(يخرجون)

المصل الرابع

المنظر الثامن

لندن - القصر

طويل، يدخل الملك هنرى ، ووريك ، ومنتجيو، وكلايس ، وإكسر ، وأكسفورد

وريك : ما رأيكم يا سادة ، لقد عاد إدورد من بلجيكا ،
ومعه ألمان يسرعون الخطى ، وهولنديون غلاظ
جفافة ،

وعبر البحار الضيقة فى أمان .
وهو يزحف الآن على رأس جنوده إلى لندن .
ويهرع إليه كثيرون من الحلائق المتقلبين .

الملك هنرى : فلنعي الجند لرده على أعقابه .
كلارنس : إن النار الصغيرة لا تلبث أن تنطفئ إذا وطئتها
الأقدام ،

فإذا تركتها تتأجج ، عجزت عن إطفائها الأنهار .
وريك : إن لى فى واركشير أصدقاء صادقين

١٨٩

٨٢

لا يتمردون في السلم ، ولكنهم شجعان في الحرب ،

١٠

وسوف أجند أولئك الأتوام ، أما أنت يا ابني
كلارنس ،

فعليك أن تثير ، في سفوك ، ونورفوك ، وكنت ؛
الفرسان والأشراف كي يأتوا معك ،

وأنت يا أخي متنجيو فستجد في بكنجهام ،
ونورثمبتن ، وليستر شير رجالا يهفون بأذانهم
إلى ما تأمرهم به .

١٥

وأنت يا أكسفورد الباسل ، يا من يحبه

أهل أكسفورد شير أعظم الحب ،

عاليك أن تحشد من فيها من الأصدقاء .

أما مولاي الملك والمواطنون الذين يحبونه ،

ويلتفون حوله ، كما يلتف البحر حول جزيرته .

٢٠

أو كما تلتف الحور حول ديانا الخفرة .

فسيبقى في لندن حتى نجيء إليه .

أيها السادة الكرام ، استأذنوا للانصراف ،

ولا تنتظروا حتى تردوا الجواب . وداعاً

يا مولاي .

- ٢٥ الملك هنرى : وداعاً ياهكتور^(١) ، يا أمل طروداقى الحق .
 كلارنس : دعنى أقبل يدك دليلاً على صادق إخلاصى .
 الملك هنرى : حالفك التوفيق يا كلارنس يا ذا العقل
 الحصيف .
 منتجيو : استرح يا مولاي ، وأستأذنك فى الانصراف .
 أكسفورد : وبهذا أسجل ولائى ، وأستودعك الله .
 ٣٠ الملك هنرى : يا عزيزى أكسفورد ، وأنت يا منتجيو ،
 يا من تحبى وتعزى ،
 أودعكم جميعاً مرة أخرى وأتمنى لكم السعادة .
 وريك : وداعاً أيها السادة النجب ، وإلى اللقاء فى
 كفنترى .

- (يخرجون جميعاً ما عدا الملك هنرى وإكستر)
 الملك هنرى : لأستريح قليلاً هنا فى القصر ،
 ما رأى سيادتك ، يابن العم إكستر ؟
 أظن أن القوة التى أنزلها لإدورد فى ميدان القتال
 ٣٥ لن تقوى على لقاء قوى .
 إكستر : لكن الذى نخشاه أن يغرى الباقين فينضموا
 إليه .

(١) هكتور من أعظم أبطال طروادة اشتهر ببسالته فى حربها مع اليونان (المترجم)

الملك هنرى : لست أخشى هذا . لأن فعلى قد أذاعت شهرتى ؟

فأنا لم أصم أذنى عن سماع مطالبهم .

ولم أتهاون بالتسوية فيها والبطء .

وكانت رأفتى بهم بلسمًا يشفى جراحهم ،

وحلمى يخفف من شدة أحزانهم ،

ورحمتى تجفف دموعهم الهمّة الجارية .

ولم أطمع قط فى أموالهم ،

ولم أرهقهم بالضرائب الفادحة .

ولم أبادر إلى الانتقام منهم وإن كثرت أخطاؤهم .

فعلام إذن يحبون إدورد أكثر مما يحبونى ؟

لا يا إكستر ، إن هذه الحسنات لن تجزى إلا

بحسنات مثلها .

وإذا ما صانع الأسد الحمل ،

فإن الحمل لن ينقطع عن السير وراعه .

(يسمع صراخ فى الداخل ، يا لانكستر ! يا لانكستر !)

إكستر : أنصت ، أنصت ، يا مولاي ! ما هذا الصراخ ؟

(يدخل الملك إدورد وجلوستر ، وجنود) .

٤٠

٤٥

٥٠

الملك إدورد : اقبضوا على هنرى الحى المحتشم ، واحملوه من هنا ،

ونادوا بى مرة أخرى ملكًا على إنجلترا .
إنك أنت النبع الذى تنساب منه الجداول الصغرى .

والآن تسد العين التى يخرج منها ماءك ؛
ويمتص بحرى ماء تلك الجداول ،
فيجف ويعلو بذلك ماء بحرى .
خذوه من هنا إلى البرج ! ولا تسمحوا له بالكلام .
(يخرج بعضهم ومعهم الملك هنرى)

ولنتخذ طريقنا يا سادة نحو كوفنترى ،
حيث يقيم الآن الطاغية وريك :
إن الفرصة الآن سانحة فلنغتنمها^(١) .
أما إذا تباطأنا ففد أضعناها وضاعت معها آمالنا^(١)

(١) فى الأصل إشارة إلى المثل الإنجليزى المعروف Made hay while the sun shines
ولم نشأ أن نتقيد بحرفيته بل آثرنا إثبات معناه وهذا مذهب له قيمته فى ترجمة الأمثال إن لم
يكن لها أمثال فى معناها باللغة العربية (المترجم) .

١٩٣

٨٢

جلوسر

: هيا عجلوا ، قبل أن تتجمع قواه ،

كى نأخذ الخائن المتعاضم على غرة .

أيها المحاربون البسلاء ، سيروا من فوركم نحو إكستر

٦٥

(يخرجون)

الفصل الخامس

المنظر الأول

كوفنترى

يظهر وريك ، وعمدة كوفنترى ، ورسولان ، وأناس آخرون فوق الأسوار .

وريك : أين الرسول الذى قدم من عند أكسفورد الشجاع ؟

كم يبعد سيدك عنا ، أيها الرفيق الأمين ؟
الرسول الأول : هو فى هذه الساعة عند دنزموور يستحث الخطى إلى هذا المكان .

وريك : وكم يبعد عنا أخونا منتجيو ؟
أين الرسول الذى قدم من عند منتجيو ؟

الرسول الثانى : هو فى هذه الساعة عند دينتري ، على رأس قوة كبيرة

(يدخل سبر جون سمرثيل)

وريك : قل لى يا سمرثيل ، ماذا يقول أخى الحبيب ؟
وكم تظن البعد بين كلارنس وبين هذا المكان الآن ؟

١٩٥

١٢

سمرفيل : لقد غادرت هـ ووجنوده عند سدم

١٠ ومنتظر وصوله إلى هنا بعد نحو ساعتين .

(تسمع طبول)

وريك : إذن، فقد وصل كلارنس فهأنذا أسمع طبوله .

سمرفيل : ليست هذه طبوله يا سيدى ، فإن سدم تقع

فى هذه الناحية

والطبول التى تسمعها سيادتكم قادمة من وريك .

وريك : ترى من يكون القادم ؟ أكبر ظنى أنهم

أصدقاء لم نكن نتوقع قدومهم .

١٥ سمرفيل : لقد أقبلوا ، وستعرف من فورك من هم .

(زحف - طبل - يدخل الملك إدورد ، وجلوستر ، وقوات حربية)

الملك إدورد : اذهب يا نافخ البوق إلى الأسوار وادع إلى

المفاوضة .

جلوستر : واستكشف القوة التى أقامها وريك المشاكس

فوق الأسوار .

وريك : ألاأيها الشر الذى جاء على غير انتظار !

هل أقبل علينا إدورد العايب ؟

ف هـ

وأين كان كشافونا نأثمين ، أو كيف خدعوا
وغرر بهم ،

فلم نسمع خبراً عن قدومه ؟

٢٠

الملك إدورد : والآن يا وريك ، هل تفتح أبواب المدينة ،
وتحسن الكلام ،

وتثنى ركبتيك خاضعاً ذليلاً ،

وتنادى بإدورد ملكاً ، وتلتمس منه الرحمة ؟

فإن فعلت فسيغفر لك هذه السيئات .

٢٥ وريك : لا ، بل أسألك بدلاً من هذا . هل تسحب

قواتك من هذا المكان ؟

وهل تعترف بالذى أقامك على العرش وأنزلك عنه ؟

وتدعو وريك نصيرك وحاميك ؟ وتكفر عن

ذنبك ؟

فتبقى على الدوام دوق يورك .

جلوستر : لقد حسبت أن سيقول على الأقل فتبقى ملكاً ،

أو هل قال ما قال مزاحاً عن غير قصد ؟

٣٠

وريك : أليست الدوقية ، يا سيدى ، هدية طيبة ؟

جلوستر : إى ورنى ، إنها هدية طيبة يهديها إيرل مسكين :

سأجزيك بما تستحق على هذه الهدية الطيبة .

وريك : إني أنا الذى وهبت الملك لأخيك .
٣٥ الملك إدورد : إذن فهو لى هبة من وريك ، إن لم يكن
لسبب آخر .

وريك : إنك لن تطيق حمل هذه الأمانة الثقيلة .
وإن وريك ليسترد هبته منك أيها الضعيف .
وإن هنرى هو مايكى وإدورد أحد رعاياه .
٤٠ الملك إدورد : ولكن ملك وريك سجين إدورد .
ولست أسألك يا وريك الشهم إلا أن تجيبني عن
هذا السؤال :

ما قيمة الجسد ، إذا ذهب عنه الرأس ؟
جلوستر : وأسفاه ! لقد أثبت وريك أنه قصير النظر ،
فبينما كان وريك يَحْتال ويخادع .
٤٥ إذا الملك قد اختلس من بين صحبه (١) .
فقد تركت هنرى المسكين فى قصر الأسقف ،
ولست أشك فى أنك ستلتقى به فى البرج .
الملك إدورد : ذلك حق لا ريب فيه : ومع هذا فإنك لا تزال
على ما أنت عليه .

(١) فى الأصل استعارة من لعب الأوراق وأنواع العشرات وما إليها رأينا أن نترجمها
بمعناها لا بألفاظها (المترجم) .

ف هـ

جلوسر : هلم يا وريك . اغتتم هذه الفرصة . اجث على

ركبتيك . اجث على ركبتيك

إلى متى التباطؤ ؟ عجل الآن . وإلا ضاعت .

الفرصة .

وريك : لخير لى أن أقطع يدى هذه بضربة واحدة .

ثم ألقبها فى وجهك باليد الأخرى .

من أن أخفض شراعى لأتدلل لك .

الملك إدورد : انشر شراعك كما يحلو لك . ولتحالفك الريح

والأمواج كما تحب

فإن هذه اليد ستقبض على شعرك الأسود .

الفاحم ،

وحين لا يزال رأسك ساخناً وشيك القطع .

سنكتب بدمك على الثرى هذه العبارة :

« إن وريك المتقلب مع الريح . لن يستطيع التقلب

بعد اليوم » .

(بدخل أكسفورد بطبولة وأعلامه) .

وريك : إيه أيتها الأعلام المفرحة المبهجة ! ها هو ذا

أكسفورد قد أقبل .

٦٠ أكسفورد : أكسفورد فى نصرة بيت لانكستر !

(بدخا هو وحذوده المدننه)

جلوستر : لقد فتحت الأبواب فهبنا نحن أيضاً ندخل
الملك إدورد : وبهذا يطبق علينا أعداء آخرون من وراء ظهورنا .
خير لنا أن نقف متأهبين . لأنهم بلا ريب
سيخرجون مرة أخرى طالبين القتال .

٦٥ : فإن لم يفعلوا ، فإن المدينة ضعيفة التحصين .
وسنهاجم من فيها من الخونة بعد قليل .
وريك : مرحباً بك يا أكسفورد : لأننا في حاجة إلى
معاونتك .

(يقبل متحمو بالطليل والأعلام)

منتجيو : منتجيو ، منتجيو ، ينصر بيت لانكستر .
(بدخل هو وجنوده المدينة)

جلوستر : إنك أنت وأخاك . ستشتريان كلاهما هذه الخيانه
بأغلى دم يجرى في جسديكما . ٧٠

الملك إدورد : كلما راد خصمك فوفه ، كان انتصارك
عليه أدعى إلى المجد .
وإن قلبي ليحدثني بأننا ملاقون توفيقاً ونصراً .
(بقبل سمرست ، بطلبه وأعلامه)

سمرست : سمرست . سمرست ، في نصرة بيت لانكستر .
(بدخل هو وجنوده المدينة)

٢٠٠

ف هـ

حلوستر : إن اثنين من أهلك ، كلاهما كان دوق
سمرسٲ (١) ،

٦٥

قد لقيما حتفهما على يد بيت يورك ،
وستكون أنت ثالثهما إن لم ينب هذا السيف .
(يقبل كلارنس بطبله وأعلامه)

وريك : انظروا ، ها هو ذا جورج دوق كلارنس
راحف نحونا ،

بقوة تكفى وحدها لقتال أخيه .
وقد غلب فيه التحمس لنصرة الحق .

٨٠

غريزة الحب الأخوى !
أقبل يا كلارنس ، أقبل
وحتى أنت يا بروتس ستطعن قيصر أيضاً (٢) .
إذا دعاك إلى ذلك وريك .

كلارنس : هل تعلم أيها الأب وريك معنى هذا العمل ؟
(ينزع وردته الحمراء من قمبته)

(١) هما إدموند الذى قتل فى واقعة سانت أولبنز عام ١٤٥٥ . واسه هنرى الذى قطع رأسه بعد واقعة هكسام عام ١٤٦٣ (المترجم) .

(٢) إشارة إلى الطلعة التى وجهها بروتس صديق قيصر الحميم إليه و إلى فول قبصر له « حتى أنت يا بروتس » . وهذا البيت غير موجود فى بعض الطبعات (المترجم) .

٢٠١

١٢

انظر ، هأنذا أقذف بخزى فى وجهك :

٨٥

ولن أهدم قط بيت أبى ،

الذى أراق دمه ليشيد لنا صرحاً متيناً .

ويثبت بيت لانكستر . أفتعتقد يا وريك

أن كلارنس قد بلغت به الغلظة ، والغفلة .

والخروج على الطبيعة البشرية

أن يسدد سهام القتال المهلكة

٩٠

إلى صدر أخيه ومليكه الشرعى ؟

لعلك تحتج على " بيميني المقدسة :

لكننى إن بررت بهذه اليمين اقترفت إثماً

أشنع مما اقترفه يفتاح (١) حين ضحى بابنته ،

وإنى لنادم على ما ارتكبت من خطأ .

٩٥

وهأنذا أعلن أنى عدوك الألد .

لأكون بذلك خليقاً بأن يغفر لى أخى .

وأقسم أنى حينما ألقاك —

وسألقاك إذا برزت من مكمنك —

لأجزينك شر الجزاء على تصليتك لى بهذه

١٠٠

(١) انظر سفر القضاة ١١ : ٣٠ .

الطريقة المشينة .

بهذا أتحداك يا وريك المتغطرس
وأعود إلى أخى بوجه يعلوه الخجل .
عفوك يا إدورد ، سأكفر عن ذنبي .
وأنت يا رتشارد ، لا تغضبك أخطائي ،
فلن ترانى بعد اليوم متقلباً .

١٠٥

الملك إدورد : مرحباً بك ، من جديد . وأنت اليوم أحب إلينا
أضعاف أضعاف منك لو لم تكن قد استحققت
كرهنا .

جلوستر : مرحباً . أى كلارنس الكريم . هذا ما يليق
بالأخ لأخيه .

وريك : إيه أيها الخائن المارق . يا حانت يا ظالم ؟

١١٠ الملك إدورد : أجب يا وريك : أخرج من المدينة وتحارب ؟
أوهل نذك حجارتها مع الأسف حول أذنيك ؟

وريك : لست مقيماً هنا لأدافع عن نفسى .

وسأخرج من فورى إلى بانث

لأدعوك إلى القتال ، إن جرؤت على قتالى
يا إدورد

٢٠٣

١٢

الملك إدورد : نعم يا وريك . إن إدورد لجرىء مقدام ، وهو
يسبق إلى الميدان .

هيا بنا إلى الميدان أيها السادة ، وليكن شعارنا
القديس جورج وإلى النصر .

١١٥

(يخرجون . يرحلون وينعمهم وريك وجمعه) .

الفصل الخامس

المنظر الثاني

مبدأ حرب فرب بارنت

طبول مناوشات . يدخل الملك إدورد ومعه وريك جريئاً .

الملك إدورد : إذن فارقده هنا : ولتمت ، وليمت معك خوفنا ،
فقد كان وريك مصدر خوفنا جميعاً وارتباعتنا ،
والآن يا منتحيو ، اثبت مكانك فأني ظالبك .
حتى تشوى بجوار عظام وريك .

ه وريك : آه من هذا الذى بالقرب منى ؟ تعال إلى
صديقاً كنت أو عدواً ،
وفل لى لمن تم النصر ، إلى يورك أم إلى وريك ؟
ولكن لم أسأل عن هذا ؟ إن جسدى الممزق ،
ودى المسفوك ، وضعف قواى ، وقلبي العليل .
لتدل كلها على أنى يجب أن أسلم جسدى إلى
الثرى ،

وإن سقوطى هذا يعنى أن العدو هو المنتصر .

وهكذا تستسلم السندياته لضربات الفأس .
وهى التى كانت أغصانها ملجأ النسر أمير
الطير ،

والتي آوى إلى ظلها الأسد المصور ،
والتي علت فروعها السامقة على شجرة جوف
ذات الأغصان الوارفة (١) .

وحمت الأعشاب القصيرة من ريح الشتاء العاتية .
لقد كانت هاتان العينان اللتان غشيتهما غبرة
الموت السوداء ،

نافذتى البصر نفاذ الشمس فى كبد السماء .
تسنان عما فى العالم من غدر خبيء .
وهذه الغضون التى فى جبهتى ، والمليئة الآن
بلدى ،

كثيراً ما كانت شبيهة بقبور الملوك .
فأى ملك حى لم أكن أستطيع أن أحضر قبره ؟
ومنذا الذى كان يجرؤ أن يبتسم إذا قطب
وريك جبينه ؟

(١) شجرة حوف أو جوبتر هى شجرة البلوط (المترجم) .

٢٠٦

ف ء

فانظروا الآن : إن مجدى قد نعفر بالتراب ولطخ
بالدماء .

وحدائى ، وطرقائى ، وقصورى التى كنت أملكها
قد ذهبت كلها فى هذه الساعة ، وكل ما كان
لى من الأرض

٢٥

لم يبق لى منه إلا بقدر ما يمتد فيه جسدى .
ليست الأبهة ، والفخامة ، والسلطان ، والحكم ،
إلا أرضاً وتراباً ،
ومهما طال عمرنا ، فلا بد أن نلاقى الموت .

(يدخل أكسفورد وسمرت)

سمرت : آه يا وريك ، يا وريك ! لو أنك كنت حياً مثلنا .

لكان فى مقدورنا أن نسترد مرة أخرى ما خسرناه .
لقد جاءت الملكة من فرنسا بقوة كبيرة .

٣٠

ترامت إلينا أنباؤها فى هذه الساعة . آه ليتك كنت
تستطيع الفرار .

وريك : ولو أنى استطعته لما فعلت . آه يا منتجيو .

إن كنت أنت هنا ، أيها الأخ الحبيب ، فخذ
بيدى ،

وأطل بشفتيك حياىى هنيهة .

٣٥

إنك لا تحبني . فلو أنك كنت تحبني أيها الأخ ،
لغسلت بدموعك هذا العدم البارد المتجمد .

الذي تلتصق به شفتاي فيمنعني عن الكلام .
تعال يا منتحيو مسرعاً . وإلا مت قبل أن تجيء
: آه يا وريك ! لقد لفظ منتحيو آخر أنفاسه ،
بعد أن ظل إلى آخر رمق من حياته ينادى طالباً
وريك ،

٤٠ سمرست

ويقول : « أبلغوا تحياتي إلى أخى الباسل » .

وكان بودي أن يقول أكثر من هذا . نعم إنه نطق
بأشياء كثيرة ،

ولكن كلامه كان أشبه بقصف مدفع في قبو ،

لا تستطيع تمييز عباراته ، وأخيراً

٤٥

كان في وسعي أن أسمعته يقول قالة مصحوبة
بالأنين .

« آه ، وداعاً ، يا وريك ! »

وريك . ليهب الله روحه العزيزة الراحة ! فروا ، أيها السادة
وانجوا بأنفسكم :

لأن وريك يودعكم جميعاً . حتى نلتقي في الجنة .
(موت)

د أكسفورد : هيا بنا ، هيا بنا ، نقابل جيش الملكة العظيم !
(يحملون الجنة ويخرجون)

الفصل الخامس

المنظر الثالث

جزء آخر من ساحة القتال

طبول . يدخل الملك إدورد متصبراً ، ومعه كلارنس ، وجلوستر ، وسائر رجاله .

الملك إدورد : وهكذا يظل طالعنا في صعود ، ويكلكل هاماتنا النصر ،

ولكني أبصر في ضوء هذا النهار الساطع .

سحابة قاتمة ، مريبة ، منذرة بالخطر ،

سوف تصطدم بشمسنا الرائعة قبل أن تتم دورتها

وتؤذن بالغروب ،

أقصد بهذا يا سادة تلك الجيوش التي جندتها الملكة

في فرنسا .

والتي وصلت إلى شواطئنا ،

وتزحف الآن ، كما علمت ، لتحاربنا .

كلارنس : إن ريحاً ضعيفة لكفيلة بأن تبدد هذه السحابة .

وقت قليل .

٢٠٩

٣٢

وتردها إلى المكان الذي أقبلت منه .
وإن أشعة الشمس وحدها لكفيلة بأن تجفف هذه
الأبخرة فلا يبقى لها وجود ،
وليست كل سحابة تنذر بعاصفة .

١٠

جلوستر : إن قوة الملكة تقدر بثلاثين ألف مقاتل .
وقد فر إليها سمرست مع أكسفورد :

وإذا ما أتيحت لها فرصة من الوقت تستجمع فيها
أنفاسها ،

ففق بأن حزبها سيقوى حتى يصبح في مثل قوتنا .
الملك إدورد : لقد أبلغنا أصدقاءنا المخلصون .

١٥

أنهم يتجهون نحو توكسبرى .
والآن وقد انتصرنا نصراً مؤزراً في ميدان بارنت ،
سنزحف إلى هناك من فورنا ، وإن الإرادة القوية
لتطوى الأبعاد ،

٢٠

وستزداد قواتنا ، أثناء سيرنا ، في كل مقاطعة
تمر بها

دقوا الطبول ، ونادوا « الشجاعة ! » هيا بنا

(طبول - مخرجون)

الفصل الخامس

المنظر الرابع

سهل قرب نوكسبرى

زحف ، ندخل الملكة مرجريت ، والأمير إدورد ، وسمرست ، وأكسفورد ، وجند .

الملكة مرجريت : أيها السادة الأجلاء ، إن العقلاء من الناس
لا يجلسون أبداً .

ليندبوا ما أصيبوا به من خسائر ،
ولكنهم يسعون مستبشرين ليصلحوا ما فسد من أمرهم
ونحن ، وإن كانت سفيتنا قد تحطمت ساريتها ،
وتقطعت أمراسها ، وضاع مراسها ،

وابتلع اليم نصف بحارتنا ،
فإن قائدها لا يزال على قيد الحياة ، فهل يليق به
أن يرفع يده عن السكان ويعمل ما يعمله الصبي
المرتاع ،

ويذرف الدمع ويزيد البحر ماء على مائه ،
ويضيف قوة إلى ماله منها أكثر مما يريد !

وبينا هويثن ويتأوه إذ تتحطم السفينة على الصخور
 وكان الجلد والإقدام كفيلين بنجاتها ؟
 آه ، يا للعار . وما أشنع هذه الغلطة إن وقعنا فيها .
 ولنفرض أن وريك كان هو مرسانا ، ولكن ماذا
 يهيم هذا ؟
 ولنفرض أن مشتجيو كان ساريتنا العليا ، فماذا
 يهيمنا منه ؟
 وكان من ماتوا من أصدقائنا حبال السفينة . فماذا
 يهيمنا منهم ؟

١٥

أليس أكسفورد هذا مرساة أخرى ؟
 أليس سمرست سارية صالحة قوية ؟
 وأصدقائنا في فرنسا أسرع لنا وحبالا ؟
 ولم لا يعهد إلى وإلى ند ، وإن كنا غير حاذقين ،
 أن نتولى نحن القيادة في هذه المرة ؟
 ولن نغادر السكان لنجاس ونبكى ،
 بل سنسير في طريقنا ، وإن عاكستنا الريح
 العاتية .
 نبتعد عن الشيطان والصخور التي تهددنا بالدمار ،
 متأهين لأن نقهر الأمواج أو نهادنها .

٢٠

٢٥

وهل إدورد إلا بحر عجاج ؟
 وهل كلارنس إلا الشيطان الرملية الغادرة ؟
 وهل رتشارد إلا صخرة عاتية مهلكة ؟
 كل أولئك هم أعداء سفيتتنا الضعيفة .
 ولو أنكم استطعتم السباحة ، لما كان ذلك ، مع
 الأسف ، إلا فترة وجيزة ،
 ولو استطعتم السير على الرمال الناعمة ، لغاصت
 بعد قليل أقدامكم فيها .
 أو ركبتم الصخرة . لا فتلعتكم من فوقها الأمواج ،
 أو هلكتم فوقها جوعاً ، لتم ميتات ثلاثاً .
 أقول لكم هذا أيها السادة لكي تدركوا
 أنه إذا حدثت أجلكم نفسه بالانفصاض عنا ،
 فإنه لن يرجو من هؤلاء الإخوة رحمة ،
 أكثر مما عساه يلقاها من الأمواج العاتية ، أو من
 الرمال والصخور ،
 اعتصموا إذن بالشجاعة ! فإذا لم يكن من
 الأمر بد ،
 فإن الويل والخوف لا يكونان إلا ضعفاً كضعف
 الأطفال .

٣٠

٣٥

٢١٣

٤٢

٤٠ الأمير

: أظن أن امرأه لها هذه الشجاعة ،
لحليقة ، إذا سمع منها جبان هذه الألفاظ ،
بأن تبعث في قلبه النخوة والشهامة ،
وأن تجعله ، وهو أعزل ، قادراً على مغالبة رجل
شاكى السلاح .

٤٥

ولست أقول هذا لأنى أرتاب في واحد منكم ،
لأنى لو ظننت أن من بينكم خائفاً ،
لأذنت له من قبل بالعودة ،
كذلك تسرى عدواه إلى غيره في ساعة الشدة ،
فتحيله جباناً مثله .
فإن كان منكم من له مثل هذه الروح ، وحاشا لله
أن يكون ،

٥٠

أكسمورد

فليفارنا قبل أن نحتاج إلى معونته .
: أتكون للنساء والأطفال مثل هذه الشجاعة .
تم يجبن المحاربون ؛ لو كان هذا لكان هو العار
الذى لا يمحى أبداً الدهر .
أيها الأمير الشاب الباسل ! إن جلدك الذائع
الصيت

ف هـ

لتحيا روحه من جديد : أسأل الله أن يمن عليك
بالعمر المديد .

لنرى فيك صورته . وتتحدد على يديك أمجاده !
سمرست : ومن لم يشأ منكم أن يقاتل في سبيل هذا الأمل
العظيم ،

فليعد إلى بيته وفراشه ، وإذا ما خرج من بيته
بالنهار ،

سخر الناس منه وعجبوا له كما يسخرون من البومة
الملكمة مرجريت : شكراً لك يا سمرست ، يا صاحب القلب الطيب ،
وشكراً لك يا عزيزي أكسفورد

٦. الأمير : وتقبل الشكر ممن لا يملك شيئاً سواه .
(يدخل رسول)

الرسول : استعدوا أيها السادة لأن إدورد قريب ،
ومتأهب للقتال . إذن فشدوا عزائمكم .

أكسفورد : لم أكن أظن غير هذا ، فهذه هي خطته .

يسرع في الزحف على هذا النحو ، كي يفاجئنا
على غير استعداد .

٦٥ سمرست : ولكنه واهم ، فنحن مستعدون .

الملكمة مرجريت : إن مما يبتهج له قلبي أن أرى منكم هذا الإقدام

أكسفورد هنا فلتند المعركة ، ولن نتزحزح عن هذا المكان .
(طوبل ورحف ، بدحل الملك إدورد ، وكلارنس ، وجاوسر
رجمود)

الملك إدورد . رجالي البسلاء . إن أمامكم غابة ذات أشواك ،
وهي غاية لا بد أن تقتلع أشجارها من جذورها
قبل أن يجن الليل .

٧٠ بعون الله وقوة عزائمكم .
ولست في حاجة أن أزيد نار حماسكم ضراءاً ،
لأنى أعلم أنكم تتحرقون شوقاً إلى القضاء عليهم .
أصدروا الأمر بالقتال ، وهيا إليه يا سادة !

الملكة مرجريت : أيها الأعيان ، وأيها الفرسان ، وأيها السادة ، إن
دمعى يحول بينى وبين ما أريد أن أقوله ، لأن كل
٧٥ كلمة أنطق بها ،

أبتلع معها ، كما ترون ، دموع عيني ؛
ولهذا لن أقول لكم إلا هذه الكلمة : إن هنرى
مليكمكم

سجين لدى عدوكم ، ملكه مغتصب ،
ومملكته قد استحالت مجزراً ، ورعاياه يذبجون ،
وشرائعه تنسخ ، وأمواله تبدد ،

وأمامكم ذلك الذئب مصدر هذا الدمار .
إنكم تحاربون لنصرة العدالة ، فحق الله عليكم
أيها السادة
كونوا شجعاناً ، وأصدروا الأمر بالقتال .
(طول ، تقهقر ، مناوشات . . يخرجون)

الفصل الخامس

المنظر الخامس

جزء آخر من ساحة القتال

طبول : يدخل الملك إدورد ، وكلاونس ، وجلوستر ، وجند ، ومعهم الملكة مرجريت ، وأكسفورد ، وسمرت أسرى .

الملك إدورد : هنا تنتهى مرحلة من مراحل هذه الفتنة الصاخبة .
اذهبوا يا أكسفورد إلى قلعة هيمنز من فوركم .
أما سمرت فأطيحوا برأسه الآثم .

هيا . سيروا بهم من هذا المكان . فاست أريد
أن أسمع منهم كلاماً .

هـ أكسفورد : أما أنا فلن أثقل عليكم بشيء منه .
سمرت : وكذلك أنا . بل أحنى هامتي صابراً على صروف
الأقدار .

(يخرج أكسفورد وسمرت تحت الحراسة)

الملكة مرجريت : وهكذا نفترق محزونين فى هذا العالم المضطرب .
لنلتقى سعداء فى دار النعيم .

- الملك إدورد : هل أعلنتم أن من يعثر على إدورد .
- ١٠ فله مكافأة سخية ، ولإدورد الأمان على حياته ؟
- جلوستر : نعم فعلا ، ولكن ها هو ذا إدورد الشاب قادم .
(يدخل بعض الجنود معهم إدورد)
- الملك إدورد : إيتوني بالفتى الشهم ، ولنسمع ما يقول .
- ماذا أرى أبدأت تحز هذه الشوكة الصغيرة ؟
- أى إدورد ، أى سبب تستطيع أن تبرره
- ١٥ حمل السلاح فى وجهى ، وإثارة رعاياى ،
وكل ما أوقعتنى فيه من المتاعب ؟
- الأمير : تكلم كما ينبغى أن يتكلم الرعايا ، يا دوق يورك
الطامع المتغطرس ،
- وافترض أنى أتكلم الآن باسان أبى .
- فأقول لك . انزل عن عرشك ، واركع على الأرض
حيث أقف ،
- ٢٠ لأوجه إليك الألفاظ نفسها .
- التي تريد منى أيها الخائن أن أجيبك عنها .
- الملكة مرجريت : ألا ليت أباك كانت له مثل هذه العزيمة الماضية .
- جاوستر : حتى كنت نلسين على الدوام أنواب النساء .
- ولا تختلسين من لاندكستر ملابس الرجال .

٢٥ الأمير : دعى إيزوب يهرف بخرافاته فى ليلة الشتاء ،
فألغازه الحسيسة لا يليق النطق بها فى هذا المكان .
جلوستر : تالله أيها الولد المدلل لأذيقنك البهـ جزء لك على
هذه الألفاظ .

الملاكمة مرجريت : أجل ، فإنك قد ولدت لتكون بلاء للناس .
جلوستر : بالله أبعادوا هذه الأسيرة السليطة اللسان .
٣٠ الأمير : بل أبعادوا بدلا منها هذا الإنسان الأحدب الطويل
اللسان .

الملك إدورد : اسكت أيها الولد العنيد وإلا أخرست لسانك .
كلارنس : أيها الغلام الجلف ، إنك لوقع غاية الوقاحة .
الأمير : إنى لأعرف واجبى ، ولكنكم جميعاً لا تعرفون
واجبكم .

وأنا أقول لكم يا إدورد الداعر ، وأنت يا جورج
الحانث ،

٣٥ وأنت يا دك المشوه الخلق ، أقول لكم جميعاً ،
إننى خير منكم ، لأنكم خونة غادرون .
ولأنكم تغتصبون حق أبى وحقى .
الملك إدورد : خذ هذه ، يا شبيهاً بهذه الوقحة التى هنا (يلمنه)

- جلوستر : أتتولى ؟ خذ هذه لتنتهى بها آلامك (يطعنه) .
- ٤ . كلارنس : خذ هذه جزاء اتهاك إياى بالحنث (يطعنه) .
الملكة مرجريت : ألا فاقتلونى أنا أيضاً .
- جلوستر : تالله لنفعلن (يهيم بقتلها) .
- الملك إدورد : كف يدك يا رتشارد ، كف يدك . فقد أسرفنا
فى القتل .
- جلوستر : ولم تعيش لتملأ الدنيا بأقوالها ؟
- ٥ . الملك إدورد : ماذا أرى ، هل أغمى عليها ؟ اتخذوا الوسائل التى
تعيد إليها وعيها .
- جلوستر : يا كلارنس ، اعتذر عنى لأخى الملك .
فسأرحل إلى لندن لأمر هام .
وثقوا أن ستبلغكم أنباء خطيرة قبل أن تصلوا إليها .
- كلارنس : أى أنباء ! أى أنباء ؟
- ٥٥ . جلوستر : البرج ! البرج ! (يخرج) .
- الملكة مرجريت : أى ند (١) . عزبى ند ! رد على أمك يا بنى !
ألا تستطيع الكلام ؟ تباً للخونة ! السفاحين !
٥٥ إن الذين طعنوا قيصر ، لم يسفكوا دمًا قط ،
ولم يسيثوا ، ولم يكونوا خليقين باللوم .
-
- (١) ند اسم التدلبل لإدورد (المترجم) .

لو أن هذا العمل الدنيء قد حدث إلى جانبه
ليقارن به .

لقد كان قيصر رجلا ، أما هذا فإنه إذا قيس إليه
طفل صغير .

والناس لا يصبون غيظهم قط على الأطفال .
ترى أى اسم أشنع من اسم القتلة حتى أسميهم به .
لا ، لا ، إن قاي سينفجر إذا أنا تكلمت ،

وسأتكلم ، كى ينفجر قلبي .
أيها الجزارون الأوغاد ! أيها السفاحون يا أكسة
لحوم البشر ،

أى نبات حلو حصدتم قبل أوان الحصاد ؟
إنكم لا أبناء لكم أيها الجزارون ! ولو كان لكم
أبناء ،

لأثار تفكيركم فيهم الأسى والندم في نفوسكم :
وإذا قدر لأحدكم أن يكون له ولد ،
فلينتظر أن يمزق جسمه في شبابه ،

كما مزقتم أيها القتلة جسم هذا الأمير الشاب العزيز !

الملك إدورد : أبعدها من هنا ! احملوها من هذا المكان بالقوة .

ف هـ

الملكة مرجريت : لا ، لا تحملوني من هنا أبداً ، بل اقتلوني في هذا المكان :

٧٠

هيا جرد سيفك ، وسأغفر لك مقتلي .

ما هذا ! ألا تفعل ؟ إذن فافعلها أنت يا كلارنس .

كلارنس : تالله ، ما أنا بالرجل الذى يتيح لك هذه الراحة .

الملكة مرجريت : أى كلارنس ، أيها الرجل الطيب ، كلارنس ، أيها الرجل اللطيف ،

بالله عليك أن تفعل .

٧٠ كلارنس : ألم تسمعني أقسم إننى لن أفعل ؟

الملكة مرجريت : بلى ، ولكنك تعودت الخنث فى أيمانك :

وإذا كان هذا قبل إثمنا ، فهو الآن إحسان .

ما هذا ؟ ألا تفعل ؟ أين ذلك الشيطان الجزار ،

القبيح الوجه ، المشوه الخلق رتشارد ؟ أين أنت

يا رتشارد ؟

٨٠

لست هنا ، إن القتل لمن حسناتك ،

فأنت لا ترد أبداً من يطلب لإليك سفك الدماء .

الملك إدورد : قلت لكم أبعدها من هنا ! إنى آمركم أن تحملوها

من هنا .

٢٢٣

٥٢

الملكة مرجريت : ليحل عليكم ، وعلى أهلكم ، ما حل بهذا الأمير !
(يخرجون بها)

الملك إدورد : أين ذهب رتشارد ؟

٨٥ كلارنس : ذهب على جناح السرعة إلى لندن ، وأظنه ذهب
ليحدث في البرج مذبحه .

الملك إدورد : إنه متهور مندفع ، إذا ما خطر شيء بباله .
والآن فلنسر من هنا : ولتسرحوا عامة الجند .
ولتجزلوا لهم العطاء والشكر ،
وهيا بنا إلى لندن .

٩٠

كبي نرى ملكتنا الجميلة ، ونطمئ على أحوالها
وأرجو أن تكون الآن قد أنجبت لي ولداً .
(يخرجون)

الفصل الخامس

المنظر السادس

لندن - البرج

يدخل الملك هنرى وجلوستر وقائد الحرس على السور

جلوستر : طاب يومك يا مولاي ، ما هذا ! أمكب أنت على كتابك ؟

الملك هنرى : أجل يا سيدى الطيب ، أو سيدى فقط كما يجب أن أقول ،

لأن الملق لثم ، وكلمة طيب أحسن قليلا مما تستحق ،
والقول بأن جلوستر طيب ، كالقول بأن الشيطان
طيب ، كلاهما سواء .

وكلاهما مناف للطبيعة ، إذن أقول يا سيدى
غير الطيب .

هـ جلوستر : اتركنا يا هذا وحدنا ، فإننا نريد أن نتحدث .

(يخرج قائد الحرس)

الملك هنرى : وهكذا يقر الراعى الأحمق من الذئب ،

وهكذا تسلم الشاة الوديعة جالداها ،
ثم تسلم بعدئذ عنقها لسكين الجزار .
فأى منظر من مناظر الموت يريد روسيوس (١) الآن
١٠ أن يمثله ؟

جلوستر : إن الظنون السوء تلازم الفعل الأثيم .
واللص يخشى كل عشب ويظنه حارساً .
الملك هنرى : إن الطير الذى اصطيده وهو فى عشب ،
يرتجف جناحاه ويرتاب فى كل الأعشاب .
١٥ وأنا الأب الشقى لطائر واحد جميل .
أبصر الآن أمامى ذلك العشب المهلك ،
الذى اصطيده فيه صغيرى المسكين ، وقبض عليه
وقتل .

لكن الأبله المسكين غرق ولم يفده جناحاه .
أنا ديدالوس هذا ، وإيكلروس هو ابنى المسكين ،
وأبوك مينوس ، هو الذى وقف فى وجهنا ،
٢٠ وأخوك إدورد الشمس التى صلبت جناحي ولدى
العزیز ،
وأنت البحر الذى أغرقته أمواجه الغادرة وأهلكته ،

(١) روسيوس هو الممثل الرومانى العظيم المتوفى سنة ٦٣ ق . م (المترجم)

ن هـ

ويلك ، ألا ما قتلتنى بسلاحك لا بألفاظك ،
فإن صدرى ليطبق حد خنجرِكَ ،

أكثر مما تطيق أذناى سماع تلك القصة المفجعة ،
ولكن قل لى ، لم أتيت ! ؟ أفأتيت لقتلى ؟
جلوستر : أو تظن أنى جلاد ؟

الملك هنرى : لاشك عندى فى أنك طاغية متعسف :
وإذا كان قتل الأبرياء هو عمل الجلادين ،
فأنت إذن جلاد بحق .

جلوستر : لقد قتلت ولدك جزاء وقاحته .
الملك هنرى : لو أنك قُتِلت أول ما توقحت ،
لما عشت لأن تقتل لى واداً .
وإنى لأتنبأ لك أن آلفاً مؤلفة .

ممن لا يتوجسون أقل مما أتوجس ،
وكثيراً من زفرات الشيوخ وحسراتهم ،
وكثيراً من دموع الأرامل واليتامى المنهمرة من
عيونهم ،

ودموع الرجال التى يذرفونها لاحتضار أبنائهم ،
ودموع النساء لمقتل أزواجهن ولما يحن أجلهن ،

ودموع اليتامى لمقتل آبائهم ،
كل أولئك ، وحسراتهم ودموعهم ،
لتلعن تلك الساعة التي ولدت فيها .
لقد كان اليوم ينق مولذك ، منذراً بالشؤم ،
ونعيق غراب الليل ينبيء بما سيكون من أيام نكدة .
وعوت الكلاب واقتلعت العاصفة الهوجاء الأشجار
من جذورها .

٤٠

٤٥

واختبأت الغربان السود بأعلى المداخل ،
وردد العقق الثرثار نغمات حزينة ناشزة .
وأحسست أملك بآلام المخاض أشد مما تحس بها
سائر الأمهات .
ولكنها مع ذلك ولدت أقل مما تأمل أن تلده غيرها
من النساء .

٥٠

ولدت كتلة مشوهة غير مستوية ،
لا تشبه في شيء ثمار تلك الشجرة الطيبة ،
لقد كانت لك وقت مولذك أسنان في رأسك .
تنبيء بأنك جئت لتعض بها العالم :
وإذا كان ما سمعته غير هذا صحيحاً ،
فإنك جئت . . .

٥٥

ف هـ

جلوستر : لن أسمع أكثر مما سمعت : فمت ، يا متنبئ أثناء حديثك . (يطعنه)

فقد كان هذا من بين ما قدر لي أن أفعله .
الملك هنرى : أجل ، وقد قدر لك كثيراً غير هذا من القتل والاعتقال ،

آه ! ليغفر لي الله ذنبي ، ويسامحك .

٦٠ جلوستر : ما هذا ! هل تمتص الأرض دم لانكستر صاحب الأطماع ؟

لقد كنت أظن أنه سيعلو إلى السماء .
انظروا كيف يبكي سيفي حزناً على موت الملك المسكين !

ألا ليت هذه الدموع القانية تذرف على الدوام ،
من كل من يريدون لبيتنا السقوط !

٦٥ وإذا كانت لا تزال فيك أثارة من حياة ،
فلتهوين بهذه إلى الجحيم ، وقل لى أنا الذى بعثتك إليها . (يطعنه طعنة ثانية)

أنا الذى لا أعرف الرحمة ، ولا الحب ، ولا الخوف .
إن ما قاله هنرى عنى هو الحق الذى لا ريب فيه ،

فلقد طالما سمعت أُمي تقول :

إني ولدت وساقاي إلى الأمام .

ألا تظن أني على حق حين أسرع ،

فغضبت على من اغتصبوا حقنا ؟

ولقد عجبت القابلة من أمرى ، وصاحت للنساء :

« آه ، رحماك يا رب لقد ولد وله أسنان » .

وهكذا كنت ، ومعنى هذا في وضوح :

أننى سوف أعوى ، وأعض ، وأفعل فعل الكلاب ،

وإذاً فما دامت السماء قد شكلت جسمى على هذا

النحو .

فالتشوه الجحيم عقلى كى يتفق مع جسمى .

إننى لا أخاف لى ، ولست شبيهاً بأخ لى ،

وكلمة « الحب » هذه التى يسميها العجائز قدسية ،

إنما تحل في قلوب من يتشابهون ،

وليس لها مكان في قلبي ، فأنا نسيج وحدى .

ألا فاحذر يا كلارنس ، فإنك تحجب عني

الضوء ،

لكنى سأختار لك يوماً حالك الظلام ،

لأنى سأذيع عنك من الشائعات .

٧٠

٧٥

٨٠

٨٥

٢٣٠

ف هـ

ما يخشى معها لإدورد على حياته ،
ثم أعمل على إزالة خوفه بأن أقتلك .
لقد ذهب الملك هنرى وذهب ولده ،
وسيتبقى بعد ذلك دورك ثم دور الباقين ،
ولن أرى نفسى شر الناس إلا ريثما أصبح أحسنهم .
سألقى ببदनك يا هنرى فى غرفة أخرى ،
وسيكون لى النصر فى يوم مصرعك .

٩٠

الفصل الخامس

المنظر السابع

لندن - القصر

طبول . يدخل الملك إدورد ، والملكة إليزبث ، وكلاينس ، وجلوستر ، وهيستنجس ،
ومربية معها الأمير ، وأتباع .

الملك إدورد : إنا لنجلس الآن مرة أخرى على عرش إنجلترا
الملكى ،

الذى اشتريناه بدماء الأعداء .

فكم من عدو شعجاع ، حصدناه وهو فى أوج
عظمته

حصد الغلال إبان الحريف ،

منهم ثلاثة من أذواق سمرست ذاعت شهرتهم فى
الآفاق

بالبسالة والبطولة اللتين لا يرقى إليهما الشك .

واثنان من آل كلفورد هما الأب وولده ،

واثنان من آل نورثمبرلند ، لم يمتط رجلان باسلان
مثلهما

- صهوة الجياد ، إذا ما دعا الداعى إلى القتال ،
 وكان معهم الدُّبَّانُ الأشجعان وريك ومنتجيو ،
 اللذان كبلا بأغلاهما الأسد الملكى ،
 واهتزت من هول زئيرهما أشجار الغاب .
 وبهذا طهرنا عرشنا من كل من نرتاب فيه ونخشاه ،
 وارتيقينا إليه فى آمان .
- ١٠
- تعالى إلى يابس^(١) . وهاتى ولدى أقبله .
 أى ند الصغير ، فى سبيلك ظلمت أنا وعماك ،
 ساهرين طوال ليلة الشتاء ، وعلينا الدروع السابقة ،
 وقضينا أيام الصيف القائظة سيراً على الأقدام ،
 كى تستعيد التاج وأنت آمن .
 وستجنى أنت ثمرة جهادنا .
- ١٥
- ٢ جلوستر : (لنفسه على انفراد) سأحرق ذلك الحصاد ، إذا
 ما وضع رأسك فى التراب ،
 لأن أعين العالم لا تتطلع إلىّ حتى الآن .
 فهذه الكتف قد خلقت غليظة لكى تحمل
 الأعباء ،

(١) يريد زوجته إلزبت .

وستحمل بعض العبء لا محالة . أو غلينقصم
ظهري

فأعدّ أنت الطريق ، ولتقم أنت بالتنفيذ (١) .
٢٥ الملك إدورد : يا كلارنس ، ويا جلوستر ، أحبا ملكتي الجميلة .
وقبلا يا أخوي كليكما ابن أخيكما الأمير الجميل .
كلارنس : إن واجب الولاء الذى أدين به لجلالتك .
أؤكدك بهذه القبلة التى أطبعها على شفتى هذا
الطفل الجميل .
٣٠ الملكة إلزبث : شكراً لك يا كلارنس النبيل . شكراً لك أيها
الأخ الكريم .
جلوستر : ولتشهدوا هذه القبلة التى أضعها على هذه الثمرة
دليلاً على حبي للدوحة التى أنت فرعها .
(لنفسه مفرداً) إن شئت الحق فهكذا قبل يهوذا (٢)
سيده وهو ينادى
« لك السعادة » ! ويضممر له فى قلبه شر الأذى .
الملك إدورد : هاأنذا قد استويت الآن على عرشى ، ونلت كل
ما تبتهج له نفسى

(١) فى بعض الطبعات ساعد أنا الطريق إن أنت قمت بالتنفيذ (المترجم) .

(٢) يهوذا الآخر يوطى الذى أسلم المسيح لليهود (المترجم) .

٣٥
كلارنس : وماذا تأمر يا مولاي أن نفعل بمجرعيت ؟
السلم في بلادى ، والحب من أخوى .

لقد رهن والدها رينيه إلى ملك فرنسا
الصقليتين وبيت المقدس .

وأرسل ما نال من هذا الرهن إلى هنا ليفتيديها به
٤٠ الملك إدورد : أبعدها عنا ، وانقلوها من هنا في البحر إلى فرنسا .
وماذا بقى بعد الآن إلا أن نقضى الوقت
في مهرجانات النصر الفخمة ، وحفلات التمثيل
المرحة .

التي هي خليقة بأن تبتهج بها الحاشية .
دقوا الطبول ، وانفخوا في الأبواق ، وودعوا المتاعب
والأحزان
لأنى أرجو أن يبدأ من هذا اليوم سرورنا الدائم
٤٥
على مدى الأيام .
(يخرجون)

١٩٩٣ / ٤٢٠٠	رقم الإيداع
ISBN 977-02-4076-1	الترقيم الدولي

١ / ٩١ / ٤٢٣
طبع بمطابع دار المعارف (ج.م.ع.)

فتناز مسرحيات شكسبير الخالدة بأنها نتاج عبقرية
مسرحية وعبقرية شعرية معاً، فقد جمع شكسبير بين
حسن درامي فذ وشاعرية فائقة بالإضافة إلى معرفة
بالنفس الإنسانية والسلوك الإنساني بدرجة من
العمق والإتساع جعلت من كل مسرحياته صوراً
فنية رائعة للحياة الإنسانية.. حلوها ومرها..
ودار المعارف يسعدها أن تقدم للقارئ العربي
أعمال شكسبير مترجمة بقلم نخبة من عمالقة الفكر
والأدب في العالم العربي.. تكتمل بذلك روعة
التأليف ودقة الترجمة.. فقرأه.